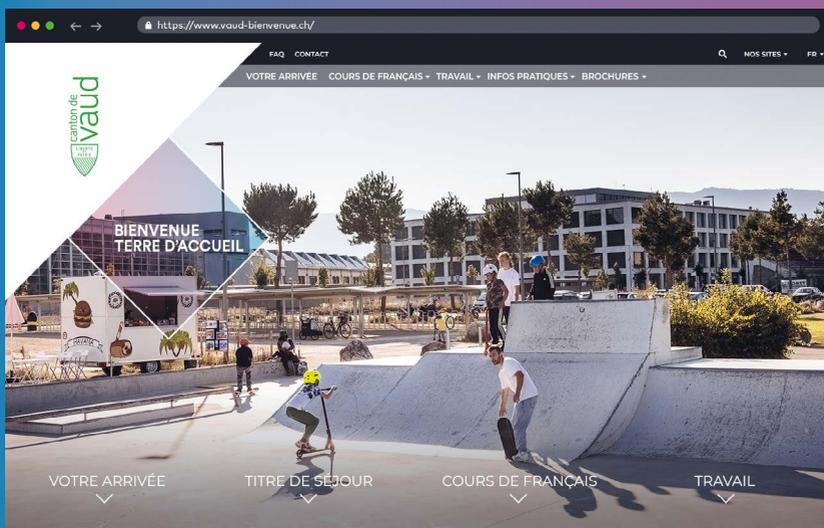


# BEM VINDO

## AO CANTÃO DE VAUD

# TODAS AS INFORMAÇÕES ÚTEIS NO PORTAL DE BOAS-VINDAS



Para o ajudar a encontrar rapidamente as suas referências na sua nova casa, o Portal de Boas-vindas facilita-lhe as coisas.

Proposto pelo Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers et la prévention du racisme (BCI), fornece-lhe as informações necessárias para se instalar, e é atualizado regularmente.

O portal permite compreender melhor o sistema institucional (autorizações de residência, escolas, seguros, emprego, etc.), as formalidades administrativas que deverá empreender, mas também identificar as pessoas de contacto que o poderão ajudar.

Visite  
o Portal



vaud-bienvenue.ch

# UMA TRADIÇÃO DE ACOLHIMENTO

No cantão de Vaud, dar as boas-vindas aos recém-chegados não é apenas uma expressão, é uma tradição e uma verdadeira vontade política por parte das autoridades de Vaud. Esta cultura do acolhimento é apoiada por muitos atores ao nível do Estado, das instituições e das associações.

Reflete-se numa série de ofertas concebidas para facilitar a sua instalação e a descoberta do seu novo ambiente de vida. Entre elas, esta brochura, que pretende ser uma bússola para o guiar, informar e orientar na sua vida diária, familiar, mas também profissional.

Tendo em conta a diversidade da sua população da qual muito se orgulha, o Cantão traduz a Brochura de Boas-vindas em vários idiomas e disponibiliza-a em formato digital para a tornar acessível ao maior número de pessoas possível.

Cabe-lhe a si descobri-la, utilizá-la e dá-la a conhecer nas suas diferentes formas!

Num contexto em que é importante manter e desenvolver as ligações, esperamos que a Brochura de Boas-vindas, fruto de uma interessante recolha de conhecimentos valiosos e variados, continue a ser a ligação entre si e o seu cantão, como tem sido desde há muitos anos.

## Amina Benkais

Delegada da integração do Cantão de Vaud e chefe do Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers et la prévention du racisme (BCI)

---

**AO CHEGAR, O QUE PRECISA DE FAZER...**

4


**1 AUTORIZAÇÕES DE RESIDÊNCIA**

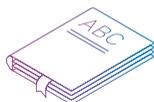
5

- 1.1 Trabalhar, estudar, juntar-se a um familiar
- 1.2 Passos a seguir para requerer uma autorização de residência
- 1.3 Asilo

6

12

13


**2 CURSOS DE FRANCÊS**

15

- 2.1 Aprender francês
- 2.2 Certificados
- 2.3 Ofertas de cursos de francês

16

17

18


**3 TRABALHO**

27

- 3.1 Condições de acesso ao mercado de trabalho
- 3.2 Antes de trabalhar
- 3.3 Tenho um trabalho
- 3.4 Se perder o meu emprego

28

30

33

36


**4 ALOJAMENTO**

39

- 4.1 Encontrar um alojamento
- 4.2 Apoios
- 4.3 Separação de resíduos
- 4.4 Algumas regras de boa vizinhança

40

43

46

47


**5 SEGUROS, ASSISTÊNCIA SOCIAL E IMPOSTOS**

49

- 5.1 Seguros sociais
- 5.2 Seguros de saúde
- 5.3 Sistema dos três pilares e seguro de desemprego
- 5.4 Seguros relacionados com a maternidade e as crianças
- 5.5 Assistência social
- 5.6 Outros seguros
- 5.7 Impostos

50

51

55

57

58

61

62


**6 SAÚDE**

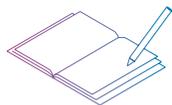
63

- 6.1 Onde e quem consultar
- 6.2 Paternidade e nascimento
- 6.3 Violência doméstica

64

68

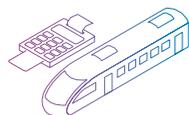
71



<b>7 ESCOLA E FORMAÇÃO</b>	<b>73</b>
7.1 Antes da escola	74
7.2 Dos 4 aos 15 anos: escola obrigatória e creches para crianças	76
7.3 A partir dos 15 anos	80
7.4 Encontrar uma formação à chegada	81



<b>8 REGISTO CIVIL</b>	<b>83</b>
8.1 Notificar um nascimento	84
8.2 Reconhecimento de paternidade	85
8.3 Casamento	86
8.4 Procedimento em caso de morte	89



<b>9 VIDA PRÁTICA</b>	<b>91</b>
9.1 Viajar na região de Vaud	92
9.2 Finanças	94
9.3 Telecomunicações e compras	96



<b>10 LAZER E VIDA SOCIAL</b>	<b>97</b>
10.1 Crianças e jovens	98
10.2 Adultos	100



<b>11 DIREITOS POLÍTICOS E NATURALIZAÇÃO</b>	<b>105</b>
11.1 Direitos políticos ao nível municipal	106
11.2 Como funciona a Política na Suíça?	107
11.3 Tornar-se suíço: naturalização	108



<b>12 INTERPRETAÇÃO E TRADUÇÃO</b>	<b>111</b>
12.1 Interpretação comunitária	112
12.2 Traduções escritas	113



<b>13 CANTÃO DE VAUD</b>	<b>115</b>
13.1 Geografia	116
13.2 História	117



<b>14 CONTACTOS ÚTEIS</b>	<b>121</b>
---------------------------	------------

# AO CHEGAR, O QUE PRECISA DE FAZER...

## 1

Deve apresentar-se pessoalmente no Serviço de Controlo dos Habitantes do município da sua área de residência **no prazo de 8 dias** a seguir à sua instalação, com os seguintes **documentos**:

- ➔ Um documento de identificação válido com visto de entrada, se necessário
- ➔ O seu contrato de arrendamento com o seu nome mencionado. Caso o seu nome não figure no contrato de arrendamento, é necessário:
  - ↳ Uma declaração, datada e assinada, da pessoa que o hospeda (o seu nome deve figurar neste documento)
- ➔ Uma foto tipo passaporte

Terá de pagar uma taxa de inscrição (máx. 40 francos suíços) por cartão de débito ou em numerário, independentemente da autorização de residência.

É possível que o Serviço de Controlo dos Habitantes lhe faça perguntas sobre a sua religião. Esta informação é utilizada apenas para fins estatísticos e não tem qualquer relação com procedimentos futuros. A resposta é opcional.



### ATENÇÃO

Todas as crianças em idade escolar devem ir à escola, independentemente da sua autorização de residência ou do progresso dos procedimentos administrativos.

## 2

Subscriba um **seguro de doença obrigatório**, o mais tardar até 3 meses após a sua chegada.

### MAIS INFORMAÇÕES

↳ 5.2 Seguros de saúde

## 3

Se tiver filhos em idade escolar (a partir dos 4 anos) deve matriculá-los o mais rapidamente possível no estabelecimento de ensino mais próximo.

### ENCONTRAR UM ESTABELECIMENTO DE ENSINO

↳ 7 Escola et formação

🌐 [vd.ch](https://www.vd.ch) > Autorités > Département de la formation, de la jeunesse et de la culture (DFJC) > Direction générale de l'enseignement obligatoire (DGEO) > Les établissements scolaires





# 1 AUTORIZAÇÕES DE RESIDÊNCIA

- |     |   |    |
|-----|---|----|
| 1.1 | TRABALHAR, ESTUDAR, JUNTAR-SE A UM FAMILIAR                 | 6  |
| 1.2 | PASSOS A SEGUIR PARA REQUERER UMA AUTORIZAÇÃO DE RESIDÊNCIA | 12 |
| 1.3 | ASILO   | 13 |

# 1.1 TRABALHAR, ESTUDAR, JUNTAR-SE A UM FAMILIAR

## TRABALHAR NA SUÍÇA

### ➔ Europeus UE e EFTA

Os europeus que sejam nacionais de um Estado da UE ou da EFTA beneficiam da livre circulação de pessoas com a Suíça. Podem vir para a Suíça procurar trabalho durante 6 meses sem visto e podem instalar-se na Suíça se tiverem recursos suficientes para isso e não dependerem da assistência social.

### ➔ Nacionais de estados terceiros

É mais difícil para os nacionais que não beneficiam da livre circulação de pessoas vir trabalhar para a Suíça. O empregador que o pretenda contratar deve demonstrar ao Serviço de Emprego (DGEM) que não encontrou ninguém na Suíça (entre suíços ou estrangeiros) ou na Europa (entre os nacionais da UE ou da EFTA) para preencher o lugar. Por conseguinte, os nacionais de estados terceiros que possam vir trabalhar na Suíça devem possuir qualificações profissionais raras e elevadas.

Além disso, o número de autorizações concedidas a estes nacionais não UE e EFTA é limitado por um sistema de quotas. A cada cantão é atribuído anualmente um número limitado de autorizações disponíveis.

## JUNTAR-SE A UM FAMILIAR

O reagrupamento familiar permite ao cônjuge e aos filhos menores acompanhar ou juntar-se a um cidadão suíço ou estrangeiro que possua uma autorização de residência na Suíça.

### ➔ Europeus UE e EFTA

A noção de reagrupamento familiar alarga-se às crianças com mais de 18 anos até aos 21 anos de idade e mesmo para além dessa idade, caso ainda se encontrem dependentes.

## 📖 LÉXICO

### União Europeia (UE)

União política e económica de vinte e sete Estados europeus que delegam ou transferem por tratado o exercício de certas competências para os órgãos comunitários.

### Associação Europeia de Comércio Livre (EFTA)

Associação de quatro Estados (Islândia, Liechtenstein, Noruega e Suíça) com o objetivo de estabelecer uma zona de comércio livre na Europa.

### Estado terceiro

Estado que não é membro da União Europeia nem da Associação Europeia de Comércio Livre. É um Estado com o qual a Suíça não tem um acordo sobre a livre circulação de pessoas.

### → Nacionais de Estados terceiros

É exigido um nível mínimo de conhecimentos de francês aos nacionais adultos de Estados terceiros que solicitem uma autorização de residência para acompanhar ou juntar-se na Suíça a um cônjuge ou parceiro registado que também seja um nacional de um Estado terceiro.

No cantão de Vaud, caso o nível mínimo de francês não seja atingido, tem um ano para satisfazer este requisito linguístico. Para mais informações ver a caixa Níveis de língua exigidos pela Lei Federal dos Estrangeiros e Integração (LEI) e pela Lei Federal da Nacionalidade Suíça (LN) nas páginas 10-11.

## ESTUDAR NA SUÍÇA

### → Europeus da UE e da EFTA

Não há requisitos especiais para os nacionais da UE ou da EFTA aderirem a um estabelecimento de ensino na Suíça. No entanto, tal como os nacionais de Estados terceiros, devem ser capazes de satisfazer as suas necessidades financeiras.

### → Nacionais de Estados terceiros

Os nacionais de Estados terceiros devem demonstrar que o seu objetivo de estudar na Suíça faz parte de um projeto educativo coerente. A autorização de residência é temporária e válida apenas para a duração dos estudos.



## PRAZOS PARA OS REAGRUPAMENTOS FAMILIARES (CRIANÇAS)

Um nacional de um Estado terceiro na posse de uma autorização de residência tem cinco anos para trazer para junto de si o seu cônjuge ou filhos a partir da data do casamento, do reconhecimento da filiação ou da obtenção de uma autorização de residência.

### Atenção

Logo que as crianças tenham 12 anos de idade, o prazo para as trazer para junto de si é automaticamente reduzido para apenas um ano.

### Exemplo

M. chega à Suíça em 2020 e possui uma autorização de residência. O seu filho de 10 anos está no estrangeiro. Tem até 2023 para vir para a Suíça: a criança faz 12 anos em 2022 e depois tem apenas mais um ano para beneficiar do reagrupamento familiar junto do seu progenitor na Suíça.

### Observação

Estes prazos não se aplicam a pessoas que se juntam na Suíça a um nacional da UE ou da EFTA.

## RENOVAÇÃO DA AUTORIZAÇÃO

Quando a autorização expirar, as autoridades federais enviam um “Aviso de caducidade” para o seu município de residência ou diretamente para si. Deverá então pedir a renovação junto do seu município de residência, que a irá transmitir ao serviço cantonal competente Service de la Population, SPOP). A sua situação e o seu grau de integração serão examinados, incluindo a sua independência financeira.

Pode acontecer que a nova autorização não seja emitida de imediato, uma vez que os volumes de pedidos a serem processados são muito elevados. Neste caso, as autoridades cantonais de migração naturalmente não irão questionar a sua estadia até que o pedido tenha sido processado. Se viajar para o estrangeiro, deve pedir previamente um “Visto de Regresso” no balcão do Service de la Population, para poder regressar à Suíça sem necessidade de obter uma nova autorização.



## AS VÁRIAS AUTORIZAÇÕES DE RESIDÊNCIA

### CASOS EM QUE A AUTORIZAÇÃO DE RESIDÊNCIA OU DE ESTABELECIMENTO PODE SER RETIRADA, REVOGADA OU NÃO RENOVADA

- ❑ Delito ou crime que resulte numa condenação com uma ordem de expulsão penal.
- ❑ Sob determinadas condições, em caso de fim da união conjugal com a pessoa com quem foi realizado o reagrupamento familiar.
- ❑ Assistência social recebida por um montante significativo.
- ❑ No final de uma formação (concluída ou interrompida), a autorização de residência temporária para estudos não é renovada.
- ❑ Após notificação de partida da Suíça ou após uma estadia fora da Suíça de mais de 6 meses sem a autorização prévia das autoridades.

## **B** AUTORIZAÇÃO DE RESIDÊNCIA

### **Nacional de um Estado terceiro**

Duração de um ano, pode ser renovada por 2 anos.

### **Europeu (UE, EFTA)**

Duração superior a um ano, renovável por 5 anos. A possibilidade de trabalhar depende da situação da pessoa.

## **C** AUTORIZAÇÃO DE ESTABELECIMENTO

A autorização de estabelecimento, de duração indeterminada, já não está dependente do motivo da presença na Suíça. A autorização (documento) é renovada de 5 em 5 anos. De uma forma geral, a autorização C só é concedida aos titulares de uma autorização B, após 5 ou 10 anos, dependendo da situação. Permite desenvolver uma atividade remunerada.

## **F** ADMISSÃO TEMPORÁRIA

Concedida a pessoas a quem não foi formalmente concedido asilo, mas que possam permanecer legalmente na Suíça. Possibilidade de trabalhar na mesma base que um titular de uma autorização B ou C ou um Suíço. Em caso de boa integração (independência económica e ausência de condenações, em particular), a autorização F pode ser transformada numa autorização B.

## **G** AUTORIZAÇÃO FRONTEIRIÇA

Para pessoas que trabalham na Suíça mas que não têm a sua residência principal no país.

## **L** AUTORIZAÇÃO DE RESIDÊNCIA DE CURTA DURAÇÃO

### **Nacional de Estado terceiro**

Duração até um ano, pode ser renovada uma vez por um ano.

### **Europeu (UE, EFTA)**

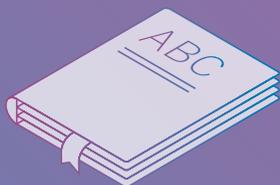
Renovável pela duração da primeira estadia (menos de um ano). A possibilidade de trabalhar depende da situação da pessoa.

## **N** AUTORIZAÇÕES PARA REQUERENTES

Assim que o titular deixa o Centro Federal de Requerentes de Asilo (FCAS) e é afetado ao cantão pela Confederação, tem o direito de trabalhar.

## **S** VISTO PARA PESSOAS COM NECESSIDADE DE PROTEÇÃO

Autorização de residência provisória na Suíça. O direito de residência não pode ser garantido até ao termo do prazo de validade do visto. Qualquer aceitação ou mudança de emprego está sujeita a autorização prévia.



## NÍVEIS LINGÜÍSTICOS EXIGIDOS POR LEI

A Lei Federal dos Estrangeiros e Integração (LEI) e a Lei Federal da Nacionalidade Suíça (LN) exigem que a autoridade cantonal tenha em conta as competências linguísticas do cidadão estrangeiro. Assim, o Conselho federal definiu o nível linguístico necessário no âmbito do reagrupamento familiar, da renovação de uma autorização de residência (autorização B), da emissão de uma autorização de estabelecimento (autorização C), e do processo suíço de naturalização.

### ADMISSÃO TEMPORÁRIA (AUTORIZAÇÃO F)

#### A1 ORAL

Cônjuge por reagrupamento familiar (incluindo refugiados admitidos temporariamente. Art.º 74a OASA).

### RESIDÊNCIA (AUTORIZAÇÃO B, NÃO EU-EFTA)

#### A1 ORAL

Cônjuge do titular de uma autorização de estabelecimento ou de residência por reagrupamento familiar (Art.º 73a OASA). Dissolução do casamento ou da família (Art.º 77 OASA).

### ESTABELECIMENTO (AUTORIZAÇÃO C NORMAL)

#### A2 ORAL A1 ESCRITA

Concessão normal após 10 anos de residência (Art.º 60 OASA). Nova concessão após uma estadia no estrangeiro (Art.º 61a OASA) ou após despromoção (Art.º 61a OASA). Cônjuge do titular de uma autorização de estabelecimento ou de um nacional suíço (Art.º 73b OASA). Os nacionais de certos países\* que têm acordos de estabelecimento com a Suíça estão dispensados do requisito da língua.

### ESTABELECIMENTO (AUTORIZAÇÃO C ANTECIPADA)

**B1 ORAL**  
**A1 ESCRITA**

Concedida antecipadamente após 5 anos de residência.

### NATURALIZAÇÃO

**B1 ORAL**  
**A2 ESCRITA**

Naturalização normal após 10 anos. Naturalização facilitada para o cônjuge de um nacional suíço, após 5 anos (art.º 6 OLN).

## TRANSFORMAÇÃO DA AUTORIZAÇÃO B EM AUTORIZAÇÃO C

A autorização de estabelecimento (autorização C) oferece um estatuto mais estável do que a autorização de residência (autorização B). Após 5 a 10 anos, dependendo da nacionalidade e do motivo da residência, é possível uma pessoa com uma autorização B solicitar uma autorização C.

Para os nacionais de países não francófonos, é necessário um certificado oficial de conhecimentos de língua francesa para obter uma autorização de residência C.

## PESSOAS SEM AUTORIZAÇÃO DE RESIDÊNCIA

A legislação suíça prevê a possibilidade, sob certas condições, de uma pessoa que resida na Suíça sem autorização de residência ficar regularizada se a sua integração for bem-sucedida e se a duração da sua residência for significativa e suficientemente demonstrada. Mais especificamente, o pedido é enviado ao Cantão (Service de la Population – SPOP), que decide se o transmite às autoridades federais. A regularização só se efetiva quando for aprovada pela Confederação.

## 1.2 PASSOS A SEGUIR PARA REQUERER UMA AUTORIZAÇÃO DE RESIDÊNCIA

### QUEM CONTACTAR?

#### → Europeus UE e EFTA

Contactar o município de residência na Suíça (Contrôle des habitants).

#### → Outras pessoas

Contactar a representação suíça (embaixada ou consulado) no seu país de residência.

Em ambos os casos, o processo será enviado para o Service de la Population do cantão de Vaud, que irá processar o pedido.

DOCUMENTOS A FORNECER PARA A APRESENTAÇÃO DO PEDIDO

 [vd.ch](https://www.vd.ch) > Thèmes > Population > Population étrangère > Entrée et séjour



### AUTORIZAÇÕES DE RESIDÊNCIA PARA EUROPEUS (UE, EFTA): NOVOS DOCUMENTOS SOB A FORMA DE UM CARTÃO DE CRÉDITO

Desde 1 de julho de 2021, os Europeus que beneficiam da livre circulação (nacionais da União Europeia ou da Associação Europeia de Comércio Livre) que obtêm ou renovam as suas autorizações irão receber um documento plastificado do tamanho de um cartão de crédito em vez do documento em papel.

Esta novidade implica uma deslocação a cada 5 anos ao Centro de Biometria e Documentos de Identidade em Lausanne (em Flon) para o registo de dados digitais. O futuro cartão irá incluir uma assinatura e uma fotografia em formato digital.

Até agora, apenas nacionais de Estados terceiros tinham cartões desse tipo (exigindo uma deslocação ao Centro de Biometria).

### COMPETÊNCIA FEDERAL

---

A decisão sobre a concessão ou não de asilo cabe exclusivamente às autoridades federais (Secrétariat d'État aux migrations e Tribunal administratif fédéral). Os cantões não têm competência para intervir no processo de asilo.

### CRITÉRIOS

---

Os critérios de integração não são relevantes para a avaliação do pedido de asilo.

As autoridades federais baseiam o seu reconhecimento do estatuto de refugiado e a concessão de asilo no facto de a pessoa necessitar de proteção. Avaliam se o interessado está ou não em risco no seu país. Os critérios de integração na Suíça não são, por conseguinte, relevantes para a avaliação do pedido de asilo.

As pessoas a quem é concedido asilo recebem uma autorização de residência (autorização B). Aqueles que apenas têm o estatuto de refugiado ou que não podem ser repatriados recebem uma "Admissão temporária" (autorização F). Os restantes têm de deixar a Suíça.

### REGULARIZAÇÃO DE PESSOAS REQUERENTES DE ASILO RECUSADO

---

Sob certas condições, em particular se estiverem na Suíça há pelo menos cinco anos sem terem cometido uma infração e se as autoridades sempre conheceram o seu local de residência, uma pessoa cujo pedido de asilo tenha sido recusado pode solicitar ao cantão que apresente uma proposta de regularização às autoridades federais para aprovação (Artigo 14, parágrafo, 2 LAsi).





un évier



un moule à  
gâteau



un panier à  
vapeur



un décaps

une tige



## 2 CURSOS DE FRANCÊS

2.1	APRENDER FRANCÊS	16
2.2	CERTIFICADOS	17
2.3	OFERTAS DE CURSOS DE FRANCÊS	18

## 2.1 APRENDER FRANCÊS

### EM RESUMO

A aprendizagem da língua do país no qual se está a instalar torna a vida quotidiana muito mais fácil. Permite-lhe obter informações, encontrar um emprego, comunicar com os seus vizinhos, desenvolver a sua vida social e ajudar os seus filhos a aprender.

A Lei da Integração afirma que é essencial que as pessoas se familiarizem com a sociedade e o modo de vida suíços e aprendam uma língua nacional. Para certos procedimentos, tais como a renovação de uma autorização, a administração cantonal pode exigir-lhe um certificado do seu nível de francês.

#### NÍVEIS LINGUÍSTICOS

 [vd.ch](http://vd.ch) > Thèmes >  
 Population > Population  
 étrangère > Entrée  
 et séjour > Loi sur les  
 étrangers et l'intégration (LEI)



Para as crianças, a escola é obrigatória dos 4 aos 15 anos de idade na Suíça. Assim que estiverem matriculados na escola, os alunos que chegam do estrangeiro têm direito a cursos intensivos de francês na escola.

#### MAIS INFORMAÇÕES

 7.2 Dos 4 aos 15 anos: escola obrigatória e creches para crianças

Para os jovens de 15 a 20 anos que acabam de chegar, as aulas de acolhimento permitem-lhes aprender francês e procurar uma formação. O pedido de admissão é feito através do Portal da Migração.

#### MAIS INFORMAÇÕES

 7.4 Encontrar uma formação à sua chegada

Para os adultos, são oferecidos numerosos cursos de francês em toda a região de Vaud. Há dois tipos de cursos apresentados neste capítulo: os das escolas privadas e os das associações.

#### 🔗 CONSELHO

Uma maneira muito eficaz de aprender francês é praticar a língua conhecendo outras pessoas e participando em atividades de voluntariado, de lazer ou de integração social.

#### MAIS INFORMAÇÕES

 10 Lazer e vida social  
 7 Escola e formação

### ESCOLAS PRIVADAS

As escolas privadas oferecem cursos de francês. Estes cursos têm horários flexíveis e requisitos de admissão variáveis, a um custo mais elevado.

Pode encontrar uma oferta visitando a página de internet [local.ch](http://local.ch), inserindo “escola de línguas” no motor de busca.

A página de internet da Association vaudoise des écoles privées (AVDEP) contém um diretório de todas estas escolas privadas.

#### MAIS INFORMAÇÕES

 [avdep.ch](http://avdep.ch)

## 2.2 CERTIFICADOS

### OBTER UM CERTIFICADO

Para certos procedimentos (por exemplo, para um pedido de autorização B, uma renovação, uma autorização C antecipada ou um procedimento de naturalização), a administração irá pedir-lhe um certificado do seu nível de francês.

O teste fide (francês, alemão, italiano) é um projeto da Confederação para a promoção da linguística das pessoas migrantes. Este teste permite-lhe verificar as suas competências orais e escritas e obter um passaporte linguístico que certifica o seu nível de francês. Várias organizações oferecem estas avaliações. Para mais informações sobre os centros de avaliação e as sessões de exames, consulte a página de internet Passaporte Linguístico.

#### MAIS INFORMAÇÕES

 [fide-info.ch](http://fide-info.ch)

Também são reconhecidos outros certificados para a emissão do passaporte linguístico, tais como o certificado Diploma de estudos em língua francesa (DELF). Para o obter, deve passar num exame escrito e oral em francês. Para mais informações sobre as sessões de exame, visite a página de internet da Fondation Esprit Francophonie.

#### MAIS INFORMAÇÕES

 [delfdalf.ch](http://delfdalf.ch)

 1.1 Trabalhar, estudar, juntar-se a um familiar

### EQUIVALÊNCIA DE UM CERTIFICADO

Se já tiver obtido outro certificado linguístico na Suíça ou no estrangeiro e este constar da lista de certificados reconhecidos, pode enviá-lo ao Secretariado Fide. Por uma taxa de 20 francos suíços, é-lhe emitido um passaporte linguístico que reconhece os níveis orais e escritos correspondentes.

Se tiver conhecimentos linguísticos de nível B1 ou superior, a apresentação de um processo fide pode ser a forma mais fácil e rápida de obter o passaporte linguístico.

#### MAIS INFORMAÇÕES

 [fide-service.ch/fr/attestations/dossier-fide](http://fide-service.ch/fr/attestations/dossier-fide)

## 2.3 OFERTAS DE CURSOS DE FRANCÊS

### ZONA NORTE

29	30	31	32	33
34	35	36	37	38
39	40	41		



### ZONA OESTE

42	43	44	45	46
47	48	49	50	51
52	53			

### ZONA DE LAUSANNE

12	13	14	15	16
17	18	19	20	21
22	23	24	25	26
27	28			

## ASSOCIAÇÕES QUE DISPONIBILIZAM CURSOS DE FRANCÊS NO CANTÃO

O Estado subvenciona cursos de francês ministrados por associações. Estes cursos são ministrados por profissionais formados e são acessíveis a pequenos orçamentos. As crianças são, por vezes, incluídas em paralelo nos cursos. Seguem-se algumas das associações que disponibilizam cursos de francês. Todos os detalhes relativos a todas as ofertas estão disponíveis e atualizados no portal de internet “Bem-vindo ao cantão de Vaud”.

### LISTA DE ASSOCIAÇÕES ONLINE

[vaud-bienvenue.ch/  
cours-de-francais](http://vaud-bienvenue.ch/cours-de-francais)



### ZONA ESTE

- |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|
| 01 | 02 | 03 | 04 | 05 |
| 06 | 07 | 08 | 09 | 10 |
| 11 |    |    |    |    |

PAYS D'ENHAUT

RIVIERA

AIGLE

### ZONA ESTE

#### 01 Appartenances – Espace femmes riviera

Cursos de francês para mulheres grávidas migrantes ou mães de crianças pequenas, centrados nos temas “Gravidez, nascimento e infância”, com a inclusão de crianças em idade pré-escolar. Acolhimento, reagrupamento e orientação social para mulheres migrantes com ou sem filhos.

- Vevey
- 021 922 45 23
- [ef.vevey@appartenances.ch](mailto:ef.vevey@appartenances.ch)
- [appartenances.ch](http://appartenances.ch)

#### 02 Association AMIS

Cursos de francês com crianças em idade pré-escolar. Oficina de conversação para mulheres migrantes e suíças e as suas crianças em idade pré-escolar.

- Aigle
- 024 466 76 00 | 077 507 62 17
- [info@planchette.ch](mailto:info@planchette.ch)
- [planchette.ch](http://planchette.ch)

**03 Município de Bex/LIBex**

Cursos de francês. Cursos para adultos com crianças na escola em Bex, centrados no funcionamento da escola e oficinas de conversação.

-  Bex
-  079 686 61 10
-  [francais@bex.ch](mailto:francais@bex.ch)

**04 Município de Château-d'Œx**

Cursos de francês.

-  Château-d'Œx
-  076 387 53 22
-  [c.morier-genoud@bluewin.ch](mailto:c.morier-genoud@bluewin.ch)

**05 Município de Montreux**

Cursos de francês. Diversas atividades sociais para aprender e praticar francês.

-  Clarens
-  079 228 62 16
-  [info@francais-clarens.ch](mailto:info@francais-clarens.ch)
-  [francais-clarens.ch](http://francais-clarens.ch)

Oficinas em francês para mulheres migrantes e os seus filhos para troca e partilha de experiências.

-  Clarens
-  078 845 86 18
-  [montreux.ch/habiter-et-decouvrir/integration/associations-et-projets-dintegration](http://montreux.ch/habiter-et-decouvrir/integration/associations-et-projets-dintegration)

**06 Município de Roche**

Cursos de francês.

-  Roche
-  077 407 58 75
-  [integration@roche-vd.ch](mailto:integration@roche-vd.ch)

**07 Município de Villeneuve – Commission d'intégration Villeneuve (CIV)**

Cursos de francês e oficinas de conversação.

-  Villeneuve
-  077 407 58 75
-  [integration@villeneuve.ch](mailto:integration@villeneuve.ch)

**08 ECAP Vaud**

Cursos de francês.

-  Vevey
-  021 923 59 90
-  [infovd@ecap.ch](mailto:infovd@ecap.ch)
-  [ecap.ch/fr](http://ecap.ch/fr)

**09 Français en jeu**

Cursos de francês.

-  La Tour-de-Peilz, Clarens, Lutry, Paudex, Montreux
-  021 552 44 05
-  [riviera@francaisenjeu.ch](mailto:riviera@francaisenjeu.ch)
-  [francaisenjeu.ch/poles/est-vaudois](http://francaisenjeu.ch/poles/est-vaudois)

Cursos de iniciação ao francês para pais que queiram aprender a língua para compreender melhor o que os seus filhos experienciam na escola em Vaud.

-  Vevey, Clarens, Montreux, Pully, Aigle
-  021 552 44 05
-  [riviera@francaisenjeu.ch](mailto:riviera@francaisenjeu.ch)
-  [francaisenjeu.ch/poles/est-vaudois/](http://francaisenjeu.ch/poles/est-vaudois/)

**10 Lire et écrire**

Cursos de leitura e de escrita para adultos analfabetos.

-  Vevey, La Tour-de-Peilz, Clarens, Aigle
-  021 922 46 10
-  [riviera@lire-et-ecrire.ch](mailto:riviera@lire-et-ecrire.ch)
-  [lire-et-ecrire.ch/vaud](http://lire-et-ecrire.ch/vaud)

**11 Cidade de Vevey**

Cursos de francês. Oficinas para pais migrantes para troca e partilha de experiências em francês. Oficinas de conversação para mulheres migrantes e os seus filhos.

📍 Vevey

📞 021 925 53 18

@ cohesion.sociale@vevey.ch

**14 Armée du salut**

Cursos de francês.

📍 Lausanne

📞 021 312 73 52

🌐 ads-arclemanique.ch

**15 Association Nouvelles perspectives**

Cursos de francês e oficinas de conversação aos sábados.

📍 Lausanne, Chavannes-près-Renens

📞 078 848 67 27

@ info@nouvelles-perspectives.ch

🌐 nouvelles-perspectives.ch

**ZONA DE LAUSANNE****💡 CONSELHO**

Para uma lista exaustiva dos cursos de francês em Lausanne, pode contactar o Gabinete de Vaud para os emigrantes (BLI) (pág. 22).

**12 Appartenances – Espace femmes Lausanne**

Cursos de francês para mulheres grávidas migrantes ou mães de crianças pequenas, centrados nos temas “Gravidez, nascimento e infância”, com a inclusão de crianças em idade pré-escolar. Acolhimento, reagrupamento e orientação social para mulheres migrantes com ou sem filhos.

📍 Lausanne

📞 021 351 28 80

@ ef.lausanne@appartenances.ch

🌐 appartenances.ch

**16 Association Palabres**

Oficinas de francês e espaço para conversar.

📍 Lausanne

@ info@palabres.ch

🌐 palabres.ch

**17 Bourse à travail**

Cursos de francês.

📍 Lausanne

📞 021 323 77 15

@ bourse.travail@gmail.com

🌐 la-bourse-a-travail.ch

**13 Appartenances – Espace hommes Lausanne**

Cursos e oficinas de língua francesa para homens migrantes. Serviço de acolhimento, escuta e orientação para homens migrantes em situação de precariedade psicossocial.

📍 Lausanne

📞 021 320 01 31

@ eh.lausanne@appartenances.ch

🌐 appartenances.ch

**18 Communauté Sant'Egidio**

Cursos de francês.

📍 Lausanne

📞 078 641 08 33

@ francais@santegidio.ch

🌐 santegidio.ch

**19 CORREF**

Cursos de francês e de matemática.

📍 Lausanne

📞 021 341 71 11

@ administration@corref.ch

🌐 corref.ch

**20 ECAP Vaud**

Cursos de francês.

-  Lausanne
-  021 320 13 27
-  infovd@ecap.ch
-  [ecap.ch/fr](http://ecap.ch/fr)

**21 EPER**

InfoSuisse 50+. Cursos de francês prático para seniores.

-  Lausanne
-  021 613 40 70
-  [info@eper.ch](mailto:info@eper.ch)
-  [eper.ch/project-explorer/infosuisse-50](http://eper.ch/project-explorer/infosuisse-50)

**22 Français en jeu**

Cursos de francês. Cursos de iniciação ao francês para pais que queiram aprender a língua para compreender melhor o que os seus filhos experimentam na escola em Vaud.

-  Lausanne
-  021 329 04 49
-  [lausanne@francaisenjeu.ch](mailto:lausanne@francaisenjeu.ch)
-  [francaisenjeu.ch/cours/](http://francaisenjeu.ch/cours/)

**23 Lire et écrire**

Cursos de leitura e de escrita para adultos analfabetos.

-  Lausanne
-  021 329 04 48
-  [lausanneetregion@lire-et-ecrire.ch](mailto:lausanneetregion@lire-et-ecrire.ch)
-  [lire-et-ecrire.ch/vaud](http://lire-et-ecrire.ch/vaud)

**24 OSTARA**

Cursos de francês e técnicas de aprendizagem (*Brain Gym*) para mulheres migrantes.

-  Lausanne
-  [laure.caron@associationostara.ch](mailto:laure.caron@associationostara.ch)
-  [associationostara.ch](http://associationostara.ch)

**25 Pôle Sud**

Cursos de francês.

-  Lausanne
-  021 311 50 46
-  [info@polesud.ch](mailto:info@polesud.ch)
-  [polesud.ch/activites-regulieres](http://polesud.ch/activites-regulieres)

**26 Université de Lausanne**

Cursos de verão (cursos intensivos de francês como língua estrangeira).

-  Lausanne
-  021 692 30 90
-  [coursdevacances@unil.ch](mailto:coursdevacances@unil.ch)
-  [unil.ch/cvac/en/home.html](http://unil.ch/cvac/en/home.html)

**27 Université populaire de Lausanne**

Cursos de francês.

-  Lausanne
-  021 315 24 24
-  [info@uplausanne.ch](mailto:info@uplausanne.ch)
-  [uplausanne.ch](http://uplausanne.ch)

**28 Bureau lausannois pour les immigrés (BLI) – Cidade de Lausanne**

Cursos de francês gratuitos durante o verão em Vidy-Plage.

-  Lausanne
-  021 315 72 45
-  [bli@lausanne.ch](mailto:bli@lausanne.ch)
-  [lausanne.ch/vidy-plage](http://lausanne.ch/vidy-plage)

## ZONA NORTE

- 29** **Appartenances – Espace femmes Yverdon**  
Cursos de francês com crianças em idade pré-escolar. Acolhimento, reagrupamento e orientação social para mulheres migrantes com ou sem filhos.
- 📍 Yverdon-les-Bains
  - ☎ 024 426 03 36
  - @ [ef.yverdon@appartenances.ch](mailto:ef.yverdon@appartenances.ch)
  - 🌐 [appartenances.ch](http://appartenances.ch)
- 30** **Caritas Vaud**  
Cursos de francês com crianças em idade pré-escolar.
- 📍 Yverdon-les-Bains
  - ☎ 024 425 32 48
- Cursos de francês.
- 📍 Orbe, Chavornnay
  - ☎ 079 289 10 88
  - @ [coursdefrancais@caritas-vaud.ch](mailto:coursdefrancais@caritas-vaud.ch)
  - 🌐 [caritas-vaud.ch/nos-prestations/formations/cours-de-francais](http://caritas-vaud.ch/nos-prestations/formations/cours-de-francais)
- 31** **CISEROC**  
Oficinas para pais migrantes para troca e partilha de experiências em francês.
- 📍 Orbe
  - ☎ 079 289 10 88
  - @ [ciseroc@orbe.ch](mailto:ciseroc@orbe.ch)
  - 🌐 [orbe.ch/ma-ville/integration/ciseroc](http://orbe.ch/ma-ville/integration/ciseroc)
- 32** **Município de Yverdon-les-Bains**  
Cursos de francês oferecidos durante o Verão com creche.
- 📍 Yverdon-les-Bains
  - ☎ 024 423 69 44
  - @ [integration@yverdon-les-bains.ch](mailto:integration@yverdon-les-bains.ch)
  - 🌐 [yverdon-les-bains.ch/vie-quotidienne/cohesion-sociale/integration](http://yverdon-les-bains.ch/vie-quotidienne/cohesion-sociale/integration)

- 33** **Município de Payerne**  
Aulas de francês com crianças em idade pré-escolar e oficinas de conversação.
- 📍 Payerne
  - ☎ 026 662 68 68
  - @ [helene.lielievre@payerne.ch](mailto:helene.lielievre@payerne.ch)
  - 🌐 [payerne.ch/controle-habitants-bureau-etrangers/cours-de-francais](http://payerne.ch/controle-habitants-bureau-etrangers/cours-de-francais)

- 34** **Commission d'intégration d'Avenches**  
Cursos de francês.
- 📍 Avenches
  - ☎ 026 675 51 21 | 026 676 72 19
  - @ [integration@commune-avenches.ch](mailto:integration@commune-avenches.ch)
  - 🌐 [commune-avenches.ch](http://commune-avenches.ch)

- 35** **ECAP Vaud**  
Cursos de francês.
- 📍 Yverdon-les-Bains, Le Sentier
  - ☎ 021 320 13 27
  - @ [infvfd@ecap.ch](mailto:infvfd@ecap.ch)
  - 🌐 [ecap.ch/fr](http://ecap.ch/fr)

- 36** **Français en jeu**  
Cursos de iniciação ao francês para pais que queiram aprender a língua para compreender melhor o que os seus filhos experimentam na escola em Vaud.
- 📍 Moudon, Lucens
  - ☎ 021 552 44 03
  - 📍 Penthalaz
  - ☎ 021 552 44 06
  - 📍 Échallens
  - ☎ 021 552 44 06
  - @ [gdv@francaisenjeu.ch](mailto:gdv@francaisenjeu.ch)
  - 🌐 [francaisenjeu.ch/cours](http://francaisenjeu.ch/cours)

- 37** **Le pont du savoir**  
Oficinas para mulheres migrantes para troca e partilha de experiências em francês.
- 📍 Yverdon-les-Bains
  - ☎ 078 661 31 93

**38 Lire et écrire**

Cursos de leitura e de escrita para adultos analfabetos. Acolhimento de crianças em idade pré-escolar em Yverdon-les Bains.

-  Yverdon-les-Bains, Orbe, Le Sentier, Payerne, Lucens, Moudon
-  024 426 15 29
-  nordvaud@lire-et-ecrire.ch
-  lire-et-ecrire.ch/vaud

**39 Passerelle**

Espaço de acolhimento para que todas as mulheres migrantes com ou sem filhos pratiquem francês.

-  Le Sentier
-  077 434 77 02 | 078 707 97 01
-  passerelle.valleedejoux@gmail.com
-  gamvj.wordpress.com

**40 Tisserands du monde**

Cursos de francês com crianças em idade pré-escolar.

-  Yverdon-les-Bains
-  076 239 71 83
-  tisserandsdumonde.ch

**41 Verso**

Cursos de francês.

-  Yverdon-les-Bains
-  024 420 10 45
-  info@verso-yverdon.ch
-  verso-yverdon.ch

**ZONA OESTE****42 Association Bienvenue**

Cursos de francês com crianças em idade pré-escolar.

-  Crissier
-  079 453 45 79
-  a-bienvenue@hotmail.com
-  association-bienvenue.com

**43 Association Franc-parler**

Cursos de francês.

-  Renens
-  021 634 69 63
-  info@franc-parler.ch
-  franc-parler.ch

**44 Association Nouvelles perspectives**

Cursos de francês e oficinas de conversação aos sábados.

-  Morges, Chavannes-près-Renens
-  078 848 67 27
-  info@nouvelles-perspectives.ch
-  nouvelles-perspectives.ch

**45 CARITAS Vaud**

Cursos de francês com crianças em idade pré-escolar.

-  Nyon
-  079 621 43 93
-  Gland
-  079 621 43 93
-  info@caritas-vaud.ch
-  caritas-vaud.ch/nos-prestations/formations/cours-de-francais

**46 Município de Cossonay**

Aulas de francês com creche.

-  Cossonay
-  021 863 22 00
-  secretariat@cossonay.ch
-  cossonay.ch/social-et-sante/cours-de-francais

**47 Município de Nyon**

Cursos de francês à beira da água e cursos de francês gratuitos durante o verão.

-  Nyon
-  079 211 02 74
-  [integration@nyon.ch](mailto:integration@nyon.ch)
-  [nyon.ch/integration](http://nyon.ch/integration)

**48 ECAP Vaud**

Cursos de francês.

-  Nyon
-  021 320 13 27
-  [infovd@ecap.ch](mailto:infovd@ecap.ch)
-  [ecap.ch/fr](http://ecap.ch/fr)

**49 Français en jeu**

Cursos de francês.

-  Morges
-  021 552 44 02
-  Renens, Prilly
-  021 552 44 04

Cursos de iniciação ao francês para pais que queiram aprender a língua para compreender melhor o que os seus filhos experimentam na escola em Vaud. Curso de aperfeiçoamento da língua escrita.

-  Renens, Écublens
-  021 552 44 04
-  [ouest@francaisenjeu.ch](mailto:ouest@francaisenjeu.ch)
-  [francaisenjeu.ch/cours](http://francaisenjeu.ch/cours)

**50 Globlivres**

Oficinas de troca e partilha de experiências em francês com crianças em idade pré-escolar.

-  Renens
-  021 635 02 36
-  [info@globlivres.ch](mailto:info@globlivres.ch)
-  [globlivres.ch](http://globlivres.ch)

**51 Lire et écrire**

Cursos de leitura e de escrita para adultos analfabetos.

-  Prilly, Renens, Écublens
-  021 329 04 48
-  Morges, Nyon, Rolle
-  022 366 34 04
-  [lacote@lire-et-ecrire.ch](mailto:lacote@lire-et-ecrire.ch)
-  [lire-et-ecrire.ch/vaud](http://lire-et-ecrire.ch/vaud)

**52 Município de Rolle**

Cursos de francês.

-  Rolle
-  079 449 70 06
-  [edith.norwell@bluewin.ch](mailto:edith.norwell@bluewin.ch)
-  [rolle.ch](http://rolle.ch)

**53 OSTARA**

Cursos de francês e técnicas de aprendizagem (*Brain Gym*) para mulheres migrantes com acolhimento de crianças em idade pré-escolar.

-  Renens
-  [associationostara.ch](http://associationostara.ch)



Mrs. Paula Barry

**Career Objectives**

Seeking a position where I will have the opportunity of working in creative, dynamic and fast-moving environment, improving and using all the personal and educated knowledge that not only increase the fiscal viability of the organization, but better my career prospects as well.

**Experience**

**Current Employer**  
**Position Held**  
**Period of Service**  
**Responsibilities**

: Vero PR Company, HCMC  
: Account Executive & Account Manager  
: September 2011- Present

- : Worked as Account Executive for 3 months and now is an Account Manager.
- : Successfully worked with colleagues to organize the company's networking event in Ly's Club on March 1<sup>st</sup>, 2012 with the participation of more than 250 guests and collected valuable database.
- : Building client relationships to assigned accounts.
- : Providing constant leadership in servicing clients day-to-day and team to handle day-to-day account servicing & dealing with clients.
- : Developing PR strategy planning and over-all project management.
- : Pitching interesting PR stories to send to mainstream & target media.

: Maison Joint Stock Company, HCMC  
: PR Marketing Intern  
: October 2010- April 2011

Interested for 3 months as PR Marketing Manager Assistant and worked Marketing Specialist for 4 months.  
Worked in the busy PR Marketing Department, covered all the aspects of PR & Advertising activities. Involved in account management and recommendation to colleagues, kept contacts and interacted with the representatives of 10 most famous magazines in Vietnam.  
Implemented the Creative Strategy Plan to push the sale of all 10 most brands for the whole 2011.  
I have conducted 2011.  
I have managed the Fashion Show of Mango & Chachouk with a budget of 100,000,000 VND.  
I have worked with PR Marketing team regularly to hold the "Maison Week Event 2012" an event in November 2012 which is all the success of Saigon.



# 3 TRABALHO

3.1	CONDIÇÕES DE ACESSO AO MERCADO DE TRABALHO	28
3.2	ANTES DE TRABALHAR	30
3.3	TENHO UM TRABALHO	33
3.4	SE PERDER O MEU EMPREGO	36

## 3.1 CONDIÇÕES DE ACESSO AO MERCADO DE TRABALHO

### EM RESUMO

---

Ter uma autorização de residência não confere necessariamente o direito de trabalhar na Suíça. As condições de acesso ao mercado de trabalho variam em função da autorização de residência e do país de origem.

Qualquer estrangeiro com uma autorização de residência emitida no âmbito do reagrupamento familiar pode exercer uma atividade remunerada.

#### ➔ Cidadãos da UE e da EFTA

Os cidadãos da União Europeia (UE) e da Associação Europeia de Comércio Livre (EFTA) podem, em princípio, trabalhar assim que tenham registado a sua chegada no Serviço de Controlo dos Habitantes do seu município de residência.

### CONDIÇÕES ESPECÍFICAS PARA ASILO

---

Para condições mais específicas de acesso ao mercado de trabalho, tais como determinadas autorizações relacionadas com o asilo, poderá encontrar a seguir as informações necessárias.

#### ➔ Autorização F

Desde 1 de janeiro de 2019, as pessoas com autorização F podem exercer uma atividade remunerada dependente ou independente e mudar de emprego e de profissão, desde que esta atividade tenha sido comunicada às autoridades. O legislador considerou necessário eliminar os obstáculos administrativos ao seu acesso ao mercado de trabalho e substituir o antigo procedimento de autorização por uma simples notificação da sua atividade.

#### ➔ Autorização N, cédula de pedido de asilo

Todas as atividades profissionais estão sujeitas a um pedido de autorização. Aceitar um emprego só é possível após uma decisão formal positiva por parte do Service de l'emploi (SDE).

Assim que o requerente de asilo é atribuído a um cantão (e deixa o centro federal), é possível ter um emprego remunerado sob determinadas condições. As condições habituais de remuneração e de trabalho devem ser respeitadas; a contratação de um requerente de asilo não deve violar a

prioridade dada pela legislação aos trabalhadores autóctones (suíços ou estrangeiros residentes na Suíça) e aos nacionais da UE.

Os cantões reservam-se igualmente o direito de restringir as atividades dos requerentes de asilo a determinados setores económicos.

A contratação pode ser celebrada mediante um contrato de duração indeterminada. No entanto, o mesmo é interrompido se o pedido de asilo for rejeitado.

Assim que uma decisão negativa sobre o pedido de asilo se torna efetiva (executória), a pessoa já não tem a possibilidade legal de empreender ou continuar a desenvolver uma atividade remunerada. Se estiver empregado, deve deixar o seu emprego no final do período para partida fixado pela Confederação.

### MAIS INFORMAÇÕES

 1.1 Trabalhar, estudar, juntar-se a um familiar

Para ficar a saber as condições de acesso ao mercado de trabalho de acordo com a sua autorização de residência, pode consultar o Guia do emprego disponível no link abaixo.

CONDIÇÕES DE ACESSO  
AO MERCADO DE  
TRABALHO DE ACORDO  
COM A AUTORIZAÇÃO  
DE RESIDÊNCIA



 [vd.ch](https://www.vd.ch) > Thèmes >

Population > Intégration des  
étrangers et prévention du  
racisme > Publications du BCI

## 3.2 ANTES DE TRABALHAR

### PROCURA DE EMPREGO

Há várias maneiras de conseguir um emprego na Suíça. Exercer uma atividade remunerada requer frequentemente passos prévios, tais como o reconhecimento da sua formação e experiência profissional adquiridas no seu país de origem.

Se estiver à procura de emprego no cantão de Vaud, pode:

- ➔ Responder a ofertas de emprego listadas na Internet ou nos jornais.
- ➔ Enviar uma “candidatura espontânea” às empresas que lhe interessarem. Pode encontrar endereços de empresas em [swissfirms.ch](http://swissfirms.ch).
- ➔ Inscrever-se numa agência de emprego que irá atuar como intermediário para empregos temporários (poderá encontrar a lista na página de internet [swisstesting.ch](http://swisstesting.ch)).

#### MAIS INFORMAÇÕES

 [5.3 Sistema dos três pilares e seguro de desemprego](#)

#### CONSELHO

Considere também a utilização dos seus próprios conhecimentos: 75% das pessoas encontram trabalho na Suíça através da sua rede social.

### FORMULÁRIO DE CANDIDATURA

Para se candidatar a um emprego, a maioria dos empregadores suíços irão pedir-lhe que lhes envie um “formulário de candidatura” contendo os seguintes documentos:

- ➔ Uma carta de motivação.
- ➔ O seu curriculum vitae (CV).
- ➔ Uma cópia dos seus diplomas e certificados de formação.
- ➔ Uma cópia dos seus certificados de trabalho.

Se estiverem interessados na sua candidatura, irão de seguida contactá-lo para uma ou mais entrevistas pessoais.

### ENCONTRAR UMA PROFISSÃO QUANDO SE ACABA DE CHEGAR

O Office cantonal d'orientation scolaire et professionnelle (OCOSP), com os seus Centros regionais, promove a integração profissional e a empregabilidade de todas as pessoas, independentemente da idade e da formação. Disponibiliza aos candidatos avaliações, diversas informações e apoio na construção de um projeto profissional na Suíça.

## CENTROS REGIONAIS DE ORIENTAÇÃO VOCACIONAL E PROFISSIONAL



🌐 [vd.ch](http://vd.ch) > Thèmes >

Formation > Orientation > Contact et adresses de l'OCOSP et des Centres d'orientation

## ORIENTAÇÃO PARA AS PESSOAS RECÉM-CHEGADAS



🌐 [vd.ch](http://vd.ch) > Thèmes >

Formation > Orientation > Pour les personnes arrivées récemment dans le canton de Vaud

O portal de informação para orientação profissional, académica e de carreira recolhe toda a informação sobre os estabelecimentos de ensino, profissões e formações.

## MAIS INFORMAÇÕES

🌐 [orientation.ch](http://orientation.ch)

## RECONHECIMENTO DE DIPLOMAS ESTRANGEIROS E CERTIFICAÇÃO PROFISSIONAL PARA ADULTOS (CPA)

Antes de começar a trabalhar na Suíça, poderá ter de tomar medidas para que a formação ou experiência adquirida no seu país de origem seja reconhecida. Na Suíça, determinadas profissões são chamadas de “regulamentadas”. Isto significa que o exercício destas profissões requer um título oficialmente reconhecido. É o caso, por exemplo, da medicina, enfermagem e ensino, em que o reconhecimento de diplomas é obrigatório caso queira trabalhar. Para as profissões regulamentadas, é obrigatório um procedimento de reconhecimento. Estudou no estrangeiro e quer saber se o seu diploma é reconhecido na Suíça?

Contacte a Secrétariat d'État à la formation, à la recherche et à l'innovation (SERI) para mais informações.

## PARA SABER SE O SEU DIPLOMA É RECONHECIDO NA SUÍÇA



🌐 [sbfi.admin.ch](http://sbfi.admin.ch) > Formation >

Reconnaissance de diplômes étrangers > Reconnaissance et autorités compétentes > Professions réglementées et notes informatives

Os adultos com vários anos de experiência de trabalho numa profissão do tipo CFC ou AFP têm a possibilidade de obter o certificado de qualificação final, seguindo um procedimento de qualificação para adultos de duas maneiras:

- ➔ Apresentando-se nos exames finais de aprendizagem com a possibilidade de fazer cursos preparatórios.
- ➔ Ou seguindo um procedimento de validação da experiência adquirida (VAE). Consiste na elaboração de um portefólio documentando as competências relacionadas com as requeridas no perfil de qualificação da profissão alvo, com a vantagem de um apoio coletivo e individual.

É também possível, com base no seu percurso de formação, seguir uma formação profissional de curta duração.

## QUALIFICAÇÕES PROFISSIONAIS PARA ADULTOS (CFC, AFP)

Office cantonal d'orientation scolaire et professionnelle (OCOSP)

📞 021 557 88 99

@ [info.cpa@vd.ch](mailto:info.cpa@vd.ch)

🌐 [vd.ch/certification-adulte](http://vd.ch/certification-adulte)

## INTEGRAÇÃO PROFISSIONAL

Muitas associações têm desenvolvido projetos de integração profissional para migrantes. Estas ofertas podem ajudá-lo na sua procura de emprego ou de formação. Algumas delas estão listadas no portal “Bem-vindo ao cantão de Vaud”.

### ASSOCIAÇÕES PARA A INTEGRAÇÃO PROFISSIONAL

 [vaud-bienvenue.ch](http://vaud-bienvenue.ch) > Travail



## VOLUNTARIADO

Para além de expandir as suas competências e a sua rede social, o voluntariado pode ser um trampolim para conseguir uma atividade remunerada. Se pretende comprometer-se algumas horas por semana com uma causa que lhe é querida ou criar uma associação, pode consultar Bénévolat-Vaud.

### MAIS INFORMAÇÕES

**Bénévolat-Vaud, Centre de compétences pour la vie associative**

 Avenue Ruchonnet 1 | 1003 Lausanne

 021 313 24 00

 [info@benevolat-vaud.ch](mailto:info@benevolat-vaud.ch)

 [benevolat-vaud.ch](http://benevolat-vaud.ch)

 10 Lazer e vida social

## criação e desenvolvimento DE EMPRESAS

O cantão de Vaud oferece um ambiente favorável para a criação e desenvolvimento de empresas. O Service de la Promotion de l'Économie et de l'Innovation (SPEI) orienta os empresários nos seus procedimentos e encaminha-os para os organismos apropriados, de acordo com as suas necessidades (aconselhamento, financiamento, apoio tecnológico, etc.). Está disponíveis apoio para as empresas ativas nos setores da indústria e das tecnologias de ponta.

### SERVICE DE LA PROMOTION DE L'ÉCONOMIE ET DE L'INNOVATION (SPEI)

 Rue Caroline 11

1014 Lausanne

 021 316 60 21

 [info.spei@vd.ch](mailto:info.spei@vd.ch)

A Chambre vaudoise du commerce et de l'industrie (CVCI) oferece um serviço de aconselhamento para a criação de empresas.

### CHAMBRE VAUDOISE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE (CVCI)

 021 613 35 35

 [creation@cvci.ch](mailto:creation@cvci.ch)

 [cvci.ch](http://cvci.ch) Services > Entreprendre en pratique > Création d'entreprise

## ENCONTRAR UMA SOLUÇÃO DE GUARDA PARA O SEU FILHO

Durante a procura de emprego, é essencial que os pais planeiem com antecedência a guarda dos filhos.

### MAIS INFORMAÇÕES

 7.1 Antes da escola

## MEDIDAS DE INTEGRAÇÃO PROFISSIONAL DO SEGURO DE DESEMPREGO

Estão disponíveis, sob certas condições, medidas de integração profissional para pessoas que estão inscritas no Gabinete regional de emprego (RPO) da sua região e que foram reconhecidas como tendo direito a prestações de seguro de desemprego.

## 3.3 TENHO UM TRABALHO

### EM RESUMO

---

A atividade profissional está sujeita a direitos e deveres. As condições da contratação, as obrigações fiscais e os acordos coletivos de trabalho podem parecer complexos à primeira vista. Na realidade, são mais fáceis de compreender do que parecem e é essencial conhecê-los. Pode encontrar abaixo os esclarecimentos que procura.

### CONTRATO DE TRABALHO

---

Quando uma entidade empregadora decide contratá-lo, irá pedir-lhe que assine um contrato de trabalho. Embora um contrato de trabalho possa ser celebrado oralmente, na Suíça a prática consiste em celebrar um contrato escrito. Em qualquer dos casos, as condições da contratação (duração do contrato, horário de trabalho, montante do salário anual, tipo de trabalho a realizar, deduções sociais, horário de trabalho, férias, período de estágio e prazo de rescisão, etc.), devem ser discutidas antes de iniciar a sua atividade profissional.

### SALÁRIO

---

Na Suíça, o nível de salários varia consideravelmente dependendo do setor de atividade e da região. São negociados quer individual quer coletivamente.

A lei suíça não define um salário mínimo: o montante do salário é normalmente acordado entre o empregador e o trabalhador no momento da contratação.

No entanto, alguns acordos coletivos de trabalho (CCT) e contratos-tipo de trabalho (CCT) preveem salários mínimos obrigatórios para determinadas categorias de profissões. O salário é acordado entre o empregador e o trabalhador. Depende de muitos fatores (experiência, qualificações, região, etc.). O montante do salário é fixado por mês ou por hora. Os salários são normalmente pagos no final do mês pelo empregador na sua conta bancária ou postal. É importante verificar se o seu salário foi pago na sua conta. Em princípio, os trabalhadores recebem uma declaração salarial mensal.

Os trabalhadores podem exigir que o empregador lhes pague os seus salários dentro de um período de tempo razoável e ameçar suspender a sua atividade profissional se não tiverem recebido a sua retribuição a tempo, desde que tenham previamente realizado o trabalho acordado. Um 13º salário só é devido se tiver sido expressamente acordado no contrato de trabalho ou se estiver previsto num CCT ou CTT aplicável.

É normalmente prevista uma remuneração especial para o trabalho realizado temporariamente à noite, aos domingos e feriados públicos. Não sendo o caso quando o trabalho noturno ou ao domingo é regular. Para saber que salários são normalmente pagos numa determinada profissão, existem calculadoras de salários, algumas das quais estão listadas na ligação abaixo.

## ENCONTRAR CALCULADORAS DE SALÁRIOS

 [orientation.ch](https://www.orientation.ch) > Travail et emploi > salaire

O empregador deve respeitar o princípio da igualdade entre mulheres e homens no domínio dos salários. O Gabinete para a igualdade de género irá indicar-lhe o que deve fazer se sofrer discriminação no local de trabalho.

## BUREAU DE L'ÉGALITÉ ENTRE LES FEMMES ET LES HOMMES

 Rue Caroline 11  
1014 Lausanne  
 021 316 61 24  
 [info.befh@vd.ch](mailto:info.befh@vd.ch)

## DEDUÇÕES SOCIAIS

Os salários fixados num contrato de trabalho são indicados em montantes brutos. As deduções sociais são partilhadas igualmente entre a empresa e o empregado. Estas incluem o seguro de velhice e sobrevivência (AHV), seguro de invalidez (IV), o seguro por perda de salário (EO), o seguro de desemprego (ALV), as prestações familiares complementares cantonais (PCFam) e seguro de acidentes não profissionais (AANP), cujo prémio é pago na íntegra pela empresa.

## MAIS INFORMAÇÕES

 5.3 Sistema dos três pilares e seguro de desemprego

## DURAÇÃO DO TRABALHO

O trabalho assalariado está ligado a um tempo de trabalho específico pelo qual o empregado é pago. A lei suíça estabelece um tempo de trabalho máximo de:

-  45 horas por semana para trabalhadores em empresas industriais, pessoal de escritório, pessoal técnico e pessoal de vendas em grandes cadeias de retalho.
-  50 horas por semana para outros trabalhadores.

## FAMÍLIA

### Maternidade

Várias leis na Suíça regulamentam os direitos das trabalhadoras grávidas, mulheres que deram à luz e mães lactantes. Estes incluem, por exemplo: condições de trabalho e duração normal da jornada de trabalho para mulheres grávidas, proteção contra despedimento durante a gravidez e até 16 semanas após o parto, proibição de trabalho durante oito semanas após o parto, licença de maternidade, direito ao tempo para amamentar durante o trabalho, etc.

### Paternidade

Os homens que se tornam pais têm direito a dez dias úteis de licença de paternidade a partir de 1 de janeiro de 2021.

MATERNIDADE –  
PROTEÇÃO DAS  
TRABALHADORAS, SECO

 [seco.admin.ch](https://www.seco.admin.ch) >

Services et publications >

Publications > Travail > Conditions de travail > Brochures et dépliants



## ORGANIZAÇÃO DO TEMPO DE TRABALHO E MATERNIDADE, SECO

 [seco.admin.ch](http://seco.admin.ch) > Services et publications > Publications > Travail > Conditions de travail > Aide-mémoires et listes de contrôle



## TRABALHO NÃO DECLARADO

Na Suíça, o trabalho não declarado, também conhecido como “trabalho negro”, é ilegal. O trabalho não declarado é definido como o não cumprimento de qualquer das obrigações de notificação ou autorização ao abrigo da legislação relativa à segurança social, da legislação relativa aos estrangeiros ou da legislação fiscal.

## ABONOS DE FAMÍLIA

Os abonos de família destinam-se a compensar alguns dos custos em que os pais incorrem para sustentar os seus filhos.

### MAIS INFORMAÇÕES

 5.4 Seguros relacionados com a maternidade e as crianças

## TENHO UM PROBLEMA COM O MEU EMPREGADOR, O QUE DEVO FAZER?

Existem muitas associações de trabalhadores, chamadas “sindicatos”, que estão disponíveis para lhe fornecer informações sobre o trabalho e/ou para o acompanhar perante qualquer conflito com o seu empregador.

### MAIS INFORMAÇÕES

 [usv-vaud.ch](http://usv-vaud.ch)

Entre elas, o sindicato UNIA especializou-se nos direitos das pessoas migrantes. Tem várias secções espalhadas por toda a região de Vaud.

### MAIS INFORMAÇÕES UNIA

 Place de la Riponne 4  
1005 Lausanne  
 0848 606 606  
 [vaud@unia.ch](mailto:vaud@unia.ch)  
 [vaud.unia.ch](http://vaud.unia.ch)

Quando uma pessoa se encontrar a trabalhar ilegalmente, não tem salário ou segurança de emprego garantidos. Embora esteja largamente dependente da boa vontade da empresa, continua a ter direitos. Um contrato de trabalho oral garante condições mínimas de trabalho, tais como o direito a um salário de acordo com as práticas locais e a profissão, o direito a férias pagas, o pagamento continuado do salário durante um determinado período de tempo em caso de acidente ou doença, e a observância de prazos de rescisão.

No caso de trabalho não declarado, o trabalhador pode procurar o diálogo com o seu empregador. Caso o diálogo não tenha resultados, o trabalhador pode recorrer a um sindicato (incluindo trabalhadores sem documentação) ou ao Tribunal do trabalho. Em caso de trabalho não declarado, a empresa é sancionada pelas autoridades.

## IMPOSTOS

Todas as pessoas que vivem ou têm uma fonte de rendimento no cantão de Vaud são obrigadas a pagar impostos na proporção do seu salário e do seu património.

### MAIS INFORMAÇÕES

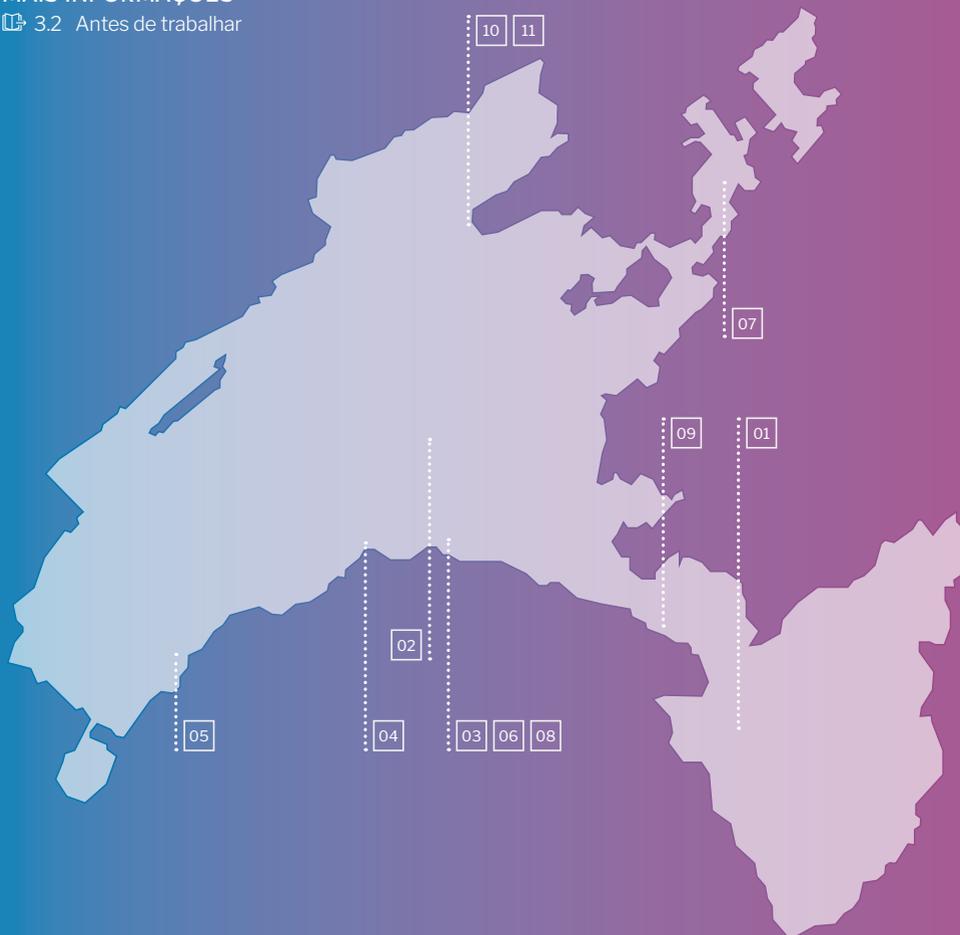
 5.7 Impostos

## 3.4 SE PERDER O MEU EMPREGO

Perder o seu emprego é uma situação que pode ter de enfrentar. Instituições como os Offices Régionaux de Placement (Gabinetes regionais de emprego) (ORP) poderão ajudá-lo, em particular para facilitar a sua reintegração no mundo do trabalho. Se planeia tornar-se independente profissionalmente, o Service de la Promotion de l'Economie et de l'Innovation (SPEI) também pode prestar apoio.

### MAIS INFORMAÇÕES

 3.2 Antes de trabalhar



## SEGURO DE DESEMPREGO

Se perder o seu emprego, é necessário apresentar-se o mais cedo possível (idealmente com pelo menos um mês de antecedência se souber a data em que o seu contrato irá terminar) no Offices régionaux de placement (ORP) da sua área. Isto irá permitir-lhe obter apoio profissional para facilitar a sua reintegração no mercado de trabalho e registar-se para obter os benefícios financeiros do seguro de desemprego.

Subordinados à Coordination des ORP du Service de l'emploi, os Offices régionaux de placement (ORP), encontram-se espalhados por todo o cantão de Vaud.

### INFORMAÇÃO SOBRE OS GABINETES REGIONAIS DE EMPREGO

[vd.ch](http://vd.ch) > [Thèmes](#) > [Économie](#) > [Demandeurs d'emploi](#)

### MAIS INFORMAÇÕES

[📄 3.2 Antes de trabalhar](#)

#### 01 ORP Aigle

📍 Rue de la Zima 4  
Case postale 187 | 1860 Aigle  
📞 024 557 77 40  
@ [orp.aigle@vd.ch](mailto:orp.aigle@vd.ch)

#### 02 ORP Échallens

📍 Place du Château 10 B  
Case postale 231 | 1040 Échallens  
📞 021 557 18 90  
@ [orp.echallens@vd.ch](mailto:orp.echallens@vd.ch)

#### 03 ORP Lausanne

📍 Place Chauderon 9, 3º andar  
Case postale 5032 | 1002 Lausanne  
📞 021 315 78 99  
@ [orp@lausanne.ch](mailto:orp@lausanne.ch)

#### 04 ORP Morges

📍 Avenue de la Gottaz 30  
Case postale 2056 | 1110 Morges  
📞 021 557 92 00  
@ [orp.morges@vd.ch](mailto:orp.morges@vd.ch)

#### 05 ORP Gland

📍 Avenue du Mont-Blanc 24  
1196 Gland  
📞 022 557 53 60  
@ [orp.gland@vd.ch](mailto:orp.gland@vd.ch)

#### 06 ORP Ouest Lausannois, Prilly

📍 Route de Renens 24  
1008 Prilly  
📞 021 557 04 50  
@ [orp.orpol@vd.ch](mailto:orp.orpol@vd.ch)

#### 07 ORP Payerne

📍 Rue de Guillermaux 1  
1530 Payerne  
📞 026 557 31 30  
@ [orp.payerne@vd.ch](mailto:orp.payerne@vd.ch)

#### 08 ORP Pully

📍 Avenue Charles-Ferdinand-Ramuz 43  
Case postale 240 | 1009 Pully  
📞 021 557 19 10  
@ [orp.pully@vd.ch](mailto:orp.pully@vd.ch)

#### 09 ORP Riviera, Vevey

📍 Quai de Copet 1  
1800 Vevey  
📞 021 557 15 00  
@ [orp.riviera@vd.ch](mailto:orp.riviera@vd.ch)

#### 10 ORP Yverdon-les-Bains

📍 Rue des Pêcheurs 8A  
1400 Yverdon-les-Bains  
📞 024 557 69 00  
@ [orp.yverdon@vd.ch](mailto:orp.yverdon@vd.ch)

#### 11 ORP Orbe

📍 Rue des Remparts 23  
Case postale 165 | 1350 Orbe  
📞 024 557 79 70  
@ [orp.orbe@vd.ch](mailto:orp.orbe@vd.ch)





## 4 ALOJAMENTO

4.1	ENCONTRAR UM ALOJAMENTO	40
4.2	APOIOS	43
4.3	SEPARAÇÃO DE RESÍDUOS	46
4.4	ALGUMAS REGRAS DE BOA VIZINHANÇA	47



## 4.1 ENCONTRAR UM ALOJAMENTO

### ALOJAR-SE NO CANTÃO DE VAUD

No cantão de Vaud, encontrar alojamento pode ser demorado e difícil devido à situação do mercado imobiliário apertado. Deve também notar-se que as rendas são frequentemente mais caras nas cidades do que nas zonas periféricas, pelo que também é possível procurar alojamento na periferia. As periferias são áreas que são geralmente muito bem servidas por transportes públicos.

A forma mais comum de alugar um apartamento ou uma casa é através de uma agência imobiliária (também chamada “administração” ou “gerência”). Poderá encontrar anúncios de alojamento disponíveis online ou nas páginas de internet das agências imobiliárias.

Caso esteja interessado num alojamento, tem a possibilidade de o visitar. Se for adequado, pode então submeter a sua candidatura junto da agência imobiliária. No anúncio online irá encontrar os dados de contacto do inquilino ou da agência imobiliária que lhe irá mostrar o apartamento. Note-se, contudo, que visitar um alojamento não garante que este seja obtido.

#### 🗨️ CONSELHO

Fale com os seus amigos e utilize as redes sociais.



### ATENÇÃO

Os esquemas de aluguer de apartamentos são comuns. Desconfie de uma oferta que pareça demasiado atrativa ou de condições de candidatura que pareçam anormais. Para mais informações sobre esquemas de aluguer de apartamentos, visite a página de internet da Polícia cantonal Vaud:

🌐 [votrepolice.ch](http://votrepolice.ch) > Criminalité > Arnaque à la location d'appartements

## APRESENTAÇÃO DE UMA CANDIDATURA NUMA AGÊNCIA IMOBILIÁRIA

Se, após a visita, gostou do alojamento, pode dirigir-se à agência imobiliária e apresentar a sua candidatura contendo os seguintes elementos:

- ➔ Formulário de informação da agência imobiliária.
- ➔ Cópia do bilhete de identidade e/ou autorização de residência.
- ➔ Cópia das folhas de salário dos últimos 3 meses.
- ➔ Registo criminal recente do Gabinete do Ministério Público.

### OFFICE DES POURSUITES

 [vd.ch](http://vd.ch) > [Autorités](#) > [Ordre judiciaire vaudois](#) > [Offices des poursuites](#)

- ➔ Certificado de seguro de habitação e de responsabilidade civil (não obrigatório mas solicitado).

### MAIS INFORMAÇÕES

 [5.6](#) [Outros seguros](#)

- ➔ Se não cumprir todas estas condições, pode pedir a alguém que conheça para atuar como seu fiador.

Se tiver alguma dúvida, pode contactar diretamente a agência imobiliária.

## CONTRATO DE ARRENDAMENTO E GARANTIA DE ALUGUER

Uma vez obtido o alojamento, é assinado um contrato de arrendamento entre o inquilino e a agência imobiliária. É frequentemente habitual pagar uma garantia de

aluguer, equivalente a dois ou três meses de aluguer, no prazo de 30 dias.

Existem duas possibilidades, dependendo dos seus meios financeiros:

- ➔ Dirija-se a um banco com o contrato de arrendamento, um documento de identificação e abra uma conta bancária “garantia de arrendamento” em seu nome. Pode depositar o montante solicitado, que ficará bloqueado até à entrega do contrato de arrendamento.
- ➔ Recorrer a um conhecido ou a uma companhia de cauções que irá ficar responsável pela garantia. O montante da sua garantia de aluguer será pago pela companhia de cauções que escolher. Em contrapartida, terá de pagar um prémio anual de cerca de 5% de um montante equivalente a três vezes a renda mensal.

## ESTADO DAS INSTALAÇÕES, ALUGUER E ENCARGOS

Quando se mudar, certifique-se de que todos os danos causados pelo inquilino anterior são detetados e apontados e que pede que sejam realizadas obras, se necessário. O aluguer do alojamento é pago no final de um mês para o mês seguinte. Na fatura de aluguer, irá também encontrar custos adicionais que representam os encargos de aluguer (aquecimento, manutenção), bem como outros custos de serviços industriais (eletricidade, água). Algumas rendas incluem taxas de serviço. Vai pagar então uma taxa adiantada. O senhorio é obrigado a elaborar uma declaração detalhada pelo menos uma vez por ano e, dependendo das suas despesas, será reembolsado ou ser-lhe-á pedido que pague um suplemento no final do ano. Como todas as faturas, a declaração de despesas de serviço deve ser cuidadosamente verificada.

## FORMALIDADES ADUANEIRAS

Para poder trazer consigo os seus bens do estrangeiro (mobiliário, carro, etc.), deve transferir a sua residência para a Suíça. Depois, após a mudança, deve apresentar na estância aduaneira:

- ➔ Um contrato de aluguer ou contrato de trabalho como comprovativo.
- ➔ O formulário aduaneiro 18.44 “Tratamento aduaneiro de bens de uso doméstico”. Os custos destes procedimentos podem ser deduzidos dos seus impostos.

### ADMINISTRATION FÉDÉRALE DES DOUANES

 [ezv.admin.ch](http://ezv.admin.ch)

## INSCRIÇÃO NO SERVIÇO CONTRÔLE DES HABITANTS DO SEU MUNICÍPIO

No prazo de 8 dias após a sua mudança, deve registar-se no Serviço de Contrôles des Habitants do seu município.

### ASSOCIATION VAUDOISE DES CONTRÔLES DES HABITANTS ET BUREAUX DES ÉTRANGERS

 [avdch.ch](http://avdch.ch) > Communes

O pessoal do balcão irá dar-lhe as boas-vindas e terá todo o prazer em responder a quaisquer perguntas que possa ter sobre a sua mudança para o município (autorização de residência, escolas, acolhimento de crianças, eliminação de resíduos, etc.). Não hesite em fazer-lhes quaisquer perguntas que possa ter.

## RESCINDIR O SEU CONTRATO DE ARRENDAMENTO

O contrato de arrendamento pode ser rescindido pelo inquilino e pelo senhorio. Os prazos e datas limite a cumprir encontram-se estabelecidos no contrato. Os inquilinos que pretendam desocupar o seu alojamento devem rescindir o seu arrendamento dentro do prazo acordado, por escrito e, idealmente, por correio registado.

Se for casado ou estiver numa parceria registada, a rescisão só é válida se ambas as pessoas que vivem no alojamento a tiverem assinado.

Em geral, o período de pré-aviso para um apartamento é de 3 meses. A rescisão deve ser recebida pelo senhorio antes da data limite (o mais tardar um dia antes do início do prazo de rescisão). O prazo de rescisão encontra-se normalmente indicado no contrato de arrendamento; caso contrário, os prazos legais em vigor no cantão devem ser respeitados.

Se pretender deixar o seu alojamento fora do período contratual sem pagar a renda até ao final do contrato, deverá propor outro inquilino que o senhorio não possa razoavelmente recusar: este inquilino deverá ter solvência e estar disposto a assumir o seu arrendamento nas mesmas condições. O senhorio tem 30 dias para considerar se o inquilino proposto cumpre os requisitos do contrato de arrendamento e pode pagar a renda.

### AJUDA AO ALOJAMENTO

---

Se, por razões financeiras ou sociais, tiver dificuldades em encontrar e/ou manter um alojamento estável, pode recorrer à Fundação Le Relais e às instalações Rel'og para obter ajuda. Todos os seus serviços são completamente gratuitos e abertos a qualquer pessoa necessitada.

#### Fondation Le Relais

##### Permanences Morges

- 📍 Grand-Rue 82  
1110 Morges
- 📞 021 804 88 11
- @ info@relais.ch
- 🌐 [relais.ch](http://relais.ch) > Prestations > Se loger

#### Rel'og

##### Oeste Lausanne

- 📍 Avenue de la Poste 3  
1020 Renens
- 📞 021 923 35 38
- @ [relog.renens@relais.ch](mailto:relog.renens@relais.ch)

##### Vevey

- 📍 Rue de Lausanne 17  
1800 Vevey
- 📞 021 923 09 20
- @ [relog.vevey@relais.ch](mailto:relog.vevey@relais.ch)

##### Yverdon-les-Bains

- 📍 Avenue Haldimand 8  
1400 Yverdon-les-Bains
- 📞 021 923 35 30
- @ [relog.yverdon@relais.ch](mailto:relog.yverdon@relais.ch)

### ASSOCIAÇÃO SUÍÇA DE INQUILINOS (ASLOCA)

---

Se tiver um problema com o seu senhorio ou a sua agência imobiliária, a Association Suisse des Locataires (ASLOCA) oferece assistência jurídica e aconselhamento por uma taxa de 70 francos suíços por ano. Pode beneficiar deste serviço aderindo à associação. Esta adesão dá-lhe direito a obter informações sobre a lei do arrendamento por telefone, aconselhamento jurídico por marcação, e apoio nas diligências referentes ao seu alojamento. Note que alguns serviços não estão incluídos na taxa anual e podem implicar custos adicionais.

#### 💡 A SABER

O inquilino tem direitos. Pode, por exemplo, contestar o montante do seu aluguer. A Association Suisse des Locataires (ASLOCA) existe para aconselhar os inquilinos neste processo.

#### MAIS INFORMAÇÕES

##### ASLOCA

- 🌐 [asloca.ch](http://asloca.ch) > Se défendre > Contestation du loyer initial

## ASLOCA Vaud

### Broye Vaudoise

- 📍 Avenue de la Gare 9
- Case postale 16 | 1522 Lucens
- ☎ 021 906 60 45

### La Côte

- 📍 Chemin des Plantaz 13a
- 1260 Nyon
- ☎ 022 361 32 42

### Lausanne

- 📍 Rue Jean-Jacques-Cart 8
- Case postale 56 | 1006 Lausanne
- ☎ 084 017 10 07

### Montreux – Este vaudois

- 📍 Avenue des Alpes 5
- Case postale 1024 | 1820 Montreux
- ☎ 021 963 34 87

### Morges

- 📍 Rue de la Gare 3
- Case postale 24 | 1110 Morges 1
- ☎ 084 017 10 07

### Norte vaudois

- 📍 Avenue des Sports 28
- Case postale 92 | 1401 Yverdon-les-Bains
- ☎ 084 017 10 07

### Renens

- 📍 Rue de Lausanne 31b
- 1020 Renens
- ☎ 084 017 10 07

### Vevey-La-Tour-de-Peilz

- 📍 Rue du Simplon 40
- Case postale 38 | 1800 Vevey
- ☎ 021 922 79 62

## ALOJAMENTO DE EMERGÊNCIA

Caso se encontre numa situação difícil, o alojamento de emergência está disponível e é oferecido por vários serviços e associações.

### MAIS INFORMAÇÕES

#### Le portail Caritas

Oferece alojamento de emergência e apartamentos de transição

- 🌐 [caritas-vaud.ch](http://caritas-vaud.ch) > Nos prestations > Hébergement

### Le Hublot

Centro de alojamento de emergência de Riviera / Sleep-in

- 📍 Rue du Clos 8,
- 1800 Vevey
- ☎ 021 921 49 00
- @ [lehublot@caritas-vaud.ch](mailto:lehublot@caritas-vaud.ch)

### La Lucarne

Centro de alojamento de emergência de Nord vaudois / Sleep-in

- 📍 Curtail-Maillet 23,
- 1400 Yverdon-les-Bains
- ☎ 024 420 33 84
- @ [lalucarne@caritas-vaud.ch](mailto:lalucarne@caritas-vaud.ch)

### Association Sleep-In

Centro de alojamento de emergência de Lausanne

- 📍 Chemin de l'Usine-à-Gaz 10
- 1020 Renens
- ☎ 021 625 66 77
- @ [admin@sleep-in.ch](mailto:admin@sleep-in.ch)

### Étape Saint-Martin

Centro de alojamento de emergência de Lausanne

- 📍 Rue Saint-Martin 16
- 1003 Lausanne
- ☎ 021 315 72 69

## La Marmotte

Centro de alojamento de emergência

📍 Rue du Vallon 17

1005 Lausanne

📞 021 311 79 12

@ marmotte@armedusalut.ch

## Poste de l'Arc Lémanique

📍 Rue de la Louve 10

1003 Lausanne

📞 021 312 73 52

## ALOJAMENTO SUBSIDIADO

Alguns municípios do cantão de Vaud oferecem alojamento subsidiado a inquilinos com estatuto económico modesto. Para serem elegíveis para alojamento subsidiado, os inquilinos devem satisfazer os requisitos de rendimento, riqueza e ocupação (número de ocupantes do sexo feminino em relação ao número de quartos na habitação). Todos estes critérios serão avaliados aquando da candidatura ao alojamento subsidiado para determinar se é ou não elegível para este tipo de alojamento.

A lista de alojamentos subsidiados no cantão de Vaud é atualizada regularmente. Se precisar de conselhos e informações sobre este assunto, contacte a Direction du logement (DIL).

DIRECTION GÉNÉRALE  
DU TERRITOIRE ET  
DU LOGEMENT (DGTL) –  
DIRECTION DU  
LOGEMENT (DIL)

📍 Rue Caroline 11 bis

1014 Lausanne

📞 021 316 64 00

@ info.logement@vd.ch

🌐 [vd.ch > Thèmes > Territoire et construction > Logement > Aides en matière de logement dans le canton de Vaud > Aide à la pierre](#)



## AJUDA INDIVIDUAL AO ALOJAMENTO (AIL)

A ajuda individual ao alojamento (AIL) é concedida em alguns municípios do cantão. Fornece apoio financeiro direto às famílias que:

- ➔ Disponham de meios suficientes para se sustentarem a si próprias.
- ➔ Devam suportar um encargo de aluguer demasiado elevado em relação aos seus rendimentos.
- ➔ Não recebam o rendimento de integração (assistência social de Vaud) ou prestações suplementares para o AHV/IV.

A AIL é calculada de acordo com a situação familiar, rendimento e renda do agregado familiar. Os critérios para a concessão da AIL são definidos a nível cantonal. Alguns municípios complementaram estas bases jurídicas com condições específicas. A AIL é concedida por 12 meses e é renovável.

### LISTA DE MUNICÍPIOS E LIGAÇÕES PARA OS PEDIDOS DE AIL

🌐 [vd.ch > Thèmes > Aides financières et soutien social > Aides financières et comment les demander](#)



## 4.3 SEPARAÇÃO DE RESÍDUOS

### PRESERVAR O AMBIENTE

A Suíça é um dos países europeus com a maior produção de resíduos per capita. Por este motivo, é essencial que o sistema de gestão de resíduos seja eficaz. Isto evita a poluição ambiental e todos os outros inconvenientes associados à eliminação “ilegal” de resíduos.

Na Suíça, cerca de dois terços dos resíduos são constituídos por materiais que podem ser reciclados. Este é particularmente o caso do vidro, cartão, alumínio, alguns plásticos e resíduos orgânicos. Estes últimos contêm mais de metade do seu peso em água, pelo que é preferível não os queimar. Separar os seus resíduos poupa dinheiro e ajuda o ambiente. Por esta razão, é essencial seguir a informação contida neste capítulo. A maioria dos municípios tem um “imposto sobre sacos”. Os residentes devem comprar sacos de lixo tributados nas lojas e são encorajados a separar os seus resíduos para preservar o ambiente. Em alguns municípios, o imposto não recai sobre o saco do lixo, sendo um imposto sobre o peso.

Os sacos do lixo tributados devem ser utilizados para o lixo doméstico (não reciclável) e colocados nos contentores localizados na área de residência. Os resíduos recicláveis, volumosos ou perigosos são eliminados gratuitamente se forem para a unidade de triagem de resíduos mais próxima. Para ter acesso a essas instalações, em alguns mu-

nicipios, é necessário solicitar (no Serviço de Controlo dos Habitantes ou no portal de Internet do município) um cartão pessoal que dá acesso à unidade de triagem de resíduos.

Alguns municípios organizam uma recolha mensal de resíduos volumosos e distribuem um calendário com as datas de recolha em questão.

A maioria dos edifícios/bairros têm contentores para vidro, papel e resíduos vegetais. Os centros comerciais recolhem normalmente alumínio, PET e pilhas usadas.

O equipamento eletrónico pode ser devolvido gratuitamente e sem obrigação de compra em qualquer ponto de venda desse equipamento (computadores, telemóveis, televisores, eletrodomésticos, hi-fi, etc.).

#### CONTROLO DOS HABITANTES DO SEU MUNICÍPIO OU CONSULTE O WEBSITE

[vd.ch](http://vd.ch) > Thèmes > Environnement > Déchets

#### 💡 A SABER

Alguns municípios oferecem uma isenção da taxa de sacos em certas condições (por exemplo, para famílias ou agregados familiares com baixos rendimentos).

## 4.4 ALGUMAS REGRAS DE BOA VIZINHANÇA

### VIVER EM CONJUNTO

---

Especialmente em imóveis com vários apartamentos, é importante manter boas relações com os vizinhos. É necessário, nomeadamente:

- ➔ Respeitar os seus vizinhos, não fazendo barulho aos domingos e noites depois das 22 horas e respeitando a sua propriedade privada e áreas comuns.
- ➔ Não estacionar em espaços para “Visitantes”.
- ➔ Respeitar o horário estabelecido para os utilizadores da lavandaria e garantir que fica arrumada e limpa após a sua utilização.
- ➔ Ponha o seu lixo no local apropriado e participe na triagem seletiva.
- ➔ Certifique-se de que os seus animais de estimação não perturbam a vizinhança com barulhos e que não sujам as áreas comuns.

### O PAPEL DO ZELADOR

---

O concierge ou zelador desempenha um papel essencial no bom funcionamento de um condomínio. Assegura que as regras e regulamentos de segurança do condomínio são respeitados. Ao mesmo tempo, é responsável pela manutenção das áreas comuns do edifício. Também serve de contacto e intermediário entre residentes e condóminos e pode contactá-lo sem hesitação para qualquer questão relacionada com o seu local de residência.

Se o seu edifício não tiver um zelador, pode contactar a sua agência imobiliária.

#### 💡 CONSELHO

O Dia dos Vizinhos é organizado na última terça-feira de maio em determinados bairros de alguns municípios de Vaud. Esta é uma oportunidade para ficar a conhecer as pessoas do seu bairro.

#### MAIS INFORMAÇÕES

 10 Lazer e vida social





---

# 5 SEGUROS, ASSISTÊNCIA SOCIAL E IMPOSTOS

---

5.1 SEGUROS SOCIAIS	50
5.2 SEGUROS DE SAÚDE	51
5.3 SISTEMA DOS TRÊS PILARES E SEGURO DE DESEMPREGO	55
5.4 SEGUROS RELACIONADOS COM A MATERNIDADE E AS CRIANÇAS	57
5.5 ASSISTÊNCIA SOCIAL	58
5.6 OUTROS SEGUROS	61
5.7 IMPOSTOS	62

---

## 5.1 SEGUROS SOCIAIS

### OS SEGUROS NA SUÍÇA

A maioria dos seguros sociais são obrigatórios. Permitem aos trabalhadores que descontaram para o esquema e às suas famílias dispor de rendimentos em caso de interrupção do trabalho, por exemplo, por doença ou desemprego. A maioria é gerida pelo empregador (exceto o seguro de saúde).

O sistema de segurança social suíço inclui vários seguros:

- ➔ O seguro de velhice e de sobrevivência, o seguro de invalidez e as prestações federais suplementares (AHV, IV e CP) são todos cobertos pelo governo federal: 1º pilar).
- ➔ O regime de pensões profissionais (LPP: 2º pilar).
- ➔ Subsídios por perda de rendimentos em caso de serviço militar, serviço civil, proteção civil, subsídio de maternidade e licença de paternidade (APG).
- ➔ Seguro de desemprego (UI).
- ➔ Abonos de família (LAFam).
- ➔ Seguro de saúde e de acidentes (LAMal e LAA).

No cantão de Vaud, as agências de segurança social (AAS) estão disponíveis para lhe fornecer informações e orientações sobre os seus direitos e obrigações em matéria de seguros. Estão disponíveis várias agências por região. Para encontrar a que se adequa ao seu caso, veja a ligação abaixo.

#### ENCONTRAR UMA AGÊNCIA DE SEGURANÇA SOCIAL PERTO DE SI

 [vd.ch](https://www.vd.ch) > Aides financières et soutien social > Trouver une agence d'assurance sociale (AAS)

#### MAIS INFORMAÇÕES

 3.3 Tenho um trabalho

Também pode contactar diretamente o seu empregador.

## 5.2 SEGUROS DE SAÚDE

### SEGURO DE SAÚDE BÁSICO (LAMAL)

O seguro de saúde é obrigatório na Suíça. É obrigado subscrever um o mais tardar até 3 meses após a sua chegada. Se não o fizer no prazo de 3 meses, ser-lhe-á cobrada uma taxa adicional. O seguro entra em vigor no início da fixação de residência. É aconselhável fazê-lo o mais cedo possível para que não tenha de pagar 3 meses ao mesmo tempo.

É feita uma distinção entre o seguro de saúde básico, que é obrigatório, e o seguro de saúde complementar, que não é obrigatório e cobre outras despesas médicas, tais como despesas de viagem, medicina alternativa, hospitalização privada ou semiprivada, etc. Existem várias seguradoras de saúde no cantão de Vaud, decida-se por uma à sua escolha.



#### ATENÇÃO

O seguro de acidentes também deve ser subscrito se ainda não estiver coberto pelo seguro de acidentes da sua entidade patronal.

Esta última é obrigada a aceitá-lo para um seguro de saúde obrigatório, independentemente da sua idade e estado de saúde.

Como segurado, irá pagar um prêmio mensal de seguro que não depende dos seus rendimentos, mas que varia de acordo com o montante da sua franquia. Em contrapartida, dependendo do seu rendimento e da dimensão do seu agregado familiar, poderá ser elegível para um subsídio (ver abaixo). A franquia constitui uma parte das suas despesas médicas que terá de pagar para além dos seus prémios. Dependendo do plano escolhido, a franquia é uma soma entre 300 e 2.500 francos suíços que terá de pagar todos os anos como contribuição para os custos de tratamento. Uma vez atingido este montante, o seu seguro de saúde irá cobrir 90% dos custos que excedam a sua franquia anual. Será responsável pelos restantes 10% até um montante anual de 700 francos suíços.

Pode optar por pagar 2.500, 2.000, 1.500, 1.000, 500 ou 300 francos suíços por ano. Contudo, deve ser tido em conta que quanto mais baixa for a sua contribuição anual (dedutível), mais elevada será a sua contribuição mensal de seguro (prémio). Deve, portanto, certificar-se de que o montante da franquia que escolhe é adequado às suas finanças, mas também ao seu estado de saúde. Se tiver de se submeter a tratamento médico regular que incorra em custos significativos todos os anos, uma pequena franquia pode ser mais apropriada.

Se, por outro lado, estiver de boa saúde e raramente visitar o médico, uma franquia elevada pode ser mais atrativa. Neste último caso, contudo, seria importante ter reservas financeiras suficientes para fazer face a custos médicos imprevistos: ter de pagar subitamente 2.500 francos pode constituir um risco de dívida.

As companhias de seguros operam dois sistemas distintos de cobertura de custos médicos. O primeiro sistema é o chamado sistema de “terceiro fiador”: o segurado paga as suas próprias faturas e é reembolsado pelo seu fundo de seguros de saúde assim que a franquia anual for atingida. O segundo sistema é o chamado sistema de “pagamento por terceiros”: o fundo de seguros de saúde recebe a fatura diretamente e paga determinadas taxas ao próprio prestador de cuidados de saúde. O segurado só paga a franquia e a sua parte dos custos. É importante considerar estes dois sistemas diferentes de cobertura médica ao escolher qual o seguro a subscrever, para que este se ajuste às suas finanças.

#### CALCULADORA DE PRÉMIOS 2021

 [priminfo.admin.ch](http://priminfo.admin.ch)

As condições dos prémios mudam todos os anos e é possível alterar o seguro de saúde enviando uma carta registada de rescisão antes do final de novembro. Deve ter pago todas as faturas pendentes (prémios e contribuições) ao seu fundo de seguros de saúde atual até 31 de dezembro para poder mudar de companhia de seguros de saúde no ano seguinte.

#### MEMÓRIA DE AJUDA: PRÉMIOS E MUDANÇA DE FUNDO DE SEGURO DE SAÚDE

 [ch.ch/fr/aide-memoire-prim-es-et-changement-de-caisse-maladie](http://ch.ch/fr/aide-memoire-prim-es-et-changement-de-caisse-maladie)

#### SEGURO DE SAÚDE EM CASO DE GRAVIDEZ E RECÉM-NASCIDO

Durante a gravidez e em caso de problemas de saúde, não terá de pagar o excesso desde a 13ª semana de gravidez até à 8ª semana após o nascimento do seu filho.

#### GRAVIDEZ – BENEFÍCIOS DO SEGURO DE SAÚDE

 [ch.ch/fr/grossesse-prestations-assurance-maladie](http://ch.ch/fr/grossesse-prestations-assurance-maladie)

É essencial registar os recém-nascidos no seguro de saúde durante a sua gravidez e até ao terceiro mês após o nascimento.

#### SEGURO DE SAÚDE PARA O SEU BEBÉ

 [ch.ch/fr/assurance-maladie-bebe](http://ch.ch/fr/assurance-maladie-bebe)

#### RESCISÃO DO SEGURO DE SAÚDE EM CASO DE PARTIDA

Se deixar a Suíça, é obrigado a rescindir o seu seguro de saúde. Para isso, deve solicitar um certificado de partida no seu município e apresentá-lo à sua seguradora para que esta possa rescindir o seu contrato de seguro.

## SEGUROS COMPLEMENTARES

Se desejar que o seu fundo de seguros de saúde cubra prestações que não estejam cobertas pelo seguro básico, há uma variedade de seguros complementares. Por exemplo, pode beneficiar de mais serviços médicos ambulatoriais (por exemplo, correção dentária para crianças, tratamentos médicos complementares como a osteopatia), ter mais conforto, escolher livremente o seu médico durante uma estadia hospitalar, etc.

O seguro complementar não é um seguro social e não é obrigatório. Uma diferença fundamental em relação ao seguro básico é que os fundos não são obrigados a aceitar todas as pessoas. Podem também fixar prémios de acordo com a sua idade, saúde, sexo e exigir-lhe que preencha um questionário de saúde antes de concordar em subscrever um seguro complementar.

As condições da sua adesão ao seguro desejado dependem, portanto, das suas respostas relativas à sua saúde. Preencha cuidadosamente o questionário, pois o fundo de seguros de saúde pode posteriormente alterar as condições do seguro ou mesmo a sua inscrição no regime de seguro se a informação que forneceu estiver incompleta.

Se quiser subscrever um ou mais seguros suplementares para os seus filhos, é melhor fazê-lo antes do seu nascimento. Em caso de notificação antes do nascimento, os fundos de seguros de saúde garantem frequentemente o registo da criança incondicionalmente e sem qualquer questionário de saúde.



### ATENÇÃO

Pode solicitar subsídios diretamente online ou, se precisar de ajuda, pode contactar a sua agência local de segurança social. Os mesmos terão todo o prazer em ajudá-lo a preencher os formulários.

Este apoio é gratuito. Não existe, portanto, necessidade de quaisquer serviços pagos. As empresas que oferecem estes serviços não são mandatadas pelo Estado de Vaud. A utilização desses intermediários representa um risco triplo: ter uma pessoa desconhecida em sua casa, fornecer-lhe informações confidenciais sobre a sua situação financeira e ser-lhe oferecidos produtos de seguros indesejáveis.

Os especialistas em orçamentos geralmente aconselham que as crianças sejam frequentemente seguradas adicionalmente para tratamentos dentários (correção dos dentes), uma vez que este serviço pode ser muito dispendioso. Esse seguro deve também ser subscrito em tempo útil. Após uma certa idade, os fundos de seguros de saúde requerem um exame dentário prévio.

O seguro complementar oferece frequentemente uma gama de benefícios e não está limitado a um único benefício. Por conseguinte, se decidir fazer um seguro complementar, verifique se não está duplamente segurado para a mesma prestação.

## SEGURO DE ACIDENTES (LAA)

O objetivo do LAA é cobrir as consequências económicas dos acidentes profissionais e não profissionais. Os assalariados que trabalham mais de 8 horas por semana são segurados pelo seu empregador contra acidentes não profissionais. Caso contrário, este seguro de acidentes deve ser subscrito junto da sua seguradora de saúde.

## SUBSÍDIOS (AJUDA FINANCEIRA)

Se tiver dificuldades em pagar os seus prémios, o Office vaudois de l'assurance-maladie (OVAM) pode ajudá-lo e pagar um subsídio à sua seguradora de saúde. Este montante depende dos seus rendimentos. O pedido deve ser apresentado à agência na sua região de residência ou online.

### LISTA DE AGÊNCIAS DA OVAM POR REGIÃO

 [vd.ch](https://www.vd.ch) > Aides financières et soutien social > Trouver une agence d'assurance sociale (AAS)

### A SABER

Os subsídios começam no momento da candidatura, por isso deve candidatar-se assim que os seus meios financeiros diminuam. Pelo contrário, se tiver direito a subsídios e a sua situação financeira melhorar, deverá notificar diretamente a OVAM para que não tenha de pagar uma fatura retroativamente.

OFFICE VAUDOIS DE  
L'ASSURANCE-MALADIE

 Chemin de Mornex 40  
1014 Lausanne

 [vd.ch](https://www.vd.ch) > Thèmes > Santé,  
soins et handicap > Assurance-maladie >  
Subside à l'assurance-maladie



## 5.3 SISTEMA DOS TRÊS PILARES E SEGURO DE DESEMPREGO

### AHV, IV E PRESTAÇÕES FEDERAIS SUPLEMENTARES: 1º PILAR

---

O Seguro de Velhice e Sobrevivência (AHV) assegura que todas as pessoas residentes na Suíça recebam um rendimento básico quando se reformarem.

O seguro de invalidez (IV) cobre deficiências de saúde que têm impacto na capacidade de ganho durante uma carreira profissional.

Para os trabalhadores masculinos e femininos, parte das contribuições para estes seguros são deduzidas do salário e a outra parte é paga pelo empregador. As pessoas sem emprego remunerado são também obrigadas a pagar uma taxa anual. A contribuição mínima é fixada em 496 francos suíços.

São concedidas prestações complementares (PC) às pessoas residentes na Suíça que recebem uma pensão AHV ou IV e cujos rendimentos não sejam suficientes para cobrir as suas necessidades básicas. Os estrangeiros têm de preencher alguns requisitos adicionais. A candidatura a um PC é gratuita e é feita nas agências de segurança social. Juntamente com o AHV e IV, os PCs formam o primeiro dos três pilares do nosso sistema de pensões.

### REGIME DE PENSÕES PROFISSIONAIS: 2º PILAR

---

O objetivo do regime de pensões profissionais é permitir às pessoas em idade de reforma, aos sobreviventes e aos deficientes manter um rendimento. Funciona como suplemento à pensão AHV ou IV (1º pilar).

É obrigatório para os assalariados que ganham mais de 21.330 francos por ano e facultativo para os trabalhadores independentes. Todos os empregadores devem segurar os seus trabalhadores junto do fundo de pensões da empresa e devem pagar pelo menos metade das contribuições.

### SEGURO DE VIDA OU POUPANÇAS INDIVIDUAIS: 3º PILAR

---

É também possível, dependendo das suas necessidades e meios, contribuir para uma apólice de seguro de vida (3º pilar) junto de uma companhia de seguros ou um banco privado. O 3º pilar também pode ser feito sob a forma de poupanças individuais. As contribuições do 3º pilar podem ser deduzidas dos seus impostos até um montante máximo anual, que pode variar de ano para ano.

## SUBSÍDIOS DE PERDA DE RENDIMENTOS (SERVIÇO MILITAR, LICENÇA DE MATERNIDADE OU PATERNIDADE)

Para cada dia de serviço no exército suíço, na proteção civil ou na Cruz Vermelha, bem como para a licença de maternidade e as duas semanas de licença de paternidade, tem direito a “subsídios de perda de rendimentos” (APG).

Este apoio financeiro ser-lhe-á pago pelo seu empregador se for assalariado ou pelo fundo de compensação de Vaud se não tiver uma atividade remunerada.

**PARA OS TRABALHADORES INDEPENDENTES – FUNDO CANTONAL DE COMPENSAÇÕES AHV DE VAUD**

[caisseavsvaud.ch](http://caisseavsvaud.ch) > Particuliers > Prestations APG/AMat/APat/APC

## SEGURO DE DESEMPREGO

O seguro de desemprego é deduzido dos salários de todos os trabalhadores. Permite-lhe receber uma indemnização no caso de deixar ou perder o seu emprego.

Para ter direito ao seguro de desemprego, é necessário ter trabalhado durante pelo menos 12 meses nos 2 anos que precedem o pedido. Além disso, se o trabalhador sair voluntariamente, existem penalizações e a soma segurada é inferior da que no caso de despedimento, o que pode significar vários meses de prestações não remuneradas.



### ATENÇÃO

Para nacionais europeus de um Estado membro da UE ou EFTA, em determinadas condições, a utilização de prestações suplementares à AHV ou IV pode ser motivo de revogação de uma autorização de residência obtida no contexto de uma estadia sem atividade remunerada.

Para os nacionais de Estados terceiros, receber prestações suplementares de AHV ou IV pode constituir um obstáculo a um pedido de reagrupamento familiar.

## 5.4 SEGUROS RELACIONADOS COM A MATERNIDADE E AS CRIANÇAS

### SEGUROS DE MATERNIDADE

As trabalhadoras têm direito a pelo menos 14 semanas de licença de maternidade após o parto.

- ➔ Durante a licença de maternidade, a trabalhadora tem direito a 80% do seu salário sob a forma de um subsídio diário.
- ➔ Para receber as prestações de maternidade, deve ter estado segurada no AHV durante os 9 meses anteriores ao parto e ter trabalhado durante pelo menos 5 meses durante este período. Os períodos de seguro e de trabalho num país da UE/EFTA também são tidos em conta. Em determinadas circunstâncias, as mulheres que não preenchem estas condições podem receber um subsídio de maternidade cantonal.

### ABONOS DE FAMÍLIA

A política familiar suíça também dá direito a abonos de família (apoio financeiro) para cada criança. Estes subsídios são pagos pelo empregador ou, para pessoas sem atividade remunerada, pelo fundo de compensação do cantão de Vaud. As prestações familiares não são pagas automaticamente, mas apenas mediante pedido.

#### INFORMAÇÃO SOBRE ABONO DE FAMÍLIA

[vd.ch](https://www.vd.ch) > Thèmes >

Aides financières et soutien social >

Aides financières et comment les demander > Allocations familiales



### SEGUROS DE PATERNIDADE

A licença de paternidade confere aos pais duas semanas no prazo de 6 meses após o nascimento do seu filho. A licença pode ser gozada de uma só vez (incluindo fins de semana) ou sob a forma de dias. O pai deve ter estado obrigatoriamente segurado no AHV durante os 9 meses imediatamente anteriores ao nascimento e ter trabalhado durante pelo menos 5 meses.

Tal como na licença de maternidade, o subsídio corresponde a 80% do rendimento médio da atividade remunerada obtido antes do nascimento da criança, mas não mais de 196 francos suíços por dia. Durante quinze dias, os pais podem receber um montante máximo de 2.744 francos suíços.

## 5.5 ASSISTÊNCIA SOCIAL

### EM RESUMO

Em todo o cantão de Vaud, os centros sociais regionais oferecem informação, aconselhamento e apoio a qualquer pessoa que viva num município de Vaud em caso de dificuldades financeiras, sociais ou familiares.

Se for este o caso, pode dirigir-se ao centre social régional (CSR) mais próximo da sua residência. O pessoal profissional irá ajudá-lo em todas as questões relacionadas, entre outras coisas, com a obtenção do rendimento de inserção, a reintegração no mercado de trabalho, etc.

#### ENCONTRAR O CENTRE SOCIAL RÉGIONAL (CSR) MAIS PRÓXIMO

 [vd.ch](https://www.vd.ch) > [Thèmes](#) > [Aides financières et soutien social](#) > [Trouver un centre social régional \(CSR\)](#)



### ATENÇÃO

Receber assistência social pode ter um impacto nas autorizações de residência e na sua renovação. De facto, acima de uma certa quantidade, as pessoas que possuem uma autorização de residência na Suíça podem perdê-la ou encontrar problemas quando a renovam.

## PC FAMILLES

As prestações complementares familiares cantonais (PC Familles) destinam-se a famílias trabalhadoras com crianças menores de 16 anos que não podem cobrir as necessidades básicas do seu agregado familiar. Graças a este apoio financeiro, as famílias envolvidas não precisam de recorrer à assistência social e podem manter ou mesmo aumentar a sua atividade remunerada.

As prestações suplementares familiares consistem numa prestação financeira mensal e no reembolso de custos comprovados de cuidados e doenças.

Para obter os PC Familles, pode dirigir-se ao Centre régional de décisions (CRD) no seu município de residência para preencher o formulário de candidatura. Estas organizações irão fornecer-lhe informações e ajudá-lo a preparar um ficheiro de candidatura.

ENCONTRAR O  
CENTRE RÉGIONAL  
DE DÉCISIONS  
MAIS PRÓXIMO



🌐 [vd.ch](https://vd.ch) > Thèmes > Aides  
financières et soutien  
social > Aides financières et comment  
les demander > PC Familles

## CONDIÇÕES PARA A OBTENÇÃO DAS PC FAMILLES

- Ter vivido no cantão de Vaud durante pelo menos três anos e possuir uma autorização de residência válida
- Viver num agregado familiar comum com crianças com menos de 16 anos de idade
- Rendimentos insuficientes em relação às despesas da família, de acordo com as normas definidas na legislação sobre as prestações

### Centre social régional

#### Bex

📍 Avenue de la Gare 14  
1880 Bex  
📞 024 557 27 27  
@ [csr.bex@vd.ch](mailto:csr.bex@vd.ch)

#### Échallens

📍 Rue des Champs 5  
1040 Échallens  
📞 021 622 75 55  
@ [csr@araspe.ch](mailto:csr@araspe.ch)

#### Este Lausanne-Oron-Lavaux – Pully

📍 Avenue de Villardin 2  
1009 Pully  
📞 021 557 84 00  
@ [csr.pully.info@aras.vd.ch](mailto:csr.pully.info@aras.vd.ch)

#### Este Lausanne-Oron-Lavaux – d'Oron

📍 Le Bourg 11  
Case postale 54 | 1610 Oron-la-Ville  
📞 021 557 19 55  
@ [csr.oron.info@aras.vd.ch](mailto:csr.oron.info@aras.vd.ch)

**Junova**

- 📍 Rue des Pêcheurs 8A  
1400 Yverdon-les-Bains
- 📞 024 557 76 76
- @ csr.junova@aras.vd.ch

**Morges-Aubonne-Cossonay**

- 📍 Rue de Couvaloup 10  
Case postale 982 | 1110 Morges 1
- 📞 021 804 98 98
- @ csr.morges@aras-vd.ch

**Moudon**

- 📍 Place Saint-Etienne 6  
1510 Moudon
- 📞 021 557 86 80
- @ csr.broye-vully@vd.ch

**Nyon**

- 📍 Rue des Marchandises 17  
1260 Nyon
- 📞 021 338 99 38
- @ csr.nyon@vd.ch

**Oeste Lausanne**

- 📍 Avenue du 14-Avril 8  
1020 Renens
- 📞 021 316 84 00/01/02
- @ csr.ouest-lausannois@vd.ch

**Penthalaz**

- 📍 Place Centrale 5  
1305 Penthalaz
- 📞 021 622 75 55
- @ csr@araspe.ch

**Payerne**

- 📍 Rue des Terreaux 1  
Case postale 144 | 1530 Payerne
- 📞 026 557 30 50
- @ csr.broye-vully@vd.ch

**Prilly**

- 📍 Rue des Métiers 1  
1008 Prilly
- 📞 021 622 74 00
- @ csr@araspe.ch

**Riviera – Montreux**

- 📍 Avenue Claude-Nobs 14  
Case postale 1009 | 1820 Montreux 1
- 📞 021 962 78 60
- @ csrriviera@arasriviera.ch

**Riviera – Vevey**

- 📍 Rue du Collège 17  
Case postale 1112 | 1800 Vevey
- 📞 021 925 53 33
- @ csrriviera@arasriviera.ch

**Service social**

- Informação Social  
Serviço Social
- 📍 Place Chauderon 4  
Case postale 5032 | 1002 Lausanne
- 📞 021 315 75 11
- @ ssl@lausanne.ch

## 5.6 OUTROS SEGUROS

### SEGURO CONTRA INCÊNDIO E ELEMENTOS NATURAIS (ECA)

O seguro de incêndio e de elementos naturais para os seus bens móveis e imóveis é obrigatório junto da ECA no cantão de Vaud.

#### MAIS INFORMAÇÕES

Établissement cantonal d'assurance

📍 Avenue du Grey 111

Case postale

1002 Lausanne

📞 058 721 21 21

### SEGURO DE RESPONSABILIDADE CIVIL (RC)

O seguro de responsabilidade civil (CR) e de habitação permite-lhe segurar a sua casa e os seus bens contra todos os danos, incluindo os causados involuntariamente pelos seus filhos ou por si próprio. É recomendado, mas não obrigatório. No entanto, pode ser obrigatório ao encontrar um alojamento, como é exigido por várias agências imobiliárias.

### SEGURO AUTOMÓVEL

O seguro automóvel é obrigatório e permite-lhe segurar o seu carro/mota contra quaisquer danos causados por si ou por outro condutor.

### SEGUROS ESPECIALIZADOS

Dependendo das suas necessidades, existem outros tipos de seguro: animais, viagens, responsabilidade legal, etc. Muitas seguradoras privadas oferecem estes serviços. Existem várias comparações de seguros na Internet.

### EM CONFLITO COM O SEU SEGURO?

O Provedor de Justiça da Fundação para os seguros privados e a Suva pode ajudá-lo em disputas com a sua companhia de seguros. O gabinete de mediação intervém gratuitamente para os segurados e examina rapidamente as disputas legais ao nível dos seguros.

#### MAIS INFORMAÇÕES

Fondation Ombudsman

📞 076 651 41 65

🌐 [ombudsman-assurance.ch](http://ombudsman-assurance.ch)

## 5.7 IMPOSTOS

### IMPOSTOS

Está sujeito a impostos no cantão de Vaud porque vive num município do cantão ou porque está ligado ao mesmo por outros fatores (residência, propriedade ou usufruto de propriedade, trabalho por conta própria, etc.). Existem dois modos de tributação:

- ➔ Retenção na fonte (autorizações B, L, F, N, Ci...). O seu empregador deduz impostos diretamente do seu salário.
- ➔ Declaração anual (autorização C e nacionais suíços).

#### 📍 A SABER

Em princípio, as pessoas com uma autorização B são tributadas na fonte, mas em alguns casos têm de apresentar uma declaração anual.

Deve preencher a sua declaração de impostos todos os anos (possível na Internet). Pode pagar prestações mensais sobre o que ganha hoje para evitar ter de pagar os seus impostos de uma só vez quando receber a sua declaração de impostos no ano seguinte. A administração fiscal cantonal (ACI) está disponível para lhe fornecer todas as informações de que necessita sobre este assunto.

#### AVIVO PERMANENCES IMPÔTS

🌐 [avivo-vaud.ch](http://avivo-vaud.ch) > Permanences

#### ADMINISTRATION CANTONALE DES IMPÔTS (ACI)

📍 Route de Berne 46  
1014 Lausanne  
☎ 021 316 00 00  
@ [info.aci@vd.ch](mailto:info.aci@vd.ch)  
🌐 [vd.ch/impots](http://vd.ch/impots)

### PROCEDIMENTO E PRAZOS

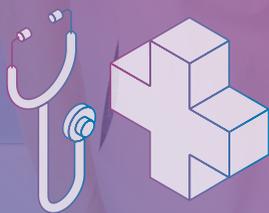
Quer esteja assalariado, não trabalhe ou não tenha rendimentos, receba subsídio de desemprego, seja aprendiz ou estudante, todas as pessoas (com 18 anos ou mais) são obrigadas a apresentar a sua declaração de impostos todos os anos até 15 de março.

Qualquer contribuinte pode solicitar uma prorrogação gratuita do prazo para a apresentação de uma declaração de impostos através da Internet. Se não apresentar a sua declaração dentro do prazo, irá receber um lembrete com uma taxa de 50 francos suíços.

Se, apesar da citação, ainda não apresentar a sua declaração de impostos, será tributado automaticamente e a autoridade fiscal irá cobrar-lhe multas.

### LINHA DIRETA PARLONS CASH!

Se tiver uma questão ou um problema relacionado com dificuldades financeiras (contas por pagar, carta do gabinete de cobrança de dívidas, etc.), pode contactar a linha direta de Vaud “Parlons Cash” de segunda a quinta-feira entre as 8h30 e as 13h00, através do número 0840 4321 00. Um assistente social especializado em questões monetárias poderá responder às suas perguntas e orientá-lo gratuitamente, se necessário.



## 6 SAÚDE

6.1 ONDE E QUEM CONSULTAR	64
6.2 PATERNIDADE E NASCIMENTO	68
6.3 VIOLÊNCIA DOMÉSTICA	71

## 6.1 ONDE E QUEM CONSULTAR

### O SISTEMA DE SAÚDE SUÍÇA

A qualidade dos cuidados de saúde na Suíça e no cantão de Vaud é amplamente reconhecida. Numerosos hospitais e médicos estão à sua disposição caso tenha problemas de saúde.

No prazo de 3 meses após a sua chegada, deve fazer um seguro de saúde. Este passo obrigatório é importante porque os serviços médicos são muito caros na Suíça. Com o seu cartão de seguro, pode dirigir-se ao médico ou hospital e as despesas médicas serão parcialmente cobertas pelo seu seguro de saúde. Também é possível subcrever um seguro de saúde não obrigatório, conhecido como seguro “complementar”, que cobre prestações adicionais.

#### MAIS INFORMAÇÕES

 [5.2 Seguros de saúde](#)

Certas consultas terapêuticas especializadas (fisioterapia, terapia ocupacional, medicina natural) requerem uma prescrição do seu médico assistente para serem cobertas pelo seguro de saúde obrigatório. Em caso de hospitalização ou se não tiver a certeza das prestações cobertas, é melhor verificar primeiro essa situação com a sua companhia de seguros de saúde.



#### ATENÇÃO

Os custos dentários e oculares não são cobertos pelo seguro de saúde!

## ENCONTRAR UM MÉDICO

Na Suíça, os cidadãos têm geralmente um “médico de família”. É um médico de medicina geral que pode então aconselhar um especialista, dependendo das necessidades. Para encontrar um médico ou um pediatra para o seu filho, pode contactar a Société vaudoise de médecine (SVM). Pode também consultar o website da Fédération Suisse des Médecins FMH.

### MAIS INFORMAÇÕES

Société vaudoise de médecine (SVM)

📍 Chemin de Mornex 38

Case postale 7443 | 1002 Lausanne

📞 021 651 05 05

@ info@svmed.ch

🌐 svmed.ch

Pode consultar a seguinte página de internet que especifica o idioma falado pelos médicos.

### MAIS INFORMAÇÕES

Société vaudoise de médecine (SVM)

🌐 doctorfmh.ch

### 🔔 CONSELHO

O seu médico de família pode ser prescrito pela apólice de seguro ou deve ser escolhido a partir de uma lista de médicos prescritos pela seguradora. O médico de família escolhido fica então responsável pelos cuidados médicos dos segurados que tenham optado pelo mesmo. O médico pode então encaminhá-lo para um especialista, dependendo das suas necessidades. Pode também ter de passar pelo médico de medicina geral se quiser ser reembolsado pelo seguro.

## O QUE FAZER SE TIVER UM PROBLEMA DE SAÚDE?

### 1. Contacte o seu médico

Quando tiver um médico de família, o mesmo será a pessoa a contactar em caso de doença, acidente de média dimensão ou angústia psicológica. Também é possível consultar o seu farmacêutico. Irá falar com a pessoa que melhor o conhece e que pode avaliar a sua situação de saúde e organizar os seus cuidados.

### 2. Contacte a Linha telefónica

Se não tiver um médico ou se o mesmo não responder, a linha telefónica de emergência médica 24 horas por dia n.º **0848 133 133** (tarifa local) irá responder. Este número é válido em todo o cantão de Vaud. O centro é composto por profissionais de saúde (enfermeiros) especialmente treinados para responder a chamadas. Um deles irá avaliar a sua situação, aconselhá-lo e encaminhá-lo para a estrutura mais apropriada. Além disso, estes profissionais serão capazes de lhe responder em vários idiomas.

### 3. Contacte o Centro médico-social

Se não puder viajar, o Centro médico-social (CMS) oferece cuidados de enfermagem, entrega de refeições ao domicílio e assistência de cuidados em todas as regiões do cantão.

### MAIS INFORMAÇÕES

Association vaudoise d'aide et de soins à domicile (AVASAD)

📍 Avenue de Chavannes 37

1014 Lausanne

📞 021 623 36 36

@ info@avasad.ch

🌐 avasad.ch

## 💡 CONSELHO

Se precisar de ser acompanhado ao médico, dentista, hospital ou centro, pode recorrer ao serviço de transporte da Cruz Vermelha de Vaud. Os voluntários disponibilizam os seus veículos privados e podem ser chamados todos os dias úteis. As tarifas incluem uma taxa de recolha e são calculadas de acordo com a distância percorrida.

🌐 [croixrougevaudoise.ch](http://croixrougevaudoise.ch) > J'ai besoin d'aide > Transports de personnes à mobilité réduite

## 4. Contacte os serviços de emergência

Em caso de emergência com risco de vida, o número a ligar é 144 (ambulância). 144 é reservado para emergências com risco de vida. Só devem ser chamados se a sua vida ou a dos outros estiver em perigo e necessitar de intervenção médica imediata. Se se tratar de uma emergência, mas for capaz de viajar, terá de se deslocar ao hospital mais próximo.

Note que os serviços de emergência são obrigados a tratar todas as pessoas em situações de emergência com risco de vida, independentemente do seu rendimento ou cobertura de seguro de saúde.

## DIREITOS DOS DOENTES

Para aconselhamento sobre questões relacionadas com a saúde ou em caso de conflito com um terapeuta ou seguradora.

### MAIS INFORMAÇÕES

**Organisation suisse des patients (OSP)**

📍 CHUV | Chemin de Mont-Paisible 18  
1011 Lausanne

📞 021 314 73 88

🌐 [spo.ch](http://spo.ch)

## INFORMAÇÕES MULTILINGUES SOBRE A SAÚDE

A página de internet da Cruz Vermelha Suíça oferece numerosas informações sobre a saúde e brochuras descarregáveis em 18 idiomas. Para mais informações, visite a página de internet: [🌐 migesplus.ch/fr](http://migesplus.ch/fr)

Um folheto com “as bases dos direitos do paciente” está disponível com um resumo em vários idiomas, ver a página abaixo.

### MAIS INFORMAÇÕES

🌐 [vd.ch](http://vd.ch) > Santé, soins et handicap > Patients et résidents: droits et qualité de soins > Les droits des patients

## DEPENDÊNCIAS

### Centro nacional de competências no domínio das dependências

Os problemas de dependência com substâncias (tabaco, álcool, medicamentos ou drogas) ou sem (hiperconetividade, jogo e distúrbios alimentares) podem afetar todas as populações na Suíça. O portal suíço das dependências oferece ajuda a indivíduos e famílias que sofrem de qualquer problema relacionado com a dependência.

 [addictionsuisse.ch](http://addictionsuisse.ch)

## PROMOÇÃO DA SAÚDE

### Unisanté

Unisanté, o centro de medicina geral e saúde pública em Lausanne, fornece, entre outras coisas, conselhos sobre promoção da saúde e prevenção para os habitantes do cantão de Vaud. Esta informação está disponível no website da instituição e inclui informação sobre nutrição, atividade física, tabagismo e saúde sexual. São também oferecidos rastreios para doenças cardiovasculares, cancro da mama e do cólon.

 [unisante.ch/fr](http://unisante.ch/fr) > [Promotion prévention](#)

## NÚMEROS DE

### Polícia

 117

### Bombeiros

 118

### Ambulância

 144

### Intoxicações

Tox Info Suisse – Centro Suíço de Informação Toxicológica

 145 ou 044 251 51 51

### Jovens

Pro Juventute – Linha de ajuda para crianças e jovens

 147

### Médicos de prevenção

 0848 133 133 (tarifa local)

### Escuta

La Main Tendue – Linha telefónica 24 horas por dia para pessoas que precisam de ajuda e apoio

 143 (0.20 francos suíços por chamada)

### Violência doméstica

Centre d'accueil

MalleyPrairie – Aconselhamento especializado

24 horas por dia sobre violência doméstica

 021 620 76 76

### Resgate aéreo

Rega

 1414

## 6.2 PATERNIDADE E NASCIMENTO

### ANTES DO NASCIMENTO

Durante toda a gravidez, um ginecologista e/ou parteira fornece acompanhamento e consultas de gravidez. Os custos relacionados são cobertos pelo seguro de saúde. Para encontrar apoio, pode contactar a sociedade médica de Vaud ou o grupo de parteiras independentes de Vaud.

#### Linhas telefônicas diretas

Linha telefônica das parteiras independentes VD (10h-18h / 7/7)

☎ 021 213 79 05

🌐 [votresagefemme.ch](http://votresagefemme.ch)

#### Parteiras independentes

🌐 [hebamme.ch](http://hebamme.ch) > Parents >

Votre sage-femme >

Sages-femmes indépendantes

Outros profissionais também estão disponíveis para fornecer informações e conselhos antes e depois do nascimento.

#### Fondation PROFA

As maternidades dos hospitais de Vaud e a Fundação PROFA oferecem às mães e aos pais consultas gratuitas e confidenciais com um conselheiro de saúde sexual, uma parteira ou uma assistente social nos vários centros regionais da Fundação PROFA. Para encontrar o centro mais próximo da sua residência, pode contactá-los por telefone ou visitar a sua página de internet:

☎ 021 631 01 50

🌐 [profa.ch/cp](http://profa.ch/cp)

#### Association PanMilar

A associação PanMilar oferece cursos de preparação para o parto em vários idiomas, graças à presença de intérpretes comunitários. A sua página de internet está traduzida em mais de 30 idiomas.

☎ 077 410 20 24

@ [secretariat@panmilar.ch](mailto:secretariat@panmilar.ch)

🌐 [pan-milar.ch](http://pan-milar.ch)

#### Association Appartenances

A associação Appartenances oferece cursos de francês sobre os temas “Gravidez, nascimento e infância”.

#### Espace Femmes Vevey

📍 Rue des Communaux 2A  
1800 Vevey

☎ 021 922 45 23

🌐 [ef.vevey@appartenances.ch](mailto:ef.vevey@appartenances.ch)

#### Espace Femmes Lausanne

📍 Rue des Terreaux 10, 4° andar  
1003 Lausanne

☎ 021 351 28 80

@ [ef.lausanne@appartenances.ch](mailto:ef.lausanne@appartenances.ch)

### DEPOIS DO NASCIMENTO

Para os cuidados da mãe e do bebê, as parteiras independentes de Vaud apoiam-na e treinam-na durante toda a sua gravidez e consultam-na em casa assim que regressa da maternidade.

As enfermeiras da primeira infância da AVASAD e do Espace Prévention assumem e oferecem conselhos e informações durante consultas domiciliárias, reuniões pós-natais ou várias oficinas/cursos em grupo.

Se desejar receber apoio pessoal de uma parteira durante toda a sua gravidez e mesmo após o nascimento do seu filho, pode procurar e contactar uma parteira perto de si.

#### MAIS INFORMAÇÕES

 [votresagefemme.ch](http://votresagefemme.ch) > Changer la zone > Pour le public > Rechercher une sage-femme

#### Enfermeiros da primeira infância

Se desejar uma visita à sua residência por uma enfermeira da AVASAD após o nascimento do seu filho, basta contactá-los de acordo com a região onde se encontra.

##### Este Vaud

 021 925 09 80

##### La Côte

 021 804 66 40

##### Lausanne e região

 021 641 08 10

##### Norte de Vaud-Broye

 024 420 31 15

 [avasad.ch](http://avasad.ch)

#### Espace prévention

Centro regional de competências que trabalha nos domínios da promoção e prevenção da saúde, particularmente no domínio da primeira infância.

 [espace-prevention-lacote.ch](http://espace-prevention-lacote.ch)



#### ATENÇÃO

Não se esqueça de subscrever um seguro de saúde para o seu filho desde a gravidez até ao terceiro mês após o nascimento

-  5.2 Seguros de saúde
-  5.4 Seguros relacionados com a maternidade e as crianças

#### PanMilar

PanMilar fornece apoio domiciliário às famílias migrantes após o nascimento, disponibilizando uma parteira e um intérprete. Assim que regressar a casa, uma mulher que já tenha participado nos cursos de preparação para o parto poderá beneficiar de um acompanhamento individualizado no seu próprio idioma que visa acompanhá-la durante este período particular de transição.

 077 410 20 24

 [panmilar.ch](http://panmilar.ch) > Post partum

## Reuniões para pais e futuros pais

A associação maenner.ch, com o seu programa MenCare para a Suíça francófona, oferece encontros para futuros pais e jovens pais – com crianças pequenas – para trocar informações e experiências relacionadas com a chegada da criança, o papel do pai e do co parente (conciliação da vida profissional e privada, etc.).

- 📍 [Route de Pierrefleur 63](#)  
1958 Uvrier
- ☎ [078 874 60 8](tel:078874608)
- @ [crettenand@maenner.ch](mailto:crettenand@maenner.ch)
- 🌐 [maenner.ch/fr/rencontres-pour-les-peres-et-futurs-peres](http://maenner.ch/fr/rencontres-pour-les-peres-et-futurs-peres)

## INTIMIDADE

### Fondation PROFA

Para aconselhamento e aconselhamento sobre sexualidade, contraceção, interrupção da gravidez, testes de VIH/SIDA e DST (infecções sexualmente transmissíveis) e homossexualidade, a consulta de saúde sexual da Fondation PROFA está à sua disposição. Os conselheiros e médicos dão-lhe as boas-vindas por marcação nos oito centros regionais do cantão. Este serviço é vulgarmente conhecido como planeamento familiar.

- ☎ [021 631 01 42](tel:0216310142)
- 🌐 [planning-vd.ch](http://planning-vd.ch)

## APOIO PSICOLÓGICO

### Association Appartenances – CPM

A associação Appartenances oferece ajuda psicoterapêutica e psiquiátrica especializada a pessoas que sofrem de problemas psicológicos relacionados com a migração e/ou experimentam a guerra, a tortura ou outras formas de violência coletiva. Estas consultas psicoterapêuticas para migrantes estão disponíveis em vários idiomas.

A associação tem três centros de consulta em Lausanne, Vevey e Yverdon-les-Bains.

- 📍 [Rue des Terreaux 10](#)  
1003 Lausanne
- ☎ [021 341 12 50](tel:0213411250)
- @ [cpm.lausanne@appartenances.ch](mailto:cpm.lausanne@appartenances.ch)
- 🌐 [appartenances.ch](http://appartenances.ch)

## VIOLÊNCIA

### CHUV Unidade de Medicina da Violência

Para qualquer pessoa que tenha sofrido um ataque direto à sua integridade física, sexual ou psicológica, a Unidade de medicina da violência (UMV da CHUV) oferece uma consulta forense e o encaminhamento para serviços especializados.

### MAIS INFORMAÇÕES

- 🌐 [6.3 Domestic violence](#)

### 💡 A SABER

Para os problemas dos casais, existem centros especializados de informação e aconselhamento.

### MAIS INFORMAÇÕES

- Ajuda e aconselhamento em
- ☎ [0840 860 860](tel:0840860860)
- @ [info@problemedecouple.ch](mailto:info@problemedecouple.ch)
- 🌐 [problemedecouple.ch](http://problemedecouple.ch)

## 6.3 VIOLÊNCIA DOMÉSTICA

### EM RESUMO

Violência doméstica refere-se a todos os atos de violência física, sexual, psicológica ou econômica que ocorrem no seio de um casal ou agregado familiar. É proibida por lei. O perpetrador de violência pode ser expulso da residência comum pela polícia e obrigado a submeter-se a uma entrevista socioeducativa. Os serviços de apoio oferecem aconselhamento, abrigo ou alojamento seguro para as vítimas, assim como aconselhamento e programas para os perpetradores que desejem obter ajuda.

### CONSULTAS PARA AS VÍTIMAS DE VIOLÊNCIA

#### Unidades de medicina da violência

##### Lausanne

##### CHUV Recepção de emergência

- 📍 Rue du Bugnon 44  
1011 Lausanne
- 📞 021 314 00 60
- 🌐 [chuv.ch](http://chuv.ch) > UMV

##### UMV-Nyon

- 📍 3° andar, a 200 m da estação  
Avenue Reverdil 8  
1260 Nyon
- 📞 021 314 08 51



### NÚMEROS DE EMERGÊNCIA

#### Polícia

📞 117

#### Emergências médicas

📞 144

##### UMV-Rennaz

Centre hospitalier de Rennaz  
HRC Vaud-Valais, Página  
principal do edifício principal

- 📍 Route du Vieux-Séquoia 20  
1847 Rennaz
- 📞 058 773 64 77

##### UMV-Yverdon-les-Bains

Hôpital d'Yverdon-les-Bains  
Página principal do edifício principal

- 📍 Rue d'Entremonts 11  
1400 Yverdon-les-Bains
- 📞 024 424 42 20

##### Fondation PROFA/ Centres LAVI

🌐 [profa.ch](http://profa.ch) > Consultations > Centre LAVI

##### Lausanne

- 📍 Rue du Grand-Pont 2 bis  
1003 Lausanne
- 📞 021 631 03 00

**Aigle**

📍 Rue du Molage 36  
1860 Aigle  
📞 021 631 03 04

**Yverdon-les-Bains**

📍 Rue de la Plaine 2  
1400 Yverdon-les-Bains  
📞 021 631 03 08

**Violencequefaire.ch**

Página da internet com informação traduzida em doze idiomas, um serviço de resposta por e-mail para vítimas de violência doméstica, incluindo casamentos forçados.

🌐 [violencequefaire.ch](http://violencequefaire.ch)

**Centro de acolhimento MalleyPrairie**

Linha telefónica 24 horas sobre 24 e 7 dias por semana para as vítimas de violência doméstica - independentemente da autorização de residência - incluindo casamentos forçados; alojamento de emergência, consultas em ambulatório.

📍 Chemin de la Prairie 34  
1007 Lausanne  
📞 021 620 76 76  
🌐 [malleyprairie.ch](http://malleyprairie.ch)  
@ [info@malleyprairie.ch](mailto:info@malleyprairie.ch)

**Centre Prévention de l'Ale**

Para os perpetradores de violência que querem obter ajuda.

📍 Rue de l'Ale 30  
1003 Lausanne  
📞 021 321 24 00  
@ [info@prevention-ale.ch](mailto:info@prevention-ale.ch)  
🌐 [prevention-ale.ch](http://prevention-ale.ch)

**Bureau de l'égalité (BEFH)**

Aconselhamento e orientação.

📞 021 316 61 24  
@ [info.befh@vd.ch](mailto:info.befh@vd.ch)  
🌐 [vd.ch/violence-domestique](http://vd.ch/violence-domestique)

**Violência doméstica e autorização de residência**

As vítimas de violência doméstica podem ter medo de perder o seu direito de residência na Suíça, caso denunciem ou se separem do seu autor. Para beneficiar de apoio e aconselhamento relativamente à sua situação migratória poderá, mesmo que não disponha de autorização de residência válida, contactar o Centre Social Protestant CSP (Centro Social Protestante).

**CSP Vaud, La Fraternité,****Serviço social para imigrantes**

📞 021 560 60 98  
@ [frat@csp-vd.ch](mailto:frat@csp-vd.ch)

**ESTÁ A PASSAR PELA SITUAÇÃO DE CASAMENTO FORÇADO**

Consulta gratuita para pessoas em casamentos forçados ou que enfrentam pressão dos pares para iniciar ou parar uma relação, conselhos para profissionais que seguem estas pessoas.

BUREAU CANTONAL  
POUR L'INTÉGRATION  
DES ÉTRANGERS  
ET LA PRÉVENTION  
DU RACISME (BCI)



📍 Avenue de Sévelin 46  
1014 Lausanne  
📞 021 316 49 59  
@ [info.integration@vd.ch](mailto:info.integration@vd.ch)  
🌐 [vd.ch/integration](http://vd.ch/integration)



## 7 ESCOLA E FORMAÇÃO

7.1 ANTES DA ESCOLA	74
7.2 DOS 4 AOS 15 ANOS: ESCOLA OBRIGATÓRIA E CRECHES PARA CRIANÇAS	76
7.3 A PARTIR DOS 15 ANOS	80
7.4 ENCONTRAR UMA FORMAÇÃO À CHEGADA	81

## 7.1 ANTES DA ESCOLA

### CRECHES PARA CRIANÇAS

Se tiver filhos pequenos, pode utilizar uma creche ou um tutor para cuidar deles enquanto trabalha, procura um emprego, em caso de formação, cursos de francês, etc. O preço destes serviços varia de acordo com o salário dos pais.

Note que os lugares são limitados e há frequentemente uma lista de espera. É aconselhável procurar informação durante a gravidez.

Existem também opções de acolhimento de crianças em casa: isto implica encontrar uma mãe de dia ou uma baby-sitter diurna (a quem se paga), independentemente da idade das crianças.

O acolhimento de crianças no cantão de Vaud está organizado em redes. Pode contactar o seu município local ou as redes de acolhimento listadas.

#### MAIS INFORMAÇÕES

- [faje-vd.ch/dispositifs/les-reseaux](http://faje-vd.ch/dispositifs/les-reseaux)
- [vaudfamille.ch](http://vaudfamille.ch) > VD > Garde d'enfants

#### OS DIFERENTES TIPOS DE ACOLHIMENTO

- [vd.ch](http://vd.ch) Thèmes > Population > Enfance, jeunesse et famille > Accueil de jour des enfants ou Accueil familial de jour des enfants



### ➤ Baby-sitting e cuidados de emergência

Ocasionalmente, pode também contratar uma babysitter para cuidar dos seus filhos durante algumas horas à noite ou ao fim-de-semana. A Cruz Vermelha forma jovens em estruturas de acolhimento de crianças e oferece serviços de apoio às famílias com base no rendimento líquido das famílias, com as seguintes taxas indicativas: 4 francos suíços por hora para rendimentos até 3.500 francos suíços e 6 francos suíços por hora para a guarda de crianças em noites de semana, fins de semana e feriados públicos.

#### MAIS INFORMAÇÕES

- [croixrougevaudoise.ch](http://croixrougevaudoise.ch) > Prestations > Baby-sitting

### ➤ Cruz Vermelha de Vaud

Em caso de emergência, ou se o seu filho estiver doente ou tiver um acidente, pode utilizar os serviços pagos da Cruz Vermelha para cuidar dos seus filhos.

#### MAIS INFORMAÇÕES

- Service de garde d'enfants malades
- [Rue Beau-Séjour 9-13](http://Rue%20Beau-S%C3%A9jour%209-13)
- 1002 Lausanne
- [021 340 00 80](tel:0213400080)
- [021 340 00 81](tel:0213400081)
- [famille@croixrougevaudoise.ch](mailto:famille@croixrougevaudoise.ch)
- [croixrougevaudoise.ch](http://croixrougevaudoise.ch) > Prestations > Garde d'enfants malades

- [6.2](#) Paternidade e nascimento

## ATIVIDADES DE PAIS E FILHOS

---

São oferecidos cursos de francês sobre o mundo da escola aos pais.

### Français en jeu

Curso de francês “Apprendre l'école”.

#### Polo Lausanne

📍 Place Pépinet 2  
1003 Lausanne  
☎ 021 329 04 49  
@ lausanne@francaisenjeu.ch

#### Polo Oeste de Vaud

📍 Rue de l'Avenir 6  
1020 Renens  
☎ 021 552 44 04  
@ ouest@francaisenjeu.ch

#### Polo Este de Vaud

📍 Rue des Remparts 7  
Case postale 47  
1814 La Tour-de-Peilz  
☎ 021 552 44 05  
@ riviera@francaisenjeu.ch

#### Polo Broyes e Gros-de-Vaud

📍 Rue Mauborget  
1510 Moudon  
☎ 021 552 44 03  
@ moudon@francaisenjeu.ch

São oferecidas às crianças oficinas de preparação escolar.

#### MORE INFORMATION

📄 10 Lazer e vida social

## 7.2 DOS 4 AOS 15 ANOS: ESCOLA OBRIGATÓRIA E CRECHES PARA CRIANÇAS

### EM RESUMO

Na Suíça, a escola é obrigatória a partir dos 4 anos de idade e tem uma duração de 11 anos. Todas as crianças, independentemente do seu estatuto de residência, são admitidas nas escolas públicas do cantão de Vaud, as quais são gratuitas. Neste contexto, o estudante não francófono irá beneficiar de cursos intensivos, também eles gratuitos.

À sua chegada, se tiver filhos em idade escolar, deve inscrevê-los o mais cedo possível na escola mais próxima do seu domicílio.

#### CONSULTAR O DIRETÓRIO DE ESCOLAS

[vd.ch](http://vd.ch) > Autorités > Département de la formation, de la jeunesse et de la culture (DFJC) > Direction générale de l'enseignement obligatoire (DGEO) > Liste et contacts des établissements scolaires



Para inscrições na cidade de Lausanne, deve contactar diretamente o Serviço escolar e pós-escolar.

#### MAIS INFORMAÇÕES

Service des écoles et du parascolaire  
Direction de l'enfance, de la jeunesse  
et des quartiers

📍 Place Chauderon | 5° andar  
Case postale 5032 | 1002 Lausanne

📞 021 315 64 11

🌐 [lausanne.ch/service-ecoles-parascolaire](http://lausanne.ch/service-ecoles-parascolaire)

Para saber mais, consulte todos os documentos que explicam o sistema escolar em Vaud, traduzidos em 16 idiomas.

#### DOCUMENTOS TRADUZIDOS DE INFORMAÇÃO PARA OS PAIS

[vd.ch](http://vd.ch) > Thèmes > Formation > Scolařité obligatoire > Parent information and translated documents/Documents traduits d'information aux parents



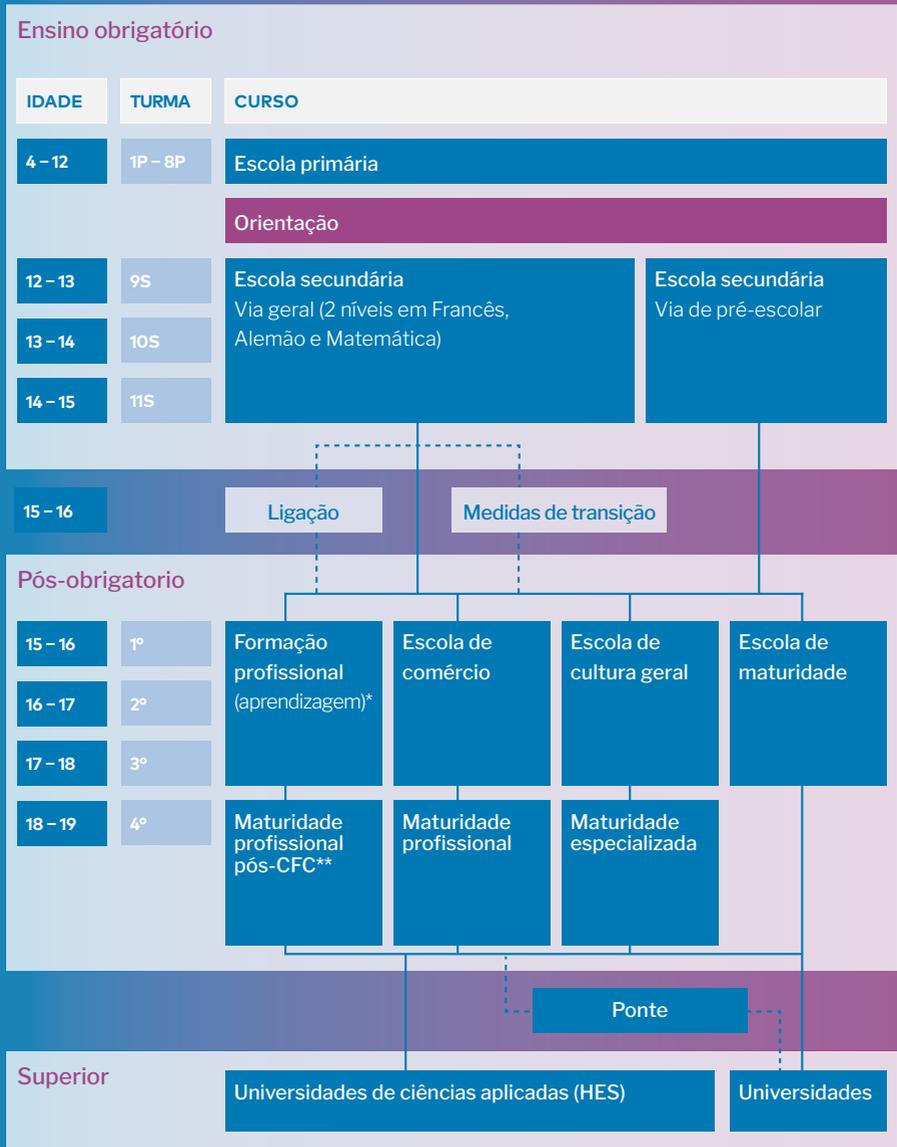
Irá encontrar também os diagramas dos países onde o sistema de Vaud é comparado com o sistema em diferentes países.

#### PARA TODAS AS QUESTÕES RELACIONADAS COM A ESCOLA OBRIGATÓRIA

[vd.ch](http://vd.ch) > Thèmes > Formation > Scolařité obligatoire

### CURSOS DE FRANCÊS E AULAS DE ACOLHIMENTO

Dependendo do seu município de residência, as crianças que não falam francês são integradas em aulas regulares com cursos intensivos de francês ou em aulas de acolhimento a tempo inteiro. Após um ou dois anos, os alunos das classes de acolhimento continuam os seus estudos numa classe regular da escola obrigatória ou pós escola obrigatória.



\* Durante a aprendizagem, o estudante tem a possibilidade de seguir os cursos integrados de maturidade.

\*\*O CFC (Certificado federal de capacidade) é o título atribuído no final do estágio.

## INFORMAÇÃO PARA ALUNOS QUE FALAM OUTRO IDIOMA (ALOFONES)



[vd.ch](https://www.vd.ch) > Thèmes >  
 Formation > Scolarité obligatoire >  
 Les élèves qui parlent une autre langue (allophones)

### Office du soutien pédagogique et de l'enseignement spécialisé

O serviço assegura e apoia a escolarização de crianças e jovens dos 0 aos 20 anos com deficiências e necessidades especiais e acompanha o processo de integração social através da formação profissional.

📍 Rue Cité-Devant 11  
 1014 Lausanne  
 ☎ 021 316 54 01  
 @ info.sesaf@vd.ch

### ESCOLAS PRIVADAS

A oferta escolar privada destina-se aos pais que desejam que os seus filhos sigam um currículo específico num idioma estrangeiro, em todos os níveis e idades. O motor de busca no website da Association vaudoise des écoles privées (AVDEP) irá direcioná-lo para as escolas correspondentes às suas necessidades.

#### MAIS INFORMAÇÕES

🌐 [avdep.ch](https://www.avdep.ch)

### CRECHE PARA CRIANÇAS

Assim que o seu filho inicia a escola, existem instituições que podem cuidar do seu filho antes, durante e depois da escola. São normalmente chamados APEMS (Acolhimento de crianças em meio escolar) ou UAPE (Unidade de acolhimento para crianças em idade escolar). Para mais informações, pode contactar diretamente a rede de creches do seu município.

#### MAIS INFORMAÇÕES

📄 10 Lazer e vida social

### ➔ Trabalhos de casa supervisionados ou acompanhados

Depois das aulas, os alunos têm a oportunidade de participar nos trabalhos de casa supervisionados ou acompanhados, na presença de um adulto. Estas atividades proporcionam um bom ambiente de aprendizagem. Uma pequena taxa pode ser cobrada aos pais. Para mais informações, contacte a escola do seu filho.

### APOIO AOS PAIS

#### Associações de pais (APE)

Existem cerca de quarenta associações de pais no cantão. Podem ajudá-lo a compreender melhor como funciona o sistema escolar de Vaud, bem como as creches para crianças, trabalhos de casa supervisionados e transportes. Pode encontrar a APE mais próxima consultando a página de internet: [apevaud.ch](https://apevaud.ch)/ape-locales.

📍 Avenue de Rumine 2  
 1005 Lausanne  
 ☎ 021 341 90 77 | 078 689 63 63  
 @ info@ape-vaud.ch  
 🌐 [ape-vaud.ch](https://ape-vaud.ch)

#### MAIS INFORMAÇÕES

🌐 [histoires-de-parents.ch/soutien-orientation-parents](https://histoires-de-parents.ch/soutien-orientation-parents)

INFORMAÇÃO SOBRE  
O APOIO AOS PAIS,  
ÀS CRIANÇAS E  
AOS JOVENS



 [vd.ch](https://www.vd.ch) > Autorités >  
Départements >  
Département de la formation de la  
jeunesse et de la culture DFJC >  
Direction générale de l'enfance  
et de la jeunesse DGEJ > Soutien  
aux enfants et aux jeunes

➔ **Cursos de línguas e  
cultura de origem (LCO)**

Para que o seu filho possa desenvolver a sua língua de origem em paralelo com a aprendizagem do francês, os cursos de língua e cultura de origem (LCO) são organizados no cantão por várias associações de imigrantes e certas embaixadas. Pode inscrever os seus filhos em italiano, português, espanhol, árabe, etc., dependendo das ofertas disponíveis. As escolas ou a autoridade local irão fornecer-lhe informações sobre os cursos de LCO que ocorrem perto do seu domicílio.

**MAIS INFORMAÇÕES**

 10 Lazer e vida social

## 7.3 A PARTIR DOS 15 ANOS

### APÓS A ESCOLA OBRIGATÓRIA

No final do seu curso, os estudantes têm a oportunidade de continuar a sua educação escolhendo o caminho que melhor lhes convier. Podem continuar os seus estudos seguindo o ginásio de formação que dá acesso às Escolas Superiores e à Universidade, ou seguindo a via da formação profissional fazendo uma aprendizagem.

#### → A aprendizagem AFP e CFC

Alternando teoria e prática, a aprendizagem (ou formação profissional inicial) conduz a um Certificado federal de competência (CFC) em 3 ou 4 anos ou a um Certificado federal de formação profissional (AFP), dependendo da profissão escolhida, abrindo o caminho para o mercado de trabalho e/ou para a formação contínua. A aprendizagem é altamente valorizada na Suíça.

#### → Centros regionais de orientação vocacional e profissional

Os 5 Centros regionais de orientação vocacional e profissional irão informá-lo sobre as possibilidades existentes.

Caso se encontre numa situação em que necessita de fazer uma escolha de formação, o Office cantonal d'orientation scolaire et professionnelle (OCOSP) oferece-lhe vários serviços, fornecendo-lhe uma rede de especialistas em orientação profissional e um manancial de informações para o apoiar na sua formação. O OCOSP, com

os seus Centros Regionais, pode ajudá-lo a desenvolver e a implementar os seus projetos que tenham em conta as exigências do mercado de trabalho e da formação, bem como as suas competências, aptidões e interesses, e a sua personalidade.

Estes serviços de estudo, informação e aconselhamento de carreira, quer coletivos quer individuais, destinam-se a estudantes e às suas famílias, jovens em transição ou em formação, e adultos ao longo das suas vidas.

DESCOBRIR A  
QUE CENTRO  
DE ORIENTAÇÃO  
VOCACIONAL E  
PROFISSIONAL  
SE DEVE DIRIGIR



[vd.ch](https://www.vd.ch) > Thèmes >

[Formation > Orientation >](#)

[Contact et adresses de l'OCOSP  
et des centres d'orientation](#)

## 7.4 ENCONTRAR UMA FORMAÇÃO À CHEGADA

### DOS 15 AOS 25 ANOS

Tem entre 15 e 25 anos, está na Suíça há menos de dois anos, fala pouco ou nenhum francês e está à procura de formação? O Portal Migração oferece-lhe uma entrevista de acolhimento.

#### PORTAIL MIGRATION

📍 Rue de la Borde 3d  
1018 Lausanne

📞 021 316 11 40

🌐 [vd.ch](http://vd.ch) > Thèmes >

Formation > Orientation > Pour les personnes arrivées récemment dans le canton de Vaud



#### OFFICE CANTONAL DES BOURSES D'ÉTUDES (OCBE)

📍 Rue Cité-Devant 14  
1014 Lausanne

📞 021 316 33 70

🌐 [vd.ch](http://vd.ch) > Thèmes > Formation > Aides financières aux études et à la formation professionnelle bourses ou prêts

### BOLSAS DE ESTUDO

O Estado fornece incentivos financeiros para a aprendizagem e o aperfeiçoamento escolar após o fim da escolaridade obrigatória, sujeito a determinadas condições de nacionalidade e residência. Este apoio destina-se a complementar ou, se necessário, a servir como suplemento ao apoio da família. Contacte o Office cantonal des bourses d'études (OCBE) para mais informações.

#### PARA SABER SE É ELEGÍVEL PARA UMA BOLSA DE ESTUDO

📍 Rue Cité-Devant 14  
1014 Lausanne

📞 021 316 33 70

🌐 [vd.ch](http://vd.ch) > Thèmes > Formation > Aides financières aux études et à la formation professionnelle (bourses ou prêts > Questions fréquentes sur les bourses/prêts d'études et d'apprentissage > Quels sont les critères pour demander une bourse/ un prêt d'études ou d'apprentissage?)



Para jovens com 16 anos ou mais e qualquer pessoa em formação, o Jet Service, o Serviço Social da Juventude do CSP de Vaud, oferece consultas sociais e jurídicas gratuitas e confidenciais em vários locais do cantão para responder às suas perguntas sobre bolsas de estudo, obrigações de manutenção, orçamento, problemas financeiros, dívidas, saída de casa, dificuldades familiares, direito do trabalho, problemas com os tribunais, acesso às prestações, e outras questões jurídicas: segurança social, habitação, contratos, etc.

### Jet Service – CSP Vaud

@ [jet.service@csp-vd.ch](mailto:jet.service@csp-vd.ch)

[csp.ch/jetservice](http://csp.ch/jetservice)

#### Lausanne

📍 Avenue de Rumine 2

1005 Lausanne

📞 021 560 60 30

#### Yverdon-les-Bains

Maison des Associations

CSP Vaud – Pôle social

📍 Quai de la Thièle 3

1400 Yverdon-les-Bains

#### Payerne

CSP Vaud

Pôle social de la Broye

📍 Rue des Terreaux 10

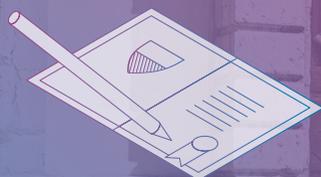
1530 Payerne

#### Vevey

📍 Dans les locaux de Ginkgo

Rue de l'Union 15b

1800 Vevey



## 8 REGISTO CIVIL

8.1 NOTIFICAR UM NASCIMENTO	84
8.2 RECONHECIMENTO DE PATERNIDADE	85
8.3 CASAMENTO	86
8.4 PROCEDIMENTO EM CASO DE MORTE	89

## 8.1 NOTIFICAR UM NASCIMENTO

### PASSOS A DAR

O nascimento de uma criança deve ser notificado ao registo civil do local de nascimento no prazo de 3 dias após o nascimento. No caso de um nascimento num hospital, o hospital encarrega-se de notificar o nascimento. No caso de um parto domiciliário, o pai, a mãe, a parteira, o médico ou qualquer outra pessoa presente no momento do nascimento deve notificar o nascimento ao registo civil. Se os pais não estiverem inscritos no registo civil, a autoridade competente irá exigir documentos adicionais para verificar a identidade dos pais. Após estas formalidades, os pais podem solicitar uma certidão de nascimento no registo civil.

A certidão de nascimento pode ser requerida assim que a notificação de nascimento for recebida pela conservatória do registo civil que registou o evento, a qual está sujeita a uma taxa de 30 francos suíços (mais portes de correio).

Se o nascimento tiver ocorrido no estrangeiro e tiver de ser registado na Suíça, a representação suíça no local do evento poderá ajudá-lo com as formalidades.

O nascimento de crianças cujos pais não sejam cidadãos suíços também pode ser comunicado à embaixada ou consulado do país de origem. O Département fédéral des affaires étrangères (DFAE) enumera as representações estrangeiras na Suíça e as representações suíças no estrangeiro.

O nascimento cria uma relação jurídica entre a criança e a mãe e o seu marido.

Quando os pais não são casados, o pai é obrigado a reconhecer a criança se quiser ser reconhecido oficialmente e legalmente como pai da criança.

#### INFORMAÇÃO SOBRE O NASCIMENTO DE UMA CRIANÇA

[vd.ch](https://www.vd.ch) > Thèmes >

Population >

État civil > Naissance



#### CONSULTAR A LISTA DAS REPRESENTAÇÕES ESTRANGEIRAS NA SUÍÇA

[eda.admin.ch](https://www.eda.admin.ch) > Conseils aux

voyageurs & représentations >

Représentations étrangères en Suisse

## 8.2 RECONHECIMENTO DE PATERNIDADE

### ENQUADRAMENTO LEGAL

O reconhecimento da paternidade é um ato jurídico pelo qual um homem reconhece que é o pai de uma criança. Se os pais da criança não forem casados um com o outro, a filiação (relação jurídica) entre o pai e a criança deve ser estabelecida por um ato jurídico.

O reconhecimento é feito por declaração perante o registo civil. Assim que o reconhecimento da paternidade é registado, a relação entre o pai e a criança é regida pela relação pai-filho, ou seja, a obrigação de prestar subsídios alimentar até a criança atingir a maioridade, ou mesmo até ao fim da educação da criança, os direitos recíprocos de herança e os deveres mútuos de prestar assistência.

Para que o reconhecimento de uma criança seja válido, devem ser cumpridas as seguintes condições:

- ➔ Só o pai biológico pode reconhecer a criança. A pessoa que faz o reconhecimento deve ser capaz de discernimento.
- ➔ Se a pessoa que faz o reconhecimento for um menor ou uma pessoa sem capacidade jurídica, é necessário o consentimento dos seus pais ou tutores.

O reconhecimento também pode ser estabelecido se o pai da criança for casado com outra mulher. O reconhecimento pode

ter lugar antes ou depois do nascimento. Quando a mãe é casada no momento do nascimento da criança, a lei prevê uma presunção de paternidade a favor do marido. Se este último não for o pai da criança, esta relação pai-filho deve ser rompida antes que o reconhecimento possa ser feito. Para este efeito, deve ser iniciado um procedimento de recusa no tribunal competente.

Se o pai se recusar a reconhecer a criança, a mãe ou a criança deve intentar uma ação de paternidade, de modo a que a paternidade seja estabelecida por uma decisão judicial.

O ato de reconhecimento é uma declaração irrevogável. O reconhecimento estabelece a filiação entre o pai natural e a criança. A criança reconhecida tem, entre outras, o direito de herdar do seu pai e tem direito a alimentos.

INICIAR O PROCESSO  
DE RECONHECIMENTO  
DE PATERNIDADE

 [vd.ch > Thèmes >](#)

[Population >](#)

[État civil > Reconnaissance](#)



## 8.3 CASAMENTO

### EM RESUMO

O direito de casar está consagrado na Constituição Federal. A conservatória do registo civil é responsável pela sua execução. A Suíça também reconhece os casamentos contraídos no estrangeiro.

### CONDIÇÕES

Para que um casamento tenha lugar, os noivos, sejam suíços ou não, devem preencher as seguintes condições:

- ➔ Terem pelo menos 18 anos de idade.
- ➔ Serem capazes de discernimento.
- ➔ Ainda não serem casados.
- ➔ Terem a permissão do representante legal se uma das duas pessoas estiver sob tutela.
- ➔ Não terem laços de fraternidade (incluindo meios-irmãos), maternidade ou paternidade (incluindo adoção), ou de grande-parentalidade.
- ➔ Se um dos futuros cônjuges não for cidadão suíço, deve apresentar um comprovativo de que está autorizado a residir na Suíça até ao casamento.

No entanto, não se podem casar se:

- ➔ Já tiverem casado ou estejam numa parceria registada.
- ➔ Não sejam capazes de discernimento.
- ➔ Estejam intimamente relacionados com o seu parceiro.
- ➔ O casamento seja contratado para fugir às disposições sobre a admissão de estrangeiros.
- ➔ O casamento não seja celebrado livremente e o casamento seja feito sob coação.

### PROCEDIMENTO DE CASAMENTO

Para se casar, deve apresentar um pedido de casamento na conservatória.

CENTRE ADMINISTRATIF  
DE L'ÉTAT CIVIL

☎ 021 557 07 07

🌐 [vd.ch](http://vd.ch) > Thèmes >

Population >

État civil > Mariage



Terá então de preencher o formulário “Abertura de um procedimento preparatório para o casamento”, que é disponibilizado pela conservatória de registo civil na sequência da candidatura do casal. Dependendo da situação, terá de apresentar documentos diferentes (preste atenção às informações da conservatória do registo civil). Depois de submeter os documentos, confirme pessoalmente à conservatória do registo civil que cumpre todos os requisitos. Se estiver sob pressão para dar o seu livre consentimento, existem serviços de apoio disponíveis. Forçar alguém a casar é uma infração penal e o casamento pode ser anulado.

### MAIS INFORMAÇÕES

 6.3 Violência doméstica

#### → Está a passar pela situação de casamento forçado

Consulta gratuita para pessoas em casamentos forçados ou que enfrentam pressão dos pares para iniciar ou parar uma relação, conselhos para profissionais que seguem estas pessoas.

BUREAU CANTONAL  
POUR L'INTÉGRATION  
DES ÉTRANGERS  
ET LA PRÉVENTION  
DU RACISME (BCI)

 Avenue de Sévelin 46  
1014 Lausanne

 021 316 49 59

 [info.integration@vd.ch](mailto:info.integration@vd.ch)

 [vd.ch/integration](http://vd.ch/integration)



O serviço de registo irá então examinar a sua candidatura e informá-lo por escrito se pode casar. O casamento deve ter lugar no prazo de 3 meses após o fim do procedimento preparatório. As cerimónias têm lugar nos salões matrimoniais do cantão ou diretamente nas instalações da

conservatória do registo civil, se tiverem lugar diretamente após a conclusão do procedimento matrimonial preparatório. Podem também ser realizadas em “lugares excecionais”, devidamente listados (ver a página de internet do registo civil). Duas testemunhas que tenham atingido a maioridade e sejam capazes de discernimento devem estar presentes. Se os noivos não compreenderem a língua falada na conservatória em que o casamento é celebrado, devem utilizar um intérprete e pagar os seus serviços.

Durante a cerimónia, os dois noivos e as duas testemunhas assinam a confirmação do casamento, preparada com antecedência. No final do casamento, os cônjuges recebem o certificado de família.

Os emolumentos para um casamento civil geralmente variam entre 300 e 500 francos suíços na Suíça. Pedidos especiais, tais como uma celebração num sábado ou fora do salão oficial do casamento em Lausanne, implicam custos adicionais. Os emolumentos também podem ser mais caros, especialmente se houver documentos do registo civil estrangeiros a serem autenticados. Também se pode casar religiosamente, mas apenas após a cerimónia civil.

## PROCEDIMENTOS NECESSÁRIOS ASSIM QUE O CASAMENTO TENHA LUGAR

Deve notificar a alteração do seu estado civil às autoridades, ao seu empregador, às autoridades fiscais, ao seu banco, às companhias de seguros, etc. O novo estado civil deve também ser indicado aquando da celebração de novos contratos.

Deve também adaptar documentos oficiais quando o seu nome muda com o casamento. Em particular, deve renovar os seguintes documentos:

- ➔ Passaporte e bilhete de identidade.
- ➔ Certificado AHV.
- ➔ Cartas de condução e licença de circulação.
- ➔ Cartões bancários e de crédito.
- ➔ Escritura original.

## MANTER OU MUDAR O SEU APELIDO APÓS O CASAMENTO

Cada cônjuge conserva o seu nome e o seu local de origem. Os noivos podem, contudo, declarar que desejam usar o nome de solteiro do homem ou da mulher como o seu nome comum. O filho dos pais casados recebe ou o apelido comum ou – se os pais tiverem um apelido diferente – o apelido de solteiro que os pais escolheram como apelido no momento do casamento ou no momento do nascimento se não casaram na Suíça e não tiveram de fazer esta escolha no momento do casamento.

Quando a autoridade parental é exercida exclusivamente por um dos pais, a criança

adquire o nome de solteiro deste último. Contudo, se os pais forem casados, a autoridade parental é exercida conjuntamente. Além disso, se não for a primeira criança, as crianças seguintes terão necessariamente o apelido escolhido para a primeira criança, em virtude do princípio da unidade dos irmãos.

Note-se que nos documentos habituais, tais como documentos de identidade, é possível utilizar um nome de casado hifenizado juntando o nome de solteiro ao nome do marido ou da esposa.

Além disso, em caso de dissolução do casamento, no final do processo de divórcio ou na sequência da morte de um dos cônjuges, o cônjuge que mudou de nome no momento da conclusão do casamento pode declarar a qualquer momento ao conservador do registo civil que deseja voltar a adotar o seu nome de solteiro.

ESCOLHER ENTRE O  
NOME DE SOLTEIRO DE  
UM DOS CÔNJUGES

 [vd.ch](https://www.vd.ch) > Thèmes >

[Population](#) > [État civil](#) >

[Mariage](#) > [Choix du nom de famille](#)

[et lieu d'origine \(droit de cité\)](#)



### EM RESUMO

Todas as mortes devem ser notificadas no prazo de 2 dias às autoridades do registo civil do local onde o evento ocorreu. Se o falecido for estrangeiro, é da responsabilidade dos seus familiares notificar o óbito às autoridades do seu país de origem. Em caso de morte no estrangeiro, a morte deve ser notificada às autoridades do registo civil suíço através da representação suíça no local da morte.

Em caso de morte de um dos cônjuges, o cônjuge que mudou de nome no momento do casamento pode declarar a qualquer momento ao conservador do registo civil que deseja retomar o seu nome de solteiro.

Dependendo do local de residência do falecido, é também necessário notificar as autoridades locais. Especialmente porque muitos municípios suíços oferecem serviços funerários gratuitos (enterro, cremação, comboio fúnebre, etc.): pode, portanto, ser sensato descobrir com antecedência estes aspetos para que possa beneficiar destes serviços gratuitamente.

Note também que é possível solicitar ao banco do falecido que liberte fundos para pagar as despesas do funeral. A maioria das instituições bloqueia as contas no momento da morte (para efeitos de imposto sucessório), mas alguns bancos podem fazê-lo.

#### NOTIFICAÇÃO E REGISTO DE UM FALECIMENTO

 [vd.ch](https://www.vd.ch) > [Thèmes >](#)  
[Population >](#)  
[État civil >](#) [Décès](#)



### FUNERAIS

Uma pessoa falecida deve ser transportada para um local de conservação. Em geral, na sequência da “confirmação da morte” emitida pelo registo civil, a autoridade municipal autoriza o transporte e o enterro do falecido. O transporte é efetuado por uma agência funerária autorizada pelo Département de la Santé et l'action sociale (DSAS). O serviço de transporte pode também preceder a notificação das autoridades. Na Suíça, o funeral deve realizar-se entre 48 e 98 horas após a morte. Dependendo da região, os funerais podem ser realizados até 5 dias após a morte, quando o corpo é armazenado numa sala refrigerada.

A Suíça alberga uma grande variedade de ritos funerários. A organização do funeral dependerá portanto muito do tipo de cerimónia escolhida, mas qualquer que seja a sua forma, a cerimónia escolhida exigirá alguma logística básica:

- ➔ Transferência do corpo.
- ➔ Escolha do local, data e hora da cerimónia.
- ➔ Lista de pessoas a serem convidadas.
- ➔ Anúncio do funeral (por exemplo, com um aviso da casa mortuária).

É costume recorrer a uma agência funerária para ajudar nestes procedimentos.

De facto, quer seja privada ou pública (oficial), as casas funerárias podem dar-lhe apoio muito cedo no processo e ajudá-lo tanto com os procedimentos administrativos como com a organização do funeral.



## CONTACTO E PEDIDO DOS CERTIFICADOS DE REGISTO CIVIL

Para pedidos de certidões do registo civil (certidões de nascimento, certidões de óbito, etc.), pode solicitar as mesmas na página de internet do cantão ou telefonar para o centro administrativo. Ser-lhe-ão então enviados por correio.

CENTRE  
ADMINISTRATIF  
DE L'ÉTAT CIVIL

 021 557 07 07

 [vd.ch/etat-civil](http://vd.ch/etat-civil)

 [vd.ch > Thèmes >](#)

[Population > État civil >](#)

[Commander un acte d'état civil](#)



### CONSELHO

Não se esqueça de notificar o consulado ou a embaixada do seu país de origem sobre estas alterações.

Têm um papel de coordenação entre a família do falecido e as várias entidades envolvidas e podem também prestar serviços, tais como a limpeza funerária e os cuidados com o corpo. Os funcionários das agências funerárias que prestam serviços mortuários asseguram que o fazem com respeito pela dignidade do falecido e de acordo com as suas tradições culturais e religiosas. As agências funerárias estão normalmente dispostas a organizar uma homenagem que tenha verdadeiro significado para si. Quaisquer que sejam as suas necessidades ou desejos em termos de funerais e quaisquer que sejam as suas crenças, poderá encontrar uma agência funerária cujos serviços estarão perfeitamente adaptados às suas expetativas e que será capaz de as satisfazer com grande atenção e cuidado, sem qualquer espírito de julgamento.

Pode encontrar uma lista de diferentes agências funerárias e mais informações na página de internet da Direção-Geral da Saúde.

DIRECTION GÉNÉRALE  
DE LA SANTÉ  
OFFICE DU MÉDECIN  
CANTONAL

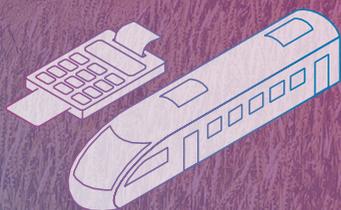
 Avenue des Casernes 2

1014 Lausanne

 021 316 18 00

 [vd.ch > Thème > Santé, soins et handicap > Pour les professionnels > Autorisations de diriger et d'exploiter > Inhumations et pompes funèbres](#)





## 9 VIDA PRÁTICA

9.1 VIAJAR NA REGIÃO DE VAUD	92
9.2 FINANÇAS	94
9.3 TELECOMUNICAÇÕES E COMPRAS	96

## 9.1 VIAJAR NA REGIÃO DE VAUD

### DE AUTOCARRO E METRO

Mobilis é um bilhete único válido em todo o cantão e nos seus 309 municípios. Permite-lhe utilizar todos os meios de transporte público em qualquer combinação.

#### MAIS INFORMAÇÕES

 [mobilis-vaud.ch](https://mobilis-vaud.ch)

Para viagens únicas, os bilhetes de autocarro podem ser comprados diretamente nas paragens ou em smartphones. Em alguns municípios, os bilhetes podem ser comprados ao condutor do autocarro.

### DE COMBOIO

A rede de transportes públicos suíça é extensa e altamente desenvolvida. Os Caminhos de Ferro Federais Suíços (CFF) oferecem bilhetes de estação tais como o bilhete de estação geral (AG), que lhe permite viajar por toda a Suíça em transportes públicos (comboios, autocarros, barcos, metros, etc.), ou o bilhete de meia estação, que lhe permite viajar a metade do preço. Para mais informações, contacte a bilheteira da estação mais próxima ou visite a página de internet dos CFF.

#### MAIS INFORMAÇÕES

 [cff.ch](https://cff.ch)

### ➔ Mobilis – Vaud

O equivalente do cartão de viagem GA para o cantão de Vaud é o cartão de viagem Mobilis, que lhe permite viajar em todo o cantão de Vaud ou numa rota específica (por exemplo Lausanne – Yverdon-les-Bains) em transportes públicos.

#### MAIS INFORMAÇÕES

 [mobilis-vaud.ch](https://mobilis-vaud.ch)

É importante pedir informações ao pessoal das bilheteiras nas estações, para escolher o passe mais rentável que melhor se adapte às suas viagens diárias.

### ➔ Passes diários

Alguns municípios oferecem aos seus residentes passes de dia com desconto: estes podem ser reservados por telefone, no balcão ou online na página de internet do seu município.

### ➔ Bilhetes com desconto

Dependendo do horário, os CFF também oferecem bilhetes com desconto. Para aceder a esta informação, visite a página de internet dos CFF ou descarregue a aplicação dos CFF para smartphones.

### ➔ Viajar com crianças

As crianças com menos de 6 anos de idade viajam gratuitamente se acompanhadas por uma pessoa com um bilhete válido e com 12 ou mais anos de idade. Com o Cartão Júnior, as crianças de 6 a 16 anos acompanhadas por um dos pais com bilhe-



## ATENÇÃO

Para circular nas autoestradas suíças, deve comprar uma vinheta anual (40 francos suíços) e colá-la no seu para-brisas. Pode ser encontrada em estações de serviço, quiosques ou nos correios. A vinheta anual é válida até 31 de janeiro. Nesta data, deverá ter obtido e afixado a nova vinheta no seu para-brisas.

te válido podem utilizar gratuitamente os transportes públicos durante um ano inteiro por 30 francos suíços por ano. O Cartão Júnior é gratuito a partir da terceira criança.

## DE AUTOMÓVEL

As pessoas que possuem uma carta de condução no estrangeiro têm 12 meses a partir da sua chegada para trocar a carta de condução estrangeira por um documento suíço. Dependendo do país de origem, poderá ser necessário um exame prático e/ou escrito.

### SERVICE DES AUTOMOBILES ET DE LA NAVIGATION

📍 Avenue du Grey 110  
1014 Lausanne

📞 021 316 82 10

@ isan.navigation@vd.ch

🌐 vd.ch/san

## DE BICICLETA

As bicicletas são uma forma prática e amiga do ambiente de se deslocar em viagens curtas. O uso de capacete não é obrigatório, mas é fortemente recomendado.

Desde há alguns anos, o Cantão de Vaud tem vindo a promover o desenvolvimento de ciclovias e pistas (marcadas a amarelo) nas bermas das estradas e vias pedonais, bem como parques para ciclistas.

Algumas cidades oferecem também a possibilidade de alugar bicicletas.

### MAIS INFORMAÇÕES

🌐 [publibike.ch/fr/publibike](https://publibike.ch/fr/publibike)

Alguns municípios facilitam a compra de uma bicicleta elétrica, subsidiando parte dos custos da compra.

## 9.2 FINANÇAS

### CUSTO DE VIDA NO CANTÃO

A vida na Suíça é relativamente cara em comparação com outros países do mundo e da Europa. Assim, embora o salário médio pareça muitas vezes muito elevado para as pessoas vindas do estrangeiro, as pessoas que se instalam no país rapidamente notam que o custo de vida também é elevado.

#### MAIS INFORMAÇÕES

 [bit.ly/3d9e8DE](https://bit.ly/3d9e8DE)

### ABRIR UMA CONTA BANCÁRIA OU POSTAL

Ao abrir uma conta bancária ou postal, poderá receber o seu salário ou outros rendimentos, pagar as suas contas e solicitar crédito. Por uma questão de princípio, qualquer adulto é livre de abrir uma conta bancária na Suíça, apresentando um documento de identidade oficial. A autorização de residência ou um certificado de residência também podem ser solicitados.

### FAZER PAGAMENTOS

Pode fazer os seus pagamentos em papel, no balcão do banco ou dos correios, ou na Internet ou via smartphone (E-banking).



### ATENÇÃO

Se se atrasar nos seus pagamentos, isto pode levar a custos adicionais e procedimentos financeiros.

O procedimento de cobrança de dívidas permite que um credor (a pessoa a quem o dinheiro é devido) peça ao Estado para forçar um devedor (a pessoa que deve o dinheiro) a pagar a sua dívida, se tiver os meios para o fazer. Um crédito financeiro pode tornar difícil encontrar alojamento para o qual é necessário um extrato recente do gabinete de cobrança de dívidas.

### MAIS INFORMAÇÕES

 4.1 Encontrar um alojamento

## ENVIO DE DINHEIRO PARA O ESTRANGEIRO

Para enviar dinheiro para o estrangeiro, pode passar por um banco, pelos correios ou por uma empresa de transferências.

### → Por banco

Este é o método de pagamento mais seguro, mas requer que ambas as pessoas tenham uma conta bancária. Pode então enviar a ordem de pagamento através de um balcão, por telefone ou através da Internet. O custo do envio é reduzido através da utilização da Internet.

### → Por La Poste

La Poste oferece os mesmos serviços que um banco, com uma opção adicional: o destinatário não tem de ter uma conta e pode levantar o dinheiro num balcão.

### → Por uma empresa de transferência

A empresa de transferência tem a vantagem de ser muito rápida (embora mais cara). O dinheiro pode ser depositado em dinheiro num ATM e levantado noutra ATM em qualquer parte do mundo.

## INFORMAÇÃO SOBRE ENDIVIDAMENTO E SOBREENVIDAMENTO

 [vd.ch](http://vd.ch) > Thèmes > Aides financières et soutien social > Dettes et surendettement > Parlons Cash!



### → Cursos de grupo

Foram também criados cursos de grupo e ofertas individuais de acompanhamento em colaboração com a CARITAS Vaud, CORREF e a Fédération romande des consommateurs (FRC).

## PERGUNTAS SOBRE A GESTÃO DO SEU ORÇAMENTO?

### → Parlons Cash!

Está disponível uma linha telefónica direta se desejar obter informações sobre a gestão do seu orçamento atual e das suas dívidas.

### MAIS INFORMAÇÕES

 0840 43 21 00

## 9.3 TELECOMUNICAÇÕES E COMPRAS

### INTERNET E TELEVISÃO

#### ➔ SERAFE: taxas de rádio e televisão

Na Suíça, independentemente de possuírem um aparelho de rádio, televisão ou internet, todos os lares privados e coletivos são obrigados a registrar-se e a pagar taxas SERAFE no valor de 335 francos suíços por ano. Esta taxa não é individual, é devida por agregado familiar. Esta é a contribuição de cada agregado familiar para o serviço público no domínio dos meios eletrônicos.

#### MAIS INFORMAÇÕES

[serafe.ch/fr/redevance/ensemble-de-la-redevance](http://serafe.ch/fr/redevance/ensemble-de-la-redevance)

Se a sua casa tiver uma ligação à Internet, é obrigado a pagar um novo adiantamento para a rádio e televisão. Se não for este o caso e não quiser pagar taxas de TV, pode pedir para que a tomada do cabo em sua casa seja selada.

#### MAIS INFORMAÇÕES

[serafe.ch/fr](http://serafe.ch/fr)  
☎ 058 201 31 67

### MERCEARIAS DA CARITAS

As mercearias da Caritas oferecem mais de 150 produtos básicos a 30-50% menos do que os preços de mercado em Lausanne, Vevey e Yverdon-les-Bains. Apenas as pessoas desfavorecidas com o Cartão de Cultura estão autorizadas a fazer compras nestas lojas. O Cartão de Cultura permite-lhe fazer compras nas mercearias da Caritas e dá-lhe um desconto nas lojas de roupa da Caritas de Vaud. Para obter o Cartão de Cultura, pode preencher o formulário na seguinte ligação:

#### MAIS INFORMAÇÕES

[carteculture.ch/vaud/demander-une-carteculture/comment-puis-je-obtenir-la-carteculture](http://carteculture.ch/vaud/demander-une-carteculture/comment-puis-je-obtenir-la-carteculture)

#### Épicerie Caritas Lausanne

📍 Avenue du Rond-Point 8  
1006 Lausanne  
☎ 021 317 59 80

#### Épicerie Caritas Vevey

📍 Avenue Reller 4  
1800 Vevey  
☎ 021 319 59 81

#### Épicerie Caritas Yverdon

📍 Rue des Philosophes 13  
1400 Yverdon-les-Bains  
☎ 021 317 59 80



# 10 LAZER E VIDA SOCIAL

10.1 CRIANÇAS E JOVENS

98

10.2 ADULTOS

100

# 10.1 CRIANÇAS E JOVENS

## ATIVIDADES DE PAIS E FILHOS

Ser residente em Vaud significa não só ter direitos e deveres, mas também participar na vida local e desfrutar de atividades de lazer. Para este fim, encontrará abaixo algumas informações e uma lista não exaustiva de atividades. Na secção seguinte encontrará algumas moradas de atividades para crianças ou para fazer com a família.

### Maisons vertes

As maisons vertes (casas verdes) são locais onde as crianças até aos 5 anos de idade se podem encontrar, falar e ouvir, e onde devem ser acompanhadas por um adulto (pai ou qualquer outro adulto responsável pela criança).

#### INSTALAÇÕES PARA PAIS DE CRIANÇAS DO TIPO CASA VERDE

[vd.ch](http://vd.ch) > Autorités >

Département de la formation, de la jeunesse et de la culture (DFJC) >

Direction générale de l'enfance et de la jeunesse (DGEJ) > Dépliant Lieux d'accueil enfants-parents (tout public)



### Arc-Échange

Um espaço de encontro e intercâmbio para pais e filhos dos 0 aos 5 anos de idade, para promover a integração e os laços sociais, apoiar a relação pai-filho e encorajar a socialização da criança. ARC-Échange acolhe famílias em vários locais do cantão de Vaud,

respeitando os valores, necessidades e filiações de cada indivíduo.

#### MAIS INFORMAÇÕES

[arc-echange.ch/home](http://arc-echange.ch/home)

### Portal Vaudfamille

O portal online Vaudfamille oferece atividades para crianças e/ou para fazer com a família.

#### MAIS INFORMAÇÕES

[vaudfamille.ch](http://vaudfamille.ch) > loisirs

### Associações

Muitas associações oferecem atividades gratuitas para ajudar as crianças a desenvolver competências linguísticas e a conhecer outras crianças, algumas das quais são listadas abaixo como exemplos.

Ao participar (algumas atividades requerem a presença dos pais), pode também obter informações sobre a vida quotidiana dos animadores.

#### ATIVIDADES LISTADAS NO PORTAL BEM-VINDO AO CANTÃO DE VAUD

[vaud-bienvenue.ch](http://vaud-bienvenue.ch) >

Infos pratiques >

Informations > Enfants



## 1001 histoires

1001 histoires oferece atividades na língua original e em francês com base em histórias, rimas e histórias. 1001 histoires fortalece os laços pais-filhos, apoia os pais no seu papel e promove a solidariedade intrafamiliar.

### MAIS INFORMAÇÕES

 [isjm.ch/promotion-de-lecture/  
1001-histoires](http://isjm.ch/promotion-de-lecture/1001-histoires)

## ATIVIDADES EXTRACURRICULARES PARA CRIANÇAS E JOVENS

Em todas as regiões do cantão, numerosas atividades extracurriculares (campos de férias, centros socioculturais, atividades diurnas, conselhos de juventude, etc.) são oferecidas a crianças e jovens por associações e municípios, ou são iniciadas e realizadas diretamente por grupos de jovens.

Para mais informações sobre estas ofertas, contacte a sua autoridade local ou visite a página de internet do Grupo de Ligação de Atividades para Jovens.

### MAIS INFORMAÇÕES

 [glaj-vd.ch](http://glaj-vd.ch)

## Lazer dos jovens

Esta página de internet também fornece às famílias um diretório de atividades de lazer para crianças e jovens durante as férias escolares do cantão de Vaud.

### MAIS INFORMAÇÕES

 [loisirsjeunes.ch/valaud](http://loisirsjeunes.ch/valaud)

## Delegado cantonal para crianças e jovens

Rupos de jovens que organizam um projeto social, desportivo ou cultural podem candidatar-se a apoio financeiro.

### APOIO A PROJECTOS LIDERADOS POR JOVENS

 [vd.ch](http://vd.ch) > Thèmes >  
Population >  
Enfance, jeunesse et famille >  
Demander une aide financière pour un projet porté par des jeunes



## ciao.ch

A página de internet ciao.ch oferece as competências de profissionais para satisfazer as necessidades de informação e orientação de jovens da Suíça francófona dos 11 aos 20 anos sobre todos os tipos de tópicos.

### MAIS INFORMAÇÕES

 [ciao.ch](http://ciao.ch)

## 10.2 ADULTOS

### ESTRUTURAS PARA PROMOVER A INTEGRAÇÃO

O voluntariado e a vida em comunidade desempenham um papel importante na sociedade de Vaud. Entre as muitas associações existentes, algumas foram criadas por migrantes. Estas estruturas visam promover a integração de estrangeiros na sociedade de acolhimento, reforçando ao mesmo tempo a sua cultura de origem.

Para o efeito, organizam numerosas atividades, festivais multiculturais e áreas de encontro e intercâmbio.

#### ENCONTRAR ATIVIDADES ONLINE

 [vaud-bienvenue.ch](http://vaud-bienvenue.ch) >  
[Infos pratiques](#) >  
[Loisirs et citoyenneté](#)



### VOLUNTARIADO

Para além de alargar as suas competências e rede de contactos, o voluntariado pode ser um trampolim para conseguir um emprego.

#### MAIS INFORMAÇÕES

 3.2 Antes de trabalhar

### Bénévolat-Vaud, Centre de compétences pour la vie associative

Se desejar comprometer-se algumas horas por semana com uma causa que lhe é querida ou criar uma associação, Bénévolat-Vaud pode fornecer-lhe toda a informação necessária.

#### MAIS INFORMAÇÕES

 [Avenue Ruchonnet 1](#)  
 1003 Lausanne  
 021 313 24 00  
 [benevolat-vaud.ch](http://benevolat-vaud.ch)

### SOCIEDADES LOCAIS

As sociedades locais oferecem atividades desportivas, culturais e de lazer que permitem aos habitantes conhecerem-se e divertirem-se uns com os outros. Para saber quais são, contacte o seu município.

### CENTROS SOCIAIS E CULTURAIS

Existem vários centros socioculturais no cantão de Vaud que promovem as ligações e interações sociais entre gerações e culturas. São oferecidas várias atividades para conhecer pessoas.

Para mais informações, contacte a sua autoridade local para saber o que está disponível na sua área.

## ACOLHIMENTO DE FUNCIONÁRIOS INTERNACIONAIS

Os Welcome days & Reloc'coffee são eventos especialmente dedicados aos funcionários internacionais que chegaram recentemente ao cantão de Vaud e respectivos cônjuges. Estes eventos são organizados pelo serviço "International Link" da Câmara de Comércio e Indústria de Vaud.

### MAIS INFORMAÇÕES

[cvci.ch/fr/](http://cvci.ch/fr/) > Services > International Link > Accueil et intégration

## ATIVIDADES DESPORTIVAS E ARTÍSTICAS

Se procura atividades desportivas ou artísticas (voleibol, futebol, dança, música, teatro, etc.), para além de procurar na Internet, pode também contactar o seu município local. Uma lista das empresas locais que oferecem esses serviços está frequentemente disponível no Serviço de Controlo dos Habitantes.

## TURISMO

O cantão de Vaud tem belas paisagens, tanto no campo como nas montanhas, e é o lar de muitos sítios e monumentos que valem bem a pena visitar. Para descobrir a sua região, pode consultar o Posto de turismo do Cantão de Vaud (VP).

### VAUD PROMOTION (VP)

[📍](https://www.vaud.ch) Avenue d'Ouchy 60  
Case postale 1125  
1001 Lausanne  
[📞](tel:0216132626) 021 613 26 26  
[✉](mailto:info@region-de-leman.ch) info@region-de-leman.ch  
[🌐](http://region-du-leman.ch) region-du-leman.ch

## AGENDA CULTURAL

No cantão de Vaud, a oferta cultural é variada: festivais, festas tradicionais, espetáculos, exposições, cinemas, concertos, etc. Para se manter a par dos eventos na sua região, visitar o website da Vaud Promotion (VP).

### MAIS INFORMAÇÕES

[🌐](http://region-du-leman.ch) region-du-leman.ch  
[🌐](http://temps-libre.ch) temps-libre.ch

Também pode consultar a agenda cultural nos jornais locais.

## Museus

Descubra os museus do cantão de Vaud e as suas exposições permanentes e temporárias! A maioria é de entrada gratuita todos os primeiros sábados ou domingos do mês.

### MAIS INFORMAÇÕES

[🌐](http://musees.vd.ch/musees-cantonaux) musees.vd.ch/musees-cantonaux  
[🌐](http://museums.ch/fr) museums.ch/fr

## Carte Culture, Caritas Vaud

O Cartão Cultura, oferecido pela rede Cáritas, permite às pessoas com baixos rendimentos participar na vida cultural e social, beneficiando de reduções nas áreas da cultura, desporto e educação.

### MAIS INFORMAÇÕES

**Caritas Vaud**  
[📍](https://www.carticulture.ch) Chemin de la Colline 11  
1007 Lausanne  
[📞](tel:0213175980) 021 317 59 80  
[🌐](http://carticulture.ch) carticulture.ch

## BIBLIOTECAS

Várias bibliotecas do cantão também lhe dão as boas-vindas. A inscrição é, em princípio, gratuita.

### Bibliothèque cantonale et universitaire – Lausanne (BCUL)

A BCUL tem uma grande coleção de livros/CDs/filmes, textos bilingues e de línguas estrangeiras, bem como numerosos métodos para aprender francês.

A BCUL tem vários locais, nomeadamente na Place de la Riponne e no campus universitário em Dorigny.

#### MAIS INFORMAÇÕES

📍 Place de la Riponne 6

1014 Lausanne

📞 021 316 78 63

✉ info.riponne@bcu.unil.ch

🌐 bcu-lausanne.ch

### Bibliothèque interculturelle Globlivres

Esta biblioteca oferece mais de 27.000 títulos em 272 línguas. Aberta a todos, dispõe também de um grande número de materiais didáticos para a aprendizagem do francês.

#### MAIS INFORMAÇÕES

📍 Rue Neuve 2 bis

1020 Renens

📞 021 635 02 36

✉ info@globlivres.ch

🌐 globlivres.ch

### Bibliotecas comunitárias

Muitos municípios também têm bibliotecas. Para mais informações, contacte o seu município.

## ATIVIDADES CULTURAIS NOTURNAS E ACOLHIMENTO DE CRIANÇAS

Para os pais que adoram concertos ou o teatro, a Cruz Vermelha de Vaud oferece um serviço de baby-sitting em casa que inclui quatro horas de acolhimento de crianças e a reserva de bilhetes para espetáculos nos seguintes locais culturais:

- ➔ Romandie em Lausanne.
- ➔ Teatro de Vidy em Lausanne.
- ➔ Centro Multicultural e Social de Ouchy em Lausanne.
- ➔ Café-teatro “Le Bourg” em Lausanne.
- ➔ Teatro “Le Reflet” em Vevey.

#### MAIS INFORMAÇÕES

🌐 [croixrougevaudoise.ch](http://croixrougevaudoise.ch) > J'ai besoin d'aide > Baby-sitting

## RELIGIÃO

A Suíça garante a liberdade de religião. No cantão de Vaud, todos são livres de praticar a sua fé.

### Arzillier Maison du dialogue

Arzillier Maison du dialogue é uma instalação inter-religiosa cujo objetivo é permitir o intercâmbio entre pessoas de diferentes tradições religiosas e espirituais. Na sua página de internet, estão representados cristãos, muçulmanos, judeus, hindus, budistas, baha'i e outras comunidades.

#### MAIS INFORMAÇÕES

📍 Avenue de Rumine 62

1005 Lausanne

🌐 [arzillier.ch](http://arzillier.ch)

## TERCEIRA IDADE

---

São implementadas por associações e pelos municípios de Vaud várias ações para a terceira idade. Se estiver reformado e quiser conhecer pessoas ou praticar hobbies, pode contactar uma das associações abaixo indicadas.

### EPER – Âge et Migration

Atividades de informação e de socialização para migrantes com 55 anos ou mais.

- 📍 [Chemin de Bérée 4A](#)  
Case postale 536 | 1001 Lausanne
- 📞 [021 613 40 70](#)
- 🌐 [eper.ch/project-explorer/age-et-migration-1](http://eper.ch/project-explorer/age-et-migration-1)

### Avivo

- 🌐 [avivo-vaud.ch](http://avivo-vaud.ch)

### Pro Senectute

- 🌐 [vd.prosenectute.ch](http://vd.prosenectute.ch)

### Mouvement des aînés Vaud

- 🌐 [mda-vaud.ch](http://mda-vaud.ch)

### Connaissance 3

Connaissance 3 é a Universidade para Idosos no cantão de Vaud. As suas atividades destinam-se principalmente aos cidadãos idosos, mas está aberta a todos, sem limites de idade ou qualificações.

- 🌐 [wp.unil.ch/connaissance3/portrait](http://wp.unil.ch/connaissance3/portrait)



de vote

Enveloppe  
de transmission

Sur mode d'emploi au verso

**DÉPÔT DES VOTES  
EXCLUSIVEMENT  
CONTENUS DANS  
L'ENVELOPPE DE  
TRANSMISSION**



# 11 DIREITOS POLÍTICOS E NATURALIZAÇÃO

11.1 DIREITOS POLÍTICOS AO NÍVEL MUNICIPAL	106
11.2 COMO FUNCIONA A POLÍTICA NA SUÍÇA?	107
11.3 TORNAR-SE SUÍÇO: NATURALIZAÇÃO	108

# 11.1 DIREITOS POLÍTICOS AO NÍVEL MUNICIPAL

## EM RESUMO

As pessoas de nacionalidade estrangeira que preencham determinadas condições podem participar nas eleições e votar no seu município, serem eleitas ou terem assento no Conselho Municipal ou na Câmara Municipal. Podem também lançar uma iniciativa ou um referendo municipal. Obtêm estes direitos políticos quando todas as condições seguintes são satisfeitas:

- ➔ Ter pelo menos 18 anos de idade.
- ➔ Ser um residente de um município de Vaud e possuir uma autorização B ou C.
- ➔ Ter residido continuamente no cantão de Vaud nos últimos três anos (com uma autorização B, C, Ci, N ou F).
- ➔ Residir continuamente na Suíça durante os últimos 10 anos (com uma autorização B, B estudante, C, Ci, N, F ou L).

Assim que um estrangeiro se regista num município de Vaud e preenche as condições abaixo indicadas, recebe automaticamente o material oficial no caso de uma votação ou eleição municipal.

### DIREITO DE VOTO E RECURSOS ÚTEIS

[vd.ch](https://www.vd.ch) > [Thèmes](#) >  
[État, Droit, Finances](#) >  
[Votations et élections](#) >  
[Voter](#)



Na Suíça, logo que cumpra as condições, é automaticamente inscrito no registo do seu município. O material de votação é-lhe enviado por correio. Uma vez preenchido o formulário, pode enviá-lo novamente por correio ou deixá-lo numa caixa de correio no seu município prevista para o efeito. Também pode ir à mesa de voto do município no dia da votação com o material que recebeu. Cada eleitor é livre de votar. Esta escolha é pessoal e ninguém pode votar no seu lugar.

## 📖 LÉXICO

### Iniciativa

Proposta de um projeto de cidadãos para o município a ser submetido aos eleitores.

### Referendo

Pedido dos cidadãos para que uma decisão do Conselho do município seja submetida aos eleitores.

### Votação

Todas as operações que constituem uma votação ou uma eleição.

## 11.2 COMO FUNCIONA A POLÍTICA NA SUÍÇA?

### OS TRÊS NÍVEIS POLÍTICOS NA SUÍÇA

A Suíça é um estado federal, o que significa que o poder estatal está dividido entre a Confederação, os cantões e os municípios. Existem, portanto, três níveis políticos e cada um deles tem poderes de decisão. As competências da Confederação e dos cantões estão consagradas num documento formal denominado Constituição Federal. As competências dos municípios são ditas pela Confederação e pelos cantões. O governo suíço, chamado Conselho Federal, é composto por 7 membros eleitos pelo Parlamento. O Parlamento Suíço, conhecido como Assembleia Federal, é composto por 246 membros eleitos pelo povo e compreende duas câmaras: o Conselho Nacional (200 membros) e o Conselho de Estados (46 membros).

### E NO CANTÃO DE VAUD?

No cantão de Vaud, o governo é representado pelo Conselho de Estado. Este é o ramo executivo, que é responsável pela aplicação das leis. O Conselho de Estado é eleito pelo povo de Vaud de cinco em cinco anos. É composto por sete Conselheiros de Estado, cada um dos quais também chefia um departamento. O Presidente é nomeado pelos seus pares para a duração da legislatura (5 anos).

O poder legislativo do cantão de Vaud é representado pelo Grande Conselho. É responsável, entre outras coisas, pela adoção de leis e tem 150 membros. Os deputados do Grande Conselho são, tal como o Conselho de Estado, eleitos pelo povo de 5 em 5 anos.

### COMO É QUE FUNCIONA O SEU MUNICÍPIO?

O Conselho municipal é responsável pelo controlo da gestão do município. Adota o orçamento e os regulamentos municipais, bem como os impostos locais. É o Parlamento do município. É composto por 25 a 100 pessoas. De 5 em 5 anos, pode eleger os candidatos de sua escolha, ou candidatar-se à eleição. Nos municípios com menos de 1.000 habitantes, o conselho municipal chama-se Conselho Geral e pode juntar-se ao mesmo a pedido. A missão do Município é implementar as decisões do Conselho Municipal, gerir os assuntos correntes e dirigir a administração. É o governo do município. É composto por três, cinco, sete ou nove pessoas e é presidido pelo Sindicato. De 5 em 5 anos, pode eleger os candidatos de sua escolha, ou candidatar-se à eleição.

MAIS INFORMAÇÕES

 [vd.ch/vote-etranagers](https://vd.ch/vote-etranagers)

## 11.3 TORNAR-SE SUÍÇO: NATURALIZAÇÃO

### PORQUÊ PROCEDER À NATURALIZAÇÃO?

Após vários anos a viver no cantão de Vaud, alguns estrangeiros desejam mostrar a sua ligação à Suíça, obtendo a nacionalidade do país onde estão a construir as suas vidas. Para o fazer, iniciam um procedimento conhecido como naturalização.

A obtenção da cidadania suíça após o procedimento de naturalização confere-lhe plenos direitos políticos. Poderá assim votar, eleger ou ser eleito a nível cantonal e federal. Também pode assinar iniciativas e referendos relativos ao cantão ou à Confederação.

### CONDIÇÕES PARA A NATURALIZAÇÃO SUÍÇA NO CANTÃO DE VAUD

Várias condições devem ser satisfeitas para solicitar a naturalização suíça no cantão de Vaud:

- ➔ Possuir uma autorização de residência C.
- ➔ Viver na Suíça há 10 anos.
- ➔ Ter vivido no cantão de Vaud durante dois anos, incluindo o ano anterior ao pedido.

- ➔ Não ter recebido qualquer assistência social nos 3 anos que precederam o pedido.
- ➔ Ter pago os seus impostos.
- ➔ Não ter nenhum processo judicial ou ato de incumprimento recente.
- ➔ Respeitar a segurança e ordem públicas.
- ➔ Conhecimento básico de geografia, história, questões sociais e políticas da Suíça, do Cantão e do nível local.
- ➔ Certificação de conhecimentos linguísticos em francês (certificados escritos A2 e orais B1).

#### MAIS INFORMAÇÕES

 2.1 Aprender francês

### → Pedido de naturalização facilitada

Alguns estrangeiros podem candidatar-se à naturalização facilitada. A sua condição de acesso à naturalização é menos exigente do que as apresentadas acima. Trata-se de:

- Cônjuge de um cidadão suíço.
- Cônjuge de um cidadão suíço residente no estrangeiro.
- Jovem estrangeiro da terceira geração.
- Criança apátrida.
- Filho de uma pessoa naturalizada.
- Filho de mãe ou pai suíço.

#### CONHECER OS PROCEDIMENTOS DE NATURALIZAÇÃO

 [vd.ch](https://www.vd.ch) > [Thèmes > Population > Population étrangère > Naturalisation](#)



### → Processo de naturalização

Se cumprir todos os requisitos, pode então submeter o seu pedido de naturalização online na página de internet do Estado de Vaud.

#### INICIAR UM PROCEDIMENTO DE NATURALIZAÇÃO

 [vd.ch](https://www.vd.ch) > [Thèmes > Population > Population étrangère > Naturalisation > Commencer la procédure de naturalisation > En ligne](#)



## PROCESSO DE DERROGAÇÃO

A autoridade cantonal deve ter devidamente em conta a situação particular de cada requerente. As pessoas que sofrem de uma deficiência física, mental ou psicológica, de uma doença grave ou prolongada, ou de graves dificuldades de aprendizagem, leitura e escrita que dificultam o cumprimento de certas condições, podem comunicar estas circunstâncias pessoais à autoridade cantonal ao apresentar o seu pedido de naturalização.

Para as pessoas que têm grande dificuldade em aprender a ler e escrever, pode ser obtido um certificado para obter uma derrogação após 3 meses de formação da Association Lire et écrire.

### MAIS INFORMAÇÕES

 12.1 [Interpretação comunitária](https://www.lire-et-ecrire.ch/vaud)  
 [lire-et-ecrire.ch/vaud](https://www.lire-et-ecrire.ch/vaud)

Para validar a sua candidatura, a autoridade cantonal competente terá de examinar o seu nível de integração e de familiarização com as condições de vida na Suíça.

Terá também de provar um nível oral de A2 e um nível escrito de A1 em francês, fazendo o teste FIDE (Francês, Italiano, Alemão na Suíça). Este teste deve ser feito antes de se candidatar à naturalização

### ➔ Apoio à naturalização

Para o preparar para o exame de francês FIDE, as associações oferecem cursos de línguas para pequenos orçamentos.

## MAIS INFORMAÇÕES

### 2.1 Aprender francês

Também terá de passar um teste de conhecimento, incluindo geografia, história, política e vida social antes de poder candidatar-se à naturalização. Pode preparar-se para o teste de conhecimentos com a ajuda de amostras de perguntas cantonais e federais disponíveis na Página de Internet, bem como de uma ferramenta de formação online para o teste de conhecimentos.

## LISTA OFICIAL DE PERGUNTAS SOBRE QUESTÕES FEDERAIS E CANTONAIS

 [vd.ch](http://vd.ch) > [Thèmes >](#)  
[Population > Population étrangère >](#)  
[Naturalisation > Questionnaire disponible](#)



Para informações mais detalhadas sobre a naturalização e as suas condições, contacte o seu município de residência ou o Service de la Population.

## SERVICE DE LA POPULATION

Secteur naturalisations

 [Avenue de Beaulieu 19](#)  
 1014 Lausanne

 021 316 45 91

 [info.naturalisation@vd.ch](mailto:info.naturalisation@vd.ch)

 [vd.ch](http://vd.ch) > [Thèmes > Population >](#)

[Population étrangère > Naturalisation](#)



Para assuntos municipais, contacte o seu município.



---

# 12 INTERPRETAÇÃO E TRADUÇÃO

---

12.1 INTERPRETAÇÃO COMUNITÁRIA

112

12.2 TRADUÇÕES ESCRITAS

113

---

## 12.1 INTERPRETAÇÃO COMUNITÁRIA

### INTERPRETAÇÃO COMUNITÁRIA

No contexto de uma entrevista médica, social ou escolar, os profissionais que o recebem podem recorrer a intérpretes formados. As entrevistas podem ter lugar pessoalmente, mas também por telefone ou vídeo. Em geral, são os profissionais (médicos, assistentes sociais, professores, etc.) que solicitam o intérprete e, neste caso, os custos são cobertos pela sua instituição. Existem vários serviços de interpretação e tradução no cantão de Vaud, incluindo o setor de interpretação comunitária da Appartenances, que tem sido a associação parceira no cantão de Vaud durante 25 anos. Estão disponíveis cerca de 60 idiomas.

### Appartenances

Setor da Interpretação Comunitária e Mediação Intercultural

☎ 021 341 12 51

@ [interpretariat@appartenances.ch](mailto:interpretariat@appartenances.ch)

🌐 [appartenances.ch/activites/interpretariat-communautaire](http://appartenances.ch/activites/interpretariat-communautaire)

### Interpret

A Associação Suíça para a Interpretação Comunitária e Mediação Intercultural lista outras ofertas regionais disponíveis no cantão de Vaud.

Office de qualification

📍 [Monbijoustrasse 61](#)  
3007 Berne

☎ 031 351 38 29

@ [qualification@inter-pret.ch](mailto:qualification@inter-pret.ch)

🌐 [inter-pret.ch](http://inter-pret.ch) > Les services d'interprétariat régionaux

### TRADUÇÃO ESCRITA

Se precisar de ter documentos oficiais traduzidos (diplomas, certidões de nascimento/casamento, certidões de trabalho, etc.) e precisar de obter traduções “certificadas”, pode ter o texto traduzido por um tradutor. Note que os procedimentos podem variar dependendo do tipo de tradução necessária.

### LEGALIZAÇÃO (TRADUÇÃO PARA A SUÍÇA)

- ➔ Mande traduzir o texto por um tradutor e peça-lhe que confirme que autenticou a assinatura junto de um notário de Vaud. Apenas os notários estão autorizados a autenticar as assinaturas dos particulares. O website da Associação de Notários de Vaud fornece uma lista de notários.

#### MAIS INFORMAÇÕES

 [notaires.ch/associations/vaud](http://notaires.ch/associations/vaud)

### APOSTILA (TRADUÇÃO PARA OS ESTADOS SIGNATÁRIOS DA CONVENÇÃO DE LA HAYE)

- ➔ Mandar traduzir o texto por um tradutor e pedir que confirme que autenticou a assinatura junto de um notário de Vaud. Apenas os notários estão autorizados a autenticar as assinaturas dos particulares.

- ➔ Ter a autenticação notarial autenticada pelo Gabinete de Legalizações da Câmara de Lausanne.

### LEGISLAÇÃO SIMPLES (TRADUÇÃO PARA ESTADOS QUE NÃO SÃO SIGNATÁRIOS DE CONVENÇÕES)

- ➔ Mandar traduzir o texto por um tradutor e pedir que confirme que autenticou a assinatura junto de um notário de Vaud. Apenas os notários estão autorizados a autenticar as assinaturas dos particulares.
- ➔ Contactar a embaixada ou consulado do Estado em questão para obter um visto.
- ➔ Submeter o texto ao gabinete de legalização da Bureau des légalisations para uma legalização simples.

#### TER UM DOCUMENTO LEGALIZADO

Préfecture de Lausanne,  
Bureau des légalisations

 Place du Château 1  
1014 Lausanne

 [vd.ch](http://vd.ch) > [Thèmes](#) > [État, Droit, Finances](#) > [Districts / préfectures](#) > [Légalisations pour l'étranger](#)



Também pode utilizar a Associação Suíça de Tradutores, Terminólogos e Intérpretes ASTTI para encontrar um tradutor ou intérprete na sua área.

### MAIS INFORMAÇÕES

#### ASTTI

📍 Zeughausgasse 18 | 3001 Berne

📞 056 664 88 10

@ astti@astti.ch

🌐 astti.ch

A utilização de um serviço de tradução ou agência garante que obterá resultados que satisfazem as normas para a tradução deste tipo de documentos.

### Appartenances

Setor da Interpretação Comunitária e Mediação Intercultural

📞 021 341 12 51

@ interpretariat@appartenances.ch

🌐 [appartenances.ch/activites/interpretariat-communautaire](http://appartenances.ch/activites/interpretariat-communautaire)

### Apostroph Lausanne SA

📍 Rue Mercerie 12

1003 Lausanne

📞 021 643 77 99

@ lausanne@apostrophgroup.ch

🌐 [apostrophgroup.ch](http://apostrophgroup.ch)

### ABC Translation

Também oferece um serviço de interpretação

📍 Chemin de Praz 6

1023 Crissier

📞 079 603 93 80

@ info@abc-office.ch

### Arrow Translation

Também oferece um serviço de interpretação

📍 Voie du Chariot 3

1003 Lausanne

📞 024 494 11 89

@ arrowtrad@bluewin.ch

### ADR Traductions

📍 Avenue du Théâtre 7

1005 Lausanne

📞 021 312 76 84

@ adr.traductions@bluewin.ch

### Bhaasha

📍 Y-Parc, rue Galilée 7

1400 Yverdon-les-Bains

📞 021 588 1070

@ info@bhaasha.com

### Interserv SA Lausanne

📍 Avenue de l'Avant-Poste 4

1005 Lausanne

📞 021 313 44 44

@ lausanne@interserv-sa.ch

🌐 interserv.ch

### lestraducteurs.ch

📍 Rue des Communaux 35

1800 Vevey

📞 021 923 61 50

@ traduction@lestraducteurs.ch

🌐 [lestraducteurs.ch/en/translation-quote/](http://lestraducteurs.ch/en/translation-quote/)

### OffiTrad Lausanne

📍 Avenue de la Gare

1003 Lausanne

📞 021 588 01 18

### Traductions Tradeuras

📍 Chemin de Chandieu 20

1006 Lausanne

📞 078 623 60 15

@ info@tradeuras.ch

### Traducta Switzerland

📍 Avenue Charles-Ferdinand-Ramuz 99

1009 Pully

📞 0800 888 440

@ info@traducta.ch



---

# 13 CANTÃO DE VAUD

---

13.1 GEOGRAFIA

116

13.2 HISTÓRIA

117

---

## 13.1 GEOGRAFIA

### A SUÍÇA

---

A Suíça é um estado federal de 26 cantões e a sua capital é Berna.

Está geograficamente localizada no centro da Europa e partilha as suas fronteiras com vários países: França, Itália, Áustria, Liechtenstein e Alemanha.

O país tem mais de 8 milhões de habitantes, 25% dos quais são estrangeiros.

Existem quatro línguas nacionais: francês, alemão, italiano e romanche. O francês é falado na Suíça francófona, italiano no Ticino e romanche em Graubünden. Na Suíça de língua alemã (ou Suíça alemã), são falados vários dialetos suíço-alemães.

Cerca de um terço da população declara que não pertence a uma religião. A maioria das pessoas pertencentes a uma religião pertence às comunidades cristãs (62,6%), existe uma pequena proporção de habitantes que pertencem às comunidades muçulmanas (5,5%) e às comunidades judaicas (0,2%).

### O CANTÃO DE VAUD

---

O cantão de Vaud está localizado na parte ocidental da Suíça (na parte francófona do país), e tem fronteiras cantonais com os cantões de Genebra, Valais, Berna, Friburgo e Neuchâtel. Tem também fronteiras nacionais com vários departamentos franceses.

O cantão de Vaud, com os seus 3212 km<sup>2</sup>, é o quarto maior cantão da Suíça. Está dividida em mais de 300 municípios e a sua capital é Lausanne.

É o terceiro cantão mais populoso da Suíça, com uma população de cerca de 810.000 habitantes, dos quais cerca de 30% são estrangeiros, a maioria dos quais possui autorizações de residência de longa duração.

### ALGUNS FACTOS

---

A bandeira de Vaud é verde e branca. As palavras nele contidas (o seu lema) são “Liberdade e Pátria”

O cantão de Vaud é conhecido pelos seus vinhedos de Lavaux, que foram declarados Património Mundial da UNESCO em junho de 2007.

É também um dos principais centros educacionais do país, com uma universidade de renome, fundada em 1537, e o segundo maior politécnico do país, a EPFL (Instituto Federal Suíço de Tecnologia de Lausanne).

## 13.2 HISTÓRIA

Entre o final do século XIII e o final do século XV, o cantão de Vaud fazia parte do Reino de Saboia, um reino que entrava regularmente em guerra com as regiões do centro da Suíça.

Em 1536, o cantão de Berna conquistou o cantão de Vaud com a ajuda do cantão de Fribourg e Valais.

Influenciados pela Revolução Francesa, os habitantes de Vaud declararam a sua independência em 1798.

Finalmente, tornaram-se plenamente integrados na Confederação em 1803 e adotaram uma constituição em 1814.

Após a Segunda Guerra Mundial, a Suíça gozou de 30 anos de prosperidade econômica e o cantão de Vaud desenvolveu-se. Foram construídos a autoestrada Lausanne-Genebra, a Universidade de Lausanne e o Centro Hospitalar Universitário de Vaud (CHUV).

Em 1959, o cantão de Vaud foi o primeiro a conceder às mulheres o direito de voto, enquanto que as mulheres só obtiveram esse direito em 1971 a nível federal.

### PARA SABER MAIS SOBRE O CANTÃO DE VAUD



[vd.ch](https://www.vd.ch) > Autorités >

Chancellerie >

Bureau d'information et de communication > Publications papier >

Quelques publications du canton

[Consulter le didacticiel :](https://www.vd.ch/test-naturalisation)

[vd.ch/test-naturalisation](https://www.vd.ch/test-naturalisation)

## SUÍÇA E O CANTÃO DE VAUD EM RESUMO

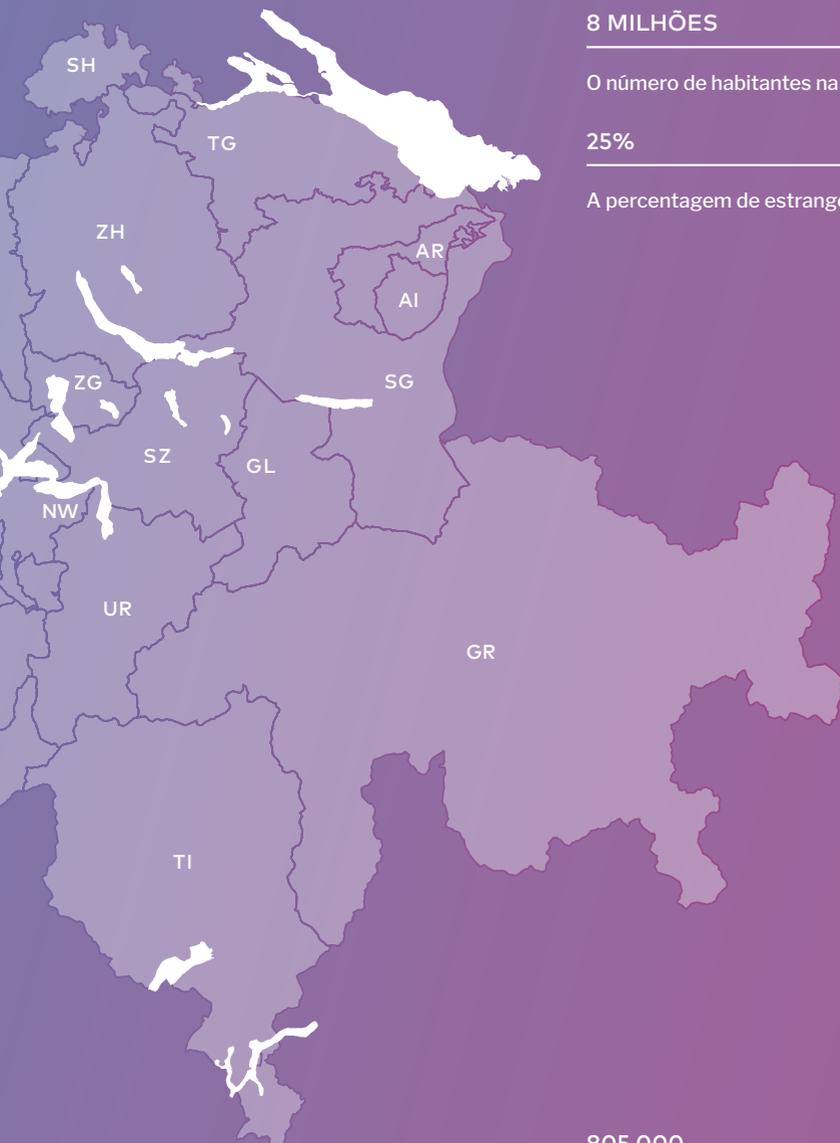
CANTÃO DE VAUD



AR Appenzell  
 AI Appenzell Interior  
 AG Argóvia  
 BL Bâle-Campagne  
 BS Bâle-Ville  
 BE Bern  
 FR Fribourg

GE Genebra  
 GL Glaris  
 GR Grisões  
 JU Jura  
 LU Luzerna  
 NE Neuchâtel  
 NW Nidwalden

OW Obwald  
 SG São Galo  
 SH Schaffhouse  
 SZ Schwytz  
 SO Soleure  
 TI Ticino  
 TG Turgóvia



UR Uri  
 VS Valais  
 VD Vaud  
 ZG Zoug  
 ZH Zurique

**8 MILHÕES**

O número de habitantes na Suíça

**25%**

A percentagem de estrangeiros no país

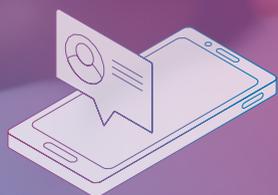
**805,000**

Cerca de um décimo da população suíça reside no cantão de Vaud

**30%**

A proporção de estrangeiros no cantão, a maioria dos quais possui autorizações de longo prazo





---

# 14 CONTACTOS ÚTEIS

---

## AUTORIDADES

---

### Confederação

#### Secrétariat d'État aux migrations (SEM)

📍 Quellenweg 9  
3003 Berne-Wabern  
☎ 058 325 11 11

### Cantão

#### Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers et la prévention du racisme (BCI)

📍 Avenue de Sévelin 46  
1014 Lausanne  
☎ 021 316 49 59  
@ info.integration@vd.ch

### Lausanne

#### Bureau lausannois pour les immigrés (BLI)

📍 Place de la Riponne 10  
Case postale 5032  
1002 Lausanne  
☎ 021 315 72 45  
@ bli@lausanne.ch

### Renens

#### Ville de Renens, Secteur intégration

📍 Rue de Lausanne 25  
1020 Renens  
☎ 021 632 77 95 | 021 632 77 88  
@ delegue.integration@renens.ch

### Nyon

#### Service de la cohésion sociale

📍 Rue des Marchandises 17  
1260 Nyon  
☎ 079 211 02 74  
@ integration@nyon.ch

### Vevey

#### Bureau de l'intégration

📍 Rue du Simplon 14  
1800 Vevey  
☎ 021 925 51 85  
@ amaranta.fernandez@vevey.ch

### Yverdon-les-Bains

#### Service jeunesse et cohésion sociale

📍 Rue de Neuchâtel 2  
1400 Yverdon-les-Bains  
☎ 024 423 69 44  
@ integration@yverdon-les-bains.ch

## COMISSÕES DE INTEGRAÇÃO

---

As Comissões Comunais Suíço-estrangeiras (CCSI) foram criadas em muitos municípios. Desenvolvem projetos de integração e proporcionam um fórum de intercâmbio e diálogo entre o povo estrangeiro e suíço e as autoridades. Constituem também uma ligação para ofertas de integração.

## ZONA NORTE

---

### Avenches

#### Commission consultative suisses-immigrés

📍 Rue Centrale 33  
1580 Avenches  
☎ 026 675 51 21 | 026 676 72 19  
@ integration@commune-avenches.ch

### Moudon

#### Groupe suisses-étrangers de Moudon et région (SUETMO)

📍 Case postale 8  
1510 Moudon  
☎ 079 747 92 50  
@ suetmo@hotmail.com

### Orbe-Chavornay

#### Commission d'intégration suissesétrangers et de prévention du racisme Orbe-Chavornay (CISEROC)

📍 Commune d'Orbe  
CISEROC – Cohésion sociale  
Hôtel de Ville  
Case postale 32 | 1350 Orbe  
☎ 079 942 74 06  
@ ciseroc@orbe.ch

## Payerne

### Commission communale suisses-immigrés Payerne (CCSI)

- 📍 Commune de Payerne  
1530 Payerne
- ☎ 026 662 65 57
- @ spop@payerne.ch

## Yverdon-les-Bains

### Commission consultative suisses-immigrés (CCSI)

- 📍 Rue de Neuchâtel 2  
1400 Yverdon-les-Bains
- ☎ 024 426 06 71
- @ ccsi.yverdon@gmail.com

## ZONA OESTE

---

## Aubonne

### Commission suisses-étrangers Aubonne (COCHE)

- 📍 Place du Marché 12  
Case postale 133 | 1170 Aubonne
- ☎ 021 821 51 08
- @ municipalite@aubonne.ch

## Bussigny

### Commission intégration (CI)

- 📍 Place de l'Hôtel-de-Ville 1  
Case postale 96 | 1030 Bussigny
- ☎ 021 706 11 20
- @ greffe@bussigny.ch

## Écublens

### Commission intégration (CI)

- 📍 p.a. Service de la culture, de la jeunesse, des sports, de l'intégration et des églises Chemin de la Colline 5  
Case postale 133 | 1024 Écublens
- ☎ 021 695 33 10
- @ commission.suisses\_etrangers@ecublens.ch

## Gland

### Commission intégration (CCSI)

- 📍 Service de la population (SPOP)  
Grand-Rue 38  
Case postale 320 | 1196 Gland
- ☎ 022 354 04 44
- @ spop@gland.ch

## Morges

### Commission consultative suisses-étrangers (CCSE)

- 📍 Cohésion sociale et logement  
Chemin de la Grosse-Pierre 1  
1110 Morges
- ☎ 021 804 15 10
- @ cohesion.sociale@morges.ch

## Nyon

### Commission d'intégration suisses-étrangers (CISEN)

- 📍 Déléguée à l'intégration  
Rue des Marchandises 17  
Case postale 1395 | 1260 Nyon
- ☎ 079 211 02 74
- @ integration@nyon.ch

## Prilly

### Commission d'intégration suisses-immigrés (CISIP)

- 📍 Avenue de la Rapille 10  
1008 Prilly
- ☎ 078 725 60 30
- @ zodogome@yahoo.fr

## Renens

### Commission intégration suisses-étrangers (CISE)

- 📍 Ville de Renens – Secteur intégration  
Déléguée à l'intégration  
Rue de Lausanne 25  
1020 Renens
- ☎ 021 632 77 95 | 021 632 77 88
- @ delegue.integration@renens.ch

## Rolle

### Commission consultative suisses-étrangers (COCISE)

- 📍 Grand-Rue 44  
Case postale 1224 | 1180 Rolle
- 📞 021 822 44 23
- ✉️ lakhdar.amamra@centre-sesame.ch

## ZONA ESTE

---

### Aigle

#### Commission d'accueil et d'intégration de la ville d'Aigle (CAIA)

- 📍 Hôtel de Ville  
Place du Marché 1  
1860 Aigle
- 📞 024 468 41 11
- ✉️ administration@aigle.ch

### Bex

#### Commission consultative multiculturelle de Bex (CCMB)

- 📍 Rue Centrale 1  
Case postale 64 | 1880 Bex
- 📞 024 463 02 67
- ✉️ alain.michel@bex.ch

### Blonay

#### Commission d'intégration Blonay : ensemble! (CCSI)

- 📍 p.a. Maison de Commune  
Route du Village 45  
Case postale 12 | 1807 Blonay
- 📞 021 926 82 50
- ✉️ integration@blonay.ch

### Montreux

#### Commission consultative pour la cohésion sociale et l'intégration (CoCoSI)

- 📍 c/o Direction des affaires sociales, familles et jeunesse  
Avenue des Alpes 22  
Case postale 2000 | 1820 Montreux 1
- 📞 021 962 78 30
- ✉️ sfj@montreux.ch

## Vevey

### Commission des activités interculturelles (CAIV)

- 📍 p.a Service de la cohésion sociale  
Rue du Simplon 14  
1800 Vevey
- 📞 021 925 53 18
- ✉️ cohesion.sociale@vevey.ch

## Villeneuve

### Commission d'intégration (CIV)

- 📍 Grand-Rue 1  
1844 Villeneuve
- 📞 077 407 58 75
- ✉️ integration@villeneuve.ch

## ZONA SUL

---

### Lausanne

#### Commission lausannoise pour l'intégration des immigrés (CLI)

- 📍 c/o Bureau lausannois pour les immigrés (BLI)  
Place de la Riponne 10  
Case postale 5032 | 1002 Lausanne
- 📞 021 315 72 45
- ✉️ bli@lausanne.ch

### International Link

- 📍 c/o Chambre vaudoise du commerce et de l'industrie  
Avenue d'Ouchy 47  
1001 Lausanne
- 📞 021 613 36 63
- ✉️ laurine.chiarini@cvci.ch

## CONSULTAS JURÍDICAS

---

### Centre Social Protestant (CSP)

- 📍 Rue Beau-Séjour 28  
1003 Lausanne
- 📞 021 560 60 60
- ✉️ info@csp-vd.ch

## ESCRITÓRIOS DE ADVOGADOS

---

### Ordre des avocats vaudois (OAV)

- 📍 Rue du Grand-Chêne 8  
Case postale 7056 | 1002 Lausanne
- 📞 021 311 77 39
- ✉ info@oav.ch

## MULHERES

---

### Bureau cantonal de l'égalité entre les femmes et les hommes (BEFH)

- 📍 Rue Caroline 11  
1014 Lausanne
- 📞 021 316 61 24
- ✉ info.befh@vd.ch

### Bureau information femmes (BIF)

- 📍 Avenue Églantine 6  
1006 Lausanne
- 📞 021 320 04 04
- ✉ info@bif-vd.ch

## LGBTIQ+

---

### Rainbow Spot

- 📍 c/o SUD  
Place Chauderon 5  
1003 Lausanne
- 📞 076 549 80 91
- ✉ info@rainbowspot.ch

### VG – VOGAY

- 📍 Rue Pépinet 1  
1003 Lausanne
- 📞 021 555 20 10
- ✉ info@vogay.ch

## MEIOS INTERCULTURAIS

---

### A la vista! Communication sociale – Carrefours TV

- 📍 Place Neuve 1  
1009 Pully
- 📞 078 685 40 79
- ✉ info@carrefourstv.ch

## RACISMO

---

Se for confrontado com uma situação de discriminação no cantão de Vaud, pode contactar o Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers et la prévention du racisme (BCI) para obter apoio. As pessoas confrontadas com uma situação de discriminação em Lausanne podem contactar o balcão de Info-racismo do Gabinete para os Imigrantes de Lausanne (BLI).

### Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers et la prévention du racisme (BCI)

- 📍 Avenue de Sévelin 46  
1014 Lausanne
- 📞 021 316 49 59
- ✉ info.integration@vd.ch

### Bureau lausannois pour les immigrés (BLI) – Linha direta de Info-racismo

- 📍 Place de la Riponne 10  
1002 Lausanne
- 📞 021 315 20 21
- ✉ inforacisme@lausanne.ch

## SESSÕES DE INFORMAÇÃO E ACONSELHAMENTO

---

### Permanence intégration de la Ville de Vevey

📍 Rue du Simplon 14  
1800 Vevey

📞 021 925 51 85

@ amaranta.fernandez@vevey.ch

### Permanence Migr'info

📍 Rue de Neuchâtel 2  
1400 Yverdon-les-Bains

📞 024 426 06 71

@ ccsi.yverdon@gmail.com

## PERMANENCES INFO-CONSEIL MIGRATION DU CENTRE SOCIAL PROTESTANT (CSP)

---

### Permanences Info-Conseil Migration d'Aigle

📍 Chemin de la Planchette 1  
1860 Aigle

📞 021 213 03 53

@ frat@csp-vd.ch

### Permanences Info-Conseil Migration de Nyon

📍 Chemin de la Redoute 12  
1260 Nyon

📞 021 213 03 53

@ frat@csp-vd.ch

### Permanences Info-Conseil Migration de Lausanne

📍 Place Marc-Louis-Arlaud 2  
1003 Lausanne

📞 021 213 03 53

@ frat@csp-vd.ch

### Permanences Info-Conseil Migration de Payerne

📍 Rue des Terreaux 10  
1530 Payerne

📞 021 213 03 53

@ frat@csp-vd.ch

### Permanences Info-Conseil Migration de Renens

📍 Rue de l'Industrie 1  
1020 Renens

📞 021 213 03 53

@ frat@csp-vd.ch

### Permanences Info-Conseil Migration d'Orbe

📍 Rue de la Tournelle 7-9  
1350 Orbe

📞 021 213 03 53

@ frat@csp-vd.ch

### Permanences Info-Conseil Migration de Clarens

📍 Rue de Jaman 8  
1815 Clarens

📞 021 213 03 53

@ frat@csp-vd.ch

Está planeado que os centros de informação e aconselhamento sobre migração sejam oferecidos numa base mensal e em áreas mais descentralizadas.

### MAIS INFORMAÇÕES

🌐 [csp.ch/vaud/services/  
questions-de-migration](https://csp.ch/vaud/services/questions-de-migration)



**BEM-VINDO AO  
CANTÃO DE VAUD**

**Editor**

Bureau cantonal pour  
l'intégration des étrangers et  
la prévention du racisme (BCI)

**Produção**

Large Network

**Revisão de provas**

Evelyne Brun

**Fotografias**

Guillaume Perret  
pp. 5, 15, 39, 63, 73, 83, 97, 105

CarPostal

p. 91

**Tipografia**

Mark Pro, Libre Franklin



## NÚMEROS DE EMERGÊNCIA

---

### **Polícia**

☎ 117

### **Bombeiros**

☎ 118

### **Ambulância**

☎ 144

### **Intoxicações**

Tox Info Suisse – Centro suíço de informação toxicológica

☎ 145 ou 044 251 51 51

### **Juventude**

Pro Juventute – Linha telefónica de apoio às crianças e aos jovens

☎ 147

### **Médicos de permanência**

☎ 0848 133 133 (tarifa local)

### **Voz amiga**

La Main Tendue – linha telefónica 24/7 para pessoas que necessitam de ajuda e apoio

☎ 143 (0,20 CHF por chamada)

### **Violência Doméstica**

Centre d'accueil MalleyPrairie – 24/7 especialista em violência doméstica

☎ 021 620 76 76

### **Resgate aéreo**

Rega

☎ 1414



Esta brochura foi traduzida em 15 idiomas. Pode encontrar o formato digital no Portal de Boas-vindas.



**BUREAU CANTONAL POUR L'INTÉGRATION DES ETRANGERS ET LA PRÉVENTION DU RACISME (BCI)**

Avenue de Sévelin 46, 1014 Lausanne

T 021 316 49 59 | [info.integration@vd.ch](mailto:info.integration@vd.ch) | [vd.ch/integration](http://vd.ch/integration)